叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 明天(to-morrow) 000001

2. 明天(to-morrow) 000002

3. 明天(to-morrow) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

明天(To-morrow)
第1/3页

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
TO **-** **MORROW**
到 - 明天

明天

[baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['kɑːnræd]
By **Joseph** **Conrad**
经过 约瑟夫 康拉德

作者：约瑟夫·康拉德

[wʌt] [wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['siːpɔːrt] [ʌv; əv] ['koʊl,brʊk] [wʌz; wəz]
What **was** **known** **of** **Captain** **Hagberd** **in** **the** **little** **seaport** **of** **Colebrook** **was**
什么 曾是 已知 的 队长 - 在 这 小的 海港 的 科尔布鲁克 曾是
[nɑːt][ɪg'zæktli][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .
not **exactly** **in** **his** **favour** **.**
不是 确切地 在 他的 偏爱 .

科尔布鲁克这个小海港的人们对哈格伯德船长的了解并不太好。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] .
He **did** **not** **belong** **to** **the** **place** **.**
他 做过 不是 属于 到 这 地方 .

他不属于这个地方。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['set(ə)l][ðer; ðər] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [mɪ'stɪriəs] —
He **had** **come** **to** **settle** **there** **under** **circumstances** **not** **at** **all** **mysterious** **—**
他 有 来 到 定居 那里 在下面 情况 不是 在 全部 神秘 —
[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [ə'baʊt][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] — [bʌt; bət]
he **used** **to** **be** **very** **communicative** **about** **them** **at** **the** **time** **—** **but**
他 用过的 到 是 非常 沟通 关于 他们 在 这 时间 — 但
[ɪk'striːmli] ['mɔːrbɪd][ænd; ənd][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
extremely **morbid** **and** **unreasonable** **.**
极其 病态的 和 不合理 .

他来到这里定居的情况一点也不神秘——当时他经常谈论这些情况——但却极其病态和不合理。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ['evɪdəntli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ]
He **was** **possessed** **of** **some** **little** **money** **evidently** **,** **because** **he** **bought** **a**
他 曾是 拥有 的 一些 小的 钱 显然 , 因为 他 买 一个
[plɑːt][ʌv; əv] [graʊnd] ,
plot **of** **ground** **,**
阴谋 的 地面 ,

他显然手头有些积蓄，因为他买了一块地。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ʌgli] ['jeloʊ] [brɪk] ['kɔtidʒz] [rʌn] [ʌp] ['veri] ['tʃiːpli] .
and **had** **a** **pair** **of** **ugly** **yellow** **brick** **cottages** **run** **up** **very** **cheaply** **.**
和 有 一个 一对 的 丑陋的 黄色的 砖 小屋 跑步 向上 非常 便宜 .

而且建造两栋丑陋的黄色砖房非常便宜。

[hiː; hi]['ɑːkjupaɪd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hɪm'self][ænd; ənd][let][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tuː; tə][dʒəu'saiə] - —
He **occupied** **one** **of** **them** **himself** **and** **let** **the** **other** **to** **Josiah** **Carvil** **—**
他 占领 一 的 他们 他自己 和 让 这 其他 到 约西亚 - —
[blaɪnd] - ,
blind **Carvil** **,**
瞎的 - ,

他自己住进了一间，把另一间让给了约西亚·卡维尔——盲人卡维尔。

[ðə; ði][rɪ'taɪərd][boʊt] - ['bɪldər] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['i:v(ə)l] [rɪ'pju:t] [æz; əz][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['taɪrənt] .

the	retired	boat	-	builder	—	a	man	of	evil	repute	as	a	domestic	tyrant	.
这	退休	船	-	建筑商	—	一个	男人	的	邪恶的	声誉	作为	一个	国内的	暴君	.

这位退休的造船工——一个臭名昭著的暴君。

[ðiːz] ['kɔtidʒz] [hæd; həd][wʌn][wɔːl][ɪn] ['kɑːmən] ,

These	cottages	had	one	wall	in	common	,
这些	小屋	有	一	墙	在	常见的	,

这些小屋共用一面墙，

[ʃerd] [ɪn][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] [dɪ'vaɪdɪŋ][ðer; ðər] [frʌnt] ['gaːdnz] ;

shared	in	a	line	of	iron	railing	dividing	their	front	gardens	;
共享	在	一个	线	的	铁	栏杆	分割	他们的	正面	花园	;

他们共用一道铁栏杆，将各自的前花园分隔开来；

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [fens] ['sepəreɪtɪd] [ðer; ðər] [bæk] ['gaːdnz] .

a	wooden	fence	separated	their	back	gardens	.
一个	木制的	栅栏	分开	他们的	后退	花园	.

两家后花园之间隔着一道木栅栏。

[mɪs] ['besi] - [wʌz; wəz] [ə'laʊd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiːm][wɜːr; wər][ʌv; əv] [raɪt] , [tuː; tə] [θroʊ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiːm]

Miss	Bessie	Carvil	was	allowed	,	as	it	were	of	right	,	to	throw	over	it
错过	贝西	-	曾是	允许	,	作为	它	是	的	正确的	,	到	扔	超过	它

[ðə; ði] [tiː] - [klɔːðz] ,

the	tea	-	cloths	,
这	茶	-	布料	,

贝西·卡维尔小姐被允许，仿佛理所当然地，把茶巾盖在上面。

[bluː] [rægz] , [ɔːr][æn; ən]['eɪprən] [ðæt] ['wɑːntɪd] ['draɪɪŋ] .

blue	rags	,	or	an	apron	that	wanted	drying	.
蓝色的	破布	,	或者	一个	围裙	那	通缉	烘干	.

蓝色的破布，或者需要晾干的围裙。

“ [ˌaɪ 'tiː][rɑːts][ðə; ði] [wʊd] , ['besi] [maɪ][gɜːrl] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [rɪ'mɑːrk]['maɪldli] ,

“	It	rots	the	wood	,	Bessie	my	girl	,	”	the	captain	would	remark	mildly	,
“	它	腐烂	这	木头	,	贝西	我的	女孩	,	”	这	队长	会	评论	轻微地	,

“它会腐蚀木头，我的宝贝贝西，”船长会温和地说道。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] , [iːtʃ] [taɪm][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]['eksəsaɪzɪŋ] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ]

from	his	side	of	the	fence	,	each	time	he	saw	her	exercising	that	privilege
从	他的	边	的	这	栅栏	,	每个	时间	他	锯	她	锻炼	那	特权

.

:

.

每次他从围栏的另一边看到她行使这项特权时，他都会这样想。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][gɜːrl] ; [ðə; ði] [fens] [wʌz; wəz] [loʊ] ,

She	was	a	tall	girl	;	the	fence	was	low	,
她	曾是	一个	高的	女孩	;	这	栅栏	曾是	低的	,

她个子很高；篱笆很矮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spred] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] .

and	she	could	spread	her	elbows	on	the	top	.
和	她	可以	传播	她	肘部	在	这	顶部	.

她可以把手肘张开放在上面。

[hɜːr; hər][hændz] [wʊd] [biː; bi] [red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

Her	hands	would	be	red	with	the	bit	of	washing	she	had	done	,
她	双手	会	是	红色的	和	这	少量	的	洗涤	她	有	完毕	,

她洗过几次衣服，手会因为洗过而泛红。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [fɔ:r'ɑ:mz] [wɜ:r; wər] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] ,
but **her** **forearms** **were** **white** **and** **shapely** **,**
但 她 前臂 是 白色的 和 优美 ,

但她的前臂白皙匀称。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['lændlɔ:rd][ɪn]['saɪləns] — [ɪn][æn; ən] [ɪn'fɔ:rmd]
and **she** **would** **look** **at** **her** **father's** **landlord** **in** **silence** **—** **in** **an** **informed**
和 她 会 看 在 她 父亲的 房东 在 沉默 — 在 一个 知情的
['saɪləns] [wɪtʃ] [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ,
silence **which** **had** **an** **air** **of** **knowledge** **,**
沉默 哪个 有 一个 空气 的 知识 ,

她会默默地看着她父亲的房东——那是一种充满洞察力的沉默，带着一种了然于心的意味。

[ˌekspek'teɪʃn] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] .
expectation **and** **desire** **.**
期待 和 欲望 .

期望和渴望。

“ [ˌaɪ 'ti:][rɑ:ts][ðə; ði] [wʊd] , ” [rɪ'pi:tɪd] ['kæptɪn] - .
“ **It** **rots** **the** **wood** **,** **”** **repeated** **Captain** **Hagberd** **.**
“ 它 腐烂 这 木头 , ” 重复 队长 - .

“它会使木头腐烂，”哈格伯德上尉重复道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ʌn'θrɪfti] , ['kerləs] ['hæbɪt][aɪ] [noʊ] [ɪn][ju:; jʊ] .
“ **It** **is** **the** **only** **unthrifty** **,** **careless** **habit** **I** **know** **in** **you** **.**
“ 它 是 这 仅有的 不节俭 , 粗心 习惯 我 知道 在 你 .

“这是我所知的你身上唯一不节俭、不讲究的习惯。”

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kloʊðz] [laɪn] [aʊt] [ɪn][jʊr; jər] [bæk] [jɑ:rd] ?
Why **don't** **you** **have** **a** **clothes** **line** **out** **in** **your** **back** **yard** **?**
为什么 不 你 有 一个 衣服 线 出去 在 你的 后退 院子 ?

为什么你家后院没有晾衣绳?

” [mɪs] - [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] — [ʃi:; ʃi]['oʊnli] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['negətɪvli] .
” **Miss** **Carvil** **would** **say** **nothing** **to** **this** **—** **she** **only** **shook** **her** **head** **negatively** **.**
” 错过 - 会 说 没有什么 到 这 — 她 仅有的 摇晃 她 头 负面 .

卡维尔小姐对此什么也没说——她只是摇了摇头表示否定。

[ðə; ði]['taɪni] [bæk] [jɑ:rd][ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd][hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] [stoʊn] - ['bɔ:dəd] ['lɪt(ə)l][bedz][ʌv; əv]
The **tiny** **back** **yard** **on** **her** **side** **had** **a** **few** **stone** **-** **bordered** **little** **beds** **of**
这 微小的 后退 院子 在 她 边 有 一个 很少 石头 - 带边框 小的 床 的
[blæk] [ɜ:rθ] ,
black **earth** **,**
黑色的 地球 ,

她家后院很小，靠着她那边，有几块用石头围起来的黑色土畦。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['flaʊərz] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [taɪm] [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə'pɪrd] ['sʌmhaʊ]
in **which** **the** **simple** **flowers** **she** **found** **time** **to** **cultivate** **appeared** **somehow**
在 哪个 这 简单的 花朵 她 成立 时间 到 培育 出现 不知何故
[ɪk'strævəgəntli] [ˌoʊvər'groʊn] ,
extravagantly **overgrown** **,**
奢侈地 长得太茂盛了 ,

她抽出时间栽培的那些朴素的花朵，不知为何却显得异常茂盛，过度生长。

[æz; əz] [ɪf] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][ɪg'zɑ:tɪk][klaɪm] ; [ænd; ənd] ['kæptɪn] - ['ʌpraɪt] , [heɪl]
as **if** **belonging** **to** **an** **exotic** **clime** **;** **and** **Captain** **Hagberd's** **upright** **,** **hale**
作为 如果 属于 到 一个 异域风情 气候 ; 和 队长 - 直立 , 哈尔
['pɜ:rs(ə)n] ,
person **,**
人 ,

仿佛来自异域；还有哈格伯德船长挺拔健壮的身姿，

[klæd][ɪn][noʊ] . [wʌn][seɪl] - [klɔːθ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

clad	in	No	.	1	sail	-	cloth	from	head	to	foot	,
覆膜	在	不	.	1	帆	-	布	从	头	到	脚	,

从头到脚都穿着1号帆布，

[wʊd] [biː; bi] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [niː] - [diːp] [aʊt] [ʌv; əv][ræŋk] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] [wiːks] [ɑːn][hɪz; ɪz]

would	be	emerging	knee	-	deep	out	of	rank	grass	and	the	tall	weeks	on	his
会	是	新兴	膝盖	-	深的	出去	的	秩	草	和	这	高的	周	在	他的

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] .

side	of	the	fence	.
边	的	这	栅栏	.

他会从齐膝深的茂密草丛和围栏另一侧高高的草丛中钻出来。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] ,

He	appeared	,
他	出现	,

他出现了，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ʌn'kuːθ] ['stɪfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [mə'tɪriəl] [ɪn] [wɪtʃ]

with	the	colour	and	uncouth	stiffness	of	the	extraordinary	material	in	which
和	这	颜色	和	粗野	刚性	的	这	非凡的	材料	在	哪个

[hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kloʊð] [hɪm'self] — “ [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] ,

he	chose	to	clothe	himself	—	“	for	the	time	being	,
他	选择	到	衣服	他自己	—	“	为了	这	时间	存在	,

他选择用一种非凡的材料来装扮自己，这种材料色彩鲜艳，质地粗糙僵硬——“就目前而言，

” [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['mʌmbld] [rɪ'mɑːrk][tuː; tə]['eni][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] — [laɪk][ə; eɪ]

”	would	be	his	mumbled	remark	to	any	observation	on	the	subject	—	like	a
”	会	是	他的	喃喃自语	评论	到	任何	观察	在	这	主题	—	喜欢	一个

[mæn] ['rʌfənd] [aʊt][ʌv; əv] ['grænɪt] ,

man	roughened	out	of	granite	,
男人	粗糙	出去	的	花岗岩	,

对于任何有关此事的评论，他都会含糊其辞地回应——就像一个粗糙的花岗岩人。

['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [nɑːt][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['diːsnt] ['bɪljərd] - [ruːm] .

standing	in	a	wilderness	not	big	enough	for	a	decent	billiard	-	room	.
常设	在	一个	荒野	不是	大的	足够的	为了	一个	体面的	台球	-	房间	.

身处一片荒芜之地，连一个像样的台球室都建不起来。

[ə; eɪ] ['hevi] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [stoʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['hænsəm] [feɪs] , [ə; eɪ] [bluː]

A	heavy	figure	of	a	man	of	stone	,	with	a	red	handsome	face	,	a	blue
一个	重的	数字	的	一个	男人	的	石头	,	和	一个	红色的	英俊的	脸	,	一个	蓝色的

['wɑːndərɪŋ] [aɪ] ,

wandering	eye	,
漫游	眼睛	,

一尊沉重的石像，面容红润俊美，一只蓝色的眼睛若有所思。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [bɪrd] ['floʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] [ænd; ənd] ['nevər] [trɪmd] [æz; əz][fɑːr]

and	a	great	white	beard	flowing	to	his	waist	and	never	trimmed	as	far
和	一个	伟大的	白色的	胡须	流动	到	他的	腰部	和	绝不	修剪过的	作为	远的

[æz; əz] ['koʊlˌbrʊk] [nuː] .

as	Colebrook	knew	.
作为	科尔布鲁克	知道	.

他留着长长的白色胡须，垂到腰间，据科尔布鲁克所知，从未修剪过。

['sev(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] ['sɪriəsli] ['ænsər] , “ [nekst] [mʌnθ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

Seven	years	before	,	he	had	seriously	answered	,	“	Next	month	,	I	think	,
七	年	前	,	他	有	严重地	回答	,	“	下一个	月	,	我	思考	,

七年前，他曾认真地回答说：“我想，下个月吧。”

” [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæfɪŋ] [ə'tempt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [meɪd] [baɪ] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['loʊk(ə)l]

”	to	the	chaffing	attempt	to	secure	his	custom	made	by	that	distinguished	local
”	到	这	摩擦	试图	到	安全的	他的	风俗	制成	经过	那	杰出的	当地的

[wɪt] ,

wit	,
有	,

“对于那位杰出的当地才子试图赢得他青睐的恼怒尝试，

[ðə; ði] ['koʊlˌbrʊk] ['bɑːrbər] ,

the	Colebrook	barber	,
这	科尔布鲁克	理发师	,

科尔布鲁克理发师

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] ['ɪnsələntli] [ɪn][ðə; ði][tæp] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ɪn] [nɪr]

who	happened	to	be	sitting	insolently	in	the	tap	-	room	of	the	New	Inn	near
WHO	发生	到	是	坐着	傲慢地	在	这	轻敲	-	房间	的	这	新的	客栈	靠近

[ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

the	harbour	,
这	港口	,

他当时正傲慢地坐在港口附近新旅馆的酒吧间里，

[wer] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['entərd] [tuː; tə] [baɪ] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] .

where	the	captain	had	entered	to	buy	an	ounce	of	tobacco	.
在哪里	这	队长	有	进入	到	买	一个	盎司	的	烟草	.

船长进去是为了买一盎司烟草。

['æftər] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɜːrtʃəs] [wɪð; wɪθ] [θriː] [hæf] - [pens] [ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]

After	paying	for	his	purchase	with	three	half	-	pence	extracted	from	the
后	付费	为了	他的	购买	和	三	一半	-	便士	提取	从	这

['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][ðə; ði] [kʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sliːv] ,

corner	of	a	handkerchief	which	he	carried	in	the	cuff	of	his	sleeve	,
角落	的	一个	手帕	哪个	他	携带	在	这	袖口	的	他的	袖子	,

他从袖口里掏出一块手帕，从手帕角上取下三个半便士硬币付了款。

['kæptɪn] - [went] [aʊt] .

Captain	Hagberd	went	out	.
队长	-	去	出去	.

哈格伯德船长出去了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ðə; ði]['bɑːrbər] [læft] .

As	soon	as	the	door	was	shut	the	barber	laughed	.
作为	很快	作为	这	门	曾是	关闭	这	理发师	笑了	.

门一关上，理发师就笑了。

“ [ðə; ði][oʊld][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] [wɪl] [biː; bi]['strəulɪŋ][ɑːrm][ɪn][ɑːrm][tuː; tə][get] [ʃeɪvd]

“	The	old	one	and	the	young	one	will	be	strolling	arm	in	arm	to	get	shaved
“	这	老的	一	和	这	年轻的	一	将要	是	漫步	手臂	在	手臂	到	得到	剃光

[ɪn][maɪ] [pleɪs] ['prez(ə)ntli] .

in	my	place	presently	.
在	我的	地方	目前	.

“现在，老家伙和小家伙会手挽着手来我家刮胡子。”

[ðə; ði]['teɪlər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][set][tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːrbər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kændlstɪk]

The	tailor	shall	be	set	to	work	,	and	the	barber	,	and	the	candlestick
这	裁缝	将	是	放	到	工作	,	和	这	理发师	,	和	这	烛台

['meɪkər] ;

maker	;
制造商	;

裁缝、理发师和蜡烛匠都要开始工作；

[haɪ] [oʊld] [taɪmz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər] ['koʊlˌbrʊk] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] .

high	old	times	are	coming	for	Colebrook	,	they	are	coming	,	to	be	sure	.
高的	老的	时代	是	未来	为了	科尔布鲁克	,	他们	是	未来	,	到	是	当然	.

科尔布鲁克的美好旧时光即将到来，这是肯定的。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] - [nekst] [wiːk] , - [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] - [nekst] [mʌnθ] ,

It	used	to	be	'	next	week	,	'	now	it	has	come	to	'	next	month	,
它	用过的	到	是	-	下一个	星期	,	-	现在	它	有	来	到	-	下一个	月	,

以前是"下周"，现在变成了"下个月"。

- [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] — [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [nekst] [sprɪŋ] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] .

'	and	so	on	—	soon	it	will	be	next	spring	,	for	all	I	know	.
-	和	所以	在	—	很快	它	将要	是	下一个	春天	,	为了	全部	我	知道	.

如此往复——说不定很快就到明年春天了。

" ['noʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veɪkənt] [grɪn] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	Noticing	a	stranger	listening	to	him	with	a	vacant	grin	,	he	explained	,
"	注意到	一个	陌生人	聆听	到	他	和	一个	空缺	咧嘴笑	,	他	解释	,

['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] ['sɪnɪkli] ,

stretching	out	his	legs	cynically	,
伸展	出去	他的	腿	愤世嫉俗地	,

他注意到有个陌生人面无表情地听他说话，便冷嘲热讽地伸了伸腿解释道。

[ðæt] [ðɪs] [kwɪr] [oʊld] - , [ə; eɪ] [rɪ'taɪərd] ['koʊstɪŋ] - ['skɪpər] ,

that	this	queer	old	Hagberd	,	a	retired	coasting	-	skipper	,
那	这	酷儿	老的	-	,	一个	退休	滑行	-	船长	,

这位古怪的老哈格伯德，一位退休的沿海船长，

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

was	waiting	for	the	return	of	a	son	of	his	.
曾是	等待	为了	这	返回	的	一个	儿子	的	他的	.

他一直在等待儿子的归来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [hiː; hi] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] ;

The	boy	had	been	driven	away	from	home	,	he	shouldn't	wonder	;
这	男生	有	到过	驱动	离开	从	家	,	他	不应该	想知道	;

男孩是被赶出家门的，他不应该感到奇怪；

[hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sɪns] .

had	run	away	to	sea	and	had	never	been	heard	of	since	.
有	跑步	离开	到	海	和	有	绝不	到过	听到	的	自从	.

他逃往大海，从此杳无音讯。

[pʊt] [tuː; tə] [rest] [ɪn] ['deɪvi] ['dʒoʊnzɪz] ['lɑːkər] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] , [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz] [nɑːt] .

Put	to	rest	in	Davy	Jones's	locker	this	many	a	day	,	as	likely	as	not	.
放	到	休息	在	戴维	琼斯	储物柜	这	许多	一个	天	,	作为	可能	作为	不是	.

很可能已经沉入海底，长眠于戴维·琼斯的魔柜中多年了。

[ðæt] [oʊld] [mæn] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] ['koʊlˌbrʊk] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ɔːl] [ɪn] [blæk] ['brɔːdˌklɔːθ] (

That	old	man	came	flying	to	Colebrook	three	years	ago	all	in	black	broadcloth	(
那	老的	男人	来了	飞行	到	科尔布鲁克	三	年	前	全部	在	黑色的	府绸	(

[hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['leɪtli] [ðen]) ,

had	lost	his	wife	lately	then	)	,
有	丢失的	他的	妻子	最近	然后	)	,

三年前，那位老人穿着一身黑色呢绒长袍，匆匆赶到科尔布鲁克（当时他妻子刚刚去世）。

['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɜːrd] - [klæs] ['smoʊkər] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

getting	out	of	a	third	-	class	smoker	as	if	the	devil	had	been	at	his
获得	出去	的	一个	第三	-	班级	吸烟者	作为	如果	这	魔鬼	有	到过	在	他的

[hiːlz] ;

heels	;
高跟鞋	;

像被魔鬼追赶过一样，从三等吸烟车厢里挣脱出来；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] — [ə; eɪ][hoʊks]

and	the	only	thing	that	brought	him	down	was	a	letter	—	a	hoax
和	这	仅有的	事物	那	带来	他	向下	曾是	一个	信	—	一个	骗局

['prɑ:bəbli] .

probably	.
大概	.

唯一让他垮台的，是一封信——很可能是一封恶作剧信。

[sʌm; səm]['dʒoʊkər][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ə; eɪ] ['si:ferɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

Some	joker	had	written	to	him	about	a	seafaring	man	with	some
一些	小丑	有	书面	到	他	关于	一个	航海	男人	和	一些

[sʌtʃ] [neɪm] [hu:] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][sʌm; səm][gɜ:rl][ɔ:r] ['ʌðər] ,

such	name	who	was	supposed	to	be	hanging	about	some	girl	or	other	,
这样的	姓名	WHO	曾是	据称	到	是	绞刑	关于	一些	女孩	或者	其他	,

有个爱开玩笑的人给他写信，说有个叫什么名字的水手跟某个女孩鬼混。

['i:ðər] [ɪn] ['koʊlˌbrʊk] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

either	in	Colebrook	or	in	the	neighbourhood	.
任何一个	在	科尔布鲁克	或者	在	这	邻里	.

无论是在科尔布鲁克还是附近地区。

“ ['fʌni] , [eint] [ˌaɪ 'ti:] ?

“	Funny	,	ain't	it	?
“	有趣的	,	不是	它	?

“真滑稽，不是吗？”

” [ðə; ði][oʊld] [tʃæp] [hæd; həd] [bɪn] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['pepərz][fɔ:r; fər] ['hæri] - ,

”	The	old	chap	had	been	advertising	in	the	London	papers	for	Harry	Hagberd	,
”	这	老的	小伙子	有	到过	广告	在	这	伦敦	文件	为了	哈里	-	,

“那位老先生一直在伦敦的报纸上刊登广告，为哈里·哈格伯德招人。”

[ænd; ənd] ['ɔ:fərɪŋ] [rɪ'wɔ:rdz][fɔ:r; fər]['eni][sɔ:rt][ʌv; əv] ['laɪkli] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

and	offering	rewards	for	any	sort	of	likely	information	.
和	提供	奖励	为了	任何	种类	的	可能	信息	.

并悬赏征集任何可能提供的信息。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:rbər] [wʊd] [goʊ][ɑ:n][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [wɪð; wɪθ][sɑ:r'dɑ:nɪk]['gʌstoʊ] ,

And	the	barber	would	go	on	to	describe	with	sardonic	gusto	,
和	这	理发师	会	去	在	到	描述	和	讽刺的	古斯托	,

理发师接着带着讽刺的语气描述道：

[haʊ] [ðæt] ['streɪndʒər][ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪn][kɑ:rts] ,

how	that	stranger	in	mourning	had	been	seen	exploring	the	country	,	in	carts	,
如何	那	陌生人	在	丧	有	到过	已见	探索	这	国家	,	在	购物车	,

有人看到那个身着丧服的陌生人乘坐马车在全国各地游荡。

[ɑ:n] [fʊt] , ['teɪkɪŋ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] , ['vɪzɪtɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪnz] [ænd; ənd]

on	foot	,	taking	everybody	into	his	confidence	,	visiting	all	the	inns	and
在	脚	,	采取	大家	进入	他的	信心	,	访问	全部	这	旅馆	和

['eɪlhaʊs] [fɔ:r; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] ,

alehouses	for	miles	around	,
酒馆	为了	英里	大约	,

他步行前往，一路与所有人建立信任，走遍了方圆数英里内的所有客栈和酒馆。

['stɑ:pɪŋ] ['pi:p(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] ['dɪtʃɪz]

stopping	people	on	the	road	with	his	questions	,	looking	into	the	very	ditches
停止	人们	在	这	路	和	他的	问题	,	寻找	进入	这	非常	沟渠

['ɔ:lmoʊst] ;

almost	;
几乎	;

他会拦住路上的行人问问题，甚至会仔细查看路边的沟渠；

[fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪk'saɪtmənt] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plɑːdɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ,

first	in	the	greatest	excitement	,	then	with	a	plodding	sort	of	perseverance	,
第一的	在	这	最	激动	,	然后	和	一个	缓慢地	种类	的	毅力	,

['groʊɪŋ] ['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] ;

growing	slower	and	slower	;
生长	慢点	和	慢点	;

起初非常兴奋，然后变得步履蹒跚，越来越慢；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] [haʊ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [lʊkt] .

and	he	could	not	even	tell	you	plainly	how	his	son	looked	.
和	他	可以	不是	甚至	告诉	你	显然	如何	他的	儿子	看起来	.

他甚至无法清楚地告诉你他儿子的长相。

[ðə; ði]['seɪlər][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [ðæt] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ]['tɪmbər]

The	sailor	was	supposed	to	be	one	of	two	that	had	left	a	timber
这	水手	曾是	据称	到	是	一	的	二	那	有	左边	一个	木材

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

这名水手应该是离开一艘运木材船的两名水手之一。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['dæŋglɪŋ] ['æftər][sʌm; səm][gɜːrl] ;

and	to	have	been	seen	dangling	after	some	girl	;
和	到	有	到过	已见	悬挂	后	一些	女孩	;

曾被目击跟在某个女孩身后徘徊；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [ɔːr][soʊ] — " [ə; eɪ]['klevər] - ['lʊkɪŋ] ,

but	the	old	man	described	a	boy	of	fourteen	or	so	—	"	a	clever	-	looking	,
但	这	老的	男人	描述	一个	男生	的	十四	或者	所以	—	"	一个	聪明的	-	寻找	,

[haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [bɔɪ] .

high	-	spirited	boy	.
高的	-	精神抖擞	男生	.

但老人描述的是一个十四岁左右的男孩——"一个看起来很聪明、精神抖擞的男孩。

" [ænd; ənd] [wen] ['piːp(ə)l]['oʊnli][smaɪld][æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [rʌb][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn][ə; eɪ]

"	And	when	people	only	smiled	at	this	he	would	rub	his	forehead	in	a
"	和	什么时候	人们	仅有的	微笑	在	这	他	会	擦	他的	前额	在	一个

[kən'fjuːzd] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [slʌŋk] [ɔːf] ,

confused	sort	of	way	before	he	slunk	off	,
使困惑	种类	的	方式	前	他	斯伦克	离开	,

"而当人们只是对此报以微笑时，他会困惑地揉揉额头，然后悄悄溜走。"

['lʊkɪŋ] [ə'fendɪd] .

looking	offended	.
寻找	被冒犯了	.

看起来很生气。

[hiː; hi] [faʊnd] ['noʊbɑːdi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] — ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]

He	found	nobody	,	of	course	;	not	a	trace	of	anybody	—	never	heard	of
他	成立	无人	,	的	课程	;	不是	一个	痕迹	的	任何人	—	绝不	听到	的

['eniθɪŋ] [wɜːrθ] [bɪ'liːf] ,

anything	worth	belief	,
任何事物	值得	信仰	,

他当然没找到任何人；连一个人的踪迹都没有——也没听说过任何值得相信的事。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪm'self] [ə'weɪ]

at	any	rate	;	but	he	had	not	been	able	somehow	to	tear	himself	away
在	任何	速度	;	但	他	有	不是	到过	有能力的	不知何故	到	撕	他自己	离开

[frʌm; frəm] ['koʊlˌbrʊk] .

from	Colebrook	.
从	科尔布鲁克	.

总之，他始终无法从科尔布鲁克身边抽身离开。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [pərˈhæps] , [ˈkʌmɪŋ] [suːn] [ˈæftər][ðə; ði]

“	It	was	the	shock	of	this	disappointment	,	perhaps	,	coming	soon	after	the
“	它	曾是	这	震惊	的	这	失望	,	也许	,	未来	很快	后	这

[lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

loss	of	his	wife	,
损失	的	他的	妻子	,

“或许是因为妻子去世不久，又遭遇了这样的打击，让他更加震惊。”

[ðæt] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [hɪm; ɪm][ˈkreɪzi][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , ” [ðə; ði][ˈbɑːrbər] [səˈdʒestɪd] ,

that	had	driven	him	crazy	on	that	point	,	”	the	barber	suggested	,
那	有	驱动	他	疯狂的	在	那	观点	,	”	这	理发师	建议	,

“那件事让他在这件事上抓狂，”理发师说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈɪnsaɪt] .

with	an	air	of	great	psychological	insight	.
和	一个	空气	的	伟大的	心理	洞察力	.

带着一种深刻的心理洞察力。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði][oʊld][mæn] [əˈbændənd] [ðə; ði] [ˈæktɪv] [sɜːrtʃ] .

After	a	time	the	old	man	abandoned	the	active	search	.
后	一个	时间	这	老的	男人	弃	这	积极的	搜索	.

过了一段时间，老人放弃了积极寻找。

[hɪz; ɪz][sʌn][hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [gɔːn] [əˈweɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈsetld] [hɪmˈself][tuː; tə][weɪt] .

His	son	had	evidently	gone	away	;	but	he	settled	himself	to	wait	.
他的	儿子	有	显然	已消失	离开	;	但	他	定居	他自己	到	等待	.

他的儿子显然已经离开了；但他还是决定等待。

[hɪz; ɪz][sʌn][hæd; həd] [bɪn] [wʌns][æt; ət] [liːst] [ɪn] [ˈkoʊlˌbrʊk] [ɪn] [ˈprefrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [pleɪs]

His	son	had	been	once	at	least	in	Colebrook	in	preference	to	his	native	place
他的	儿子	有	到过	一次	在	至少	在	科尔布鲁克	在	偏爱	到	他的	本国的	地方

.

:

.

他的儿子至少有一次选择去科尔布鲁克，而不是去他的家乡。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

There	must	have	been	some	reason	for	it	,	he	seemed	to	think	,
那里	必须	有	到过	一些	原因	为了	它	,	他	似乎	到	思考	,

[sʌm; səm] [ˈveri] [ˈpaʊərf(ə)l] [ɪnˈduːsmənt] ,

some	very	powerful	inducement	,
一些	非常	强大的	诱导	,

他似乎在想，这其中必有缘由，某种非常强大的诱因。

[ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈkoʊlˌbrʊk] [əˈgen] .

that	would	bring	him	back	to	Colebrook	again	.
那	会	带来	他	后退	到	科尔布鲁克	再次	.

那会让他再次回到科尔布鲁克。

“ [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

“	Ha	,	ha	,	ha	!
“	哈	,	哈	,	哈	!

”哈哈哈哈！”

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈkoʊlˌbrʊk] .

Why	,	of	course	,	Colebrook	.
为什么	,	的	课程	,	科尔布鲁克	.

当然是科尔布鲁克了。

[wer] [els] ?

Where	else	?
在哪里	别的	?

还有哪里？

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [lɔːŋ] - [lɔːst] [sʌnz] .

That's	the	only	place	in	the	United	Kingdom	for	your	long	-	lost	sons	.
那就是	这	仅有的	地方	在	这	团结的	王国	为了	你的	长的	-	丢失的	儿子们	.

在英国，只有那里才能找到你失散多年的儿子。

[soʊ][hiː; hi][soʊld][ʌp][hɪz; ɪz][oʊld][hoʊm][ɪn] ['kɔltʃɛstə˞] , [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [kʌmz] [hɪr] .

So	he	sold	up	his	old	home	in	Colchester	,	and	down	he	comes	here	.
所以	他	卖	向上	他的	老的	家	在	科尔切斯特	,	和	向下	他	来	这里	.

于是他卖掉了在科尔切斯特的老房子，来到这里。

[wel] , [its] [ə; eɪ] [kreɪz] , [laɪk] ['eni] ['ʌðər] .

Well	,	it's	a	craze	,	like	any	other	.
出色地	,	它是	一个	狂热	,	喜欢	任何	其他	.

嗯，这只是一时的风潮，和其他风潮一样。

['wʊdnt] [kætʃ] [ˌem 'iː]['goʊɪŋ]['kreɪzi]['oʊvər]['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['jʌŋstəz] ['klɪrɪŋ] [aʊt] .

Wouldn't	catch	me	going	crazy	over	any	of	my	youngsters	clearing	out	.
不会	抓住	我	去	疯狂的	超过	任何	的	我的	年轻人	清理	出去	.

我绝不会因为我的孩子们搬出去而抓狂。

[aɪv] [gɑːt] [eɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][hoʊm] .

I've	got	eight	of	them	at	home	.
我已经	得到	八	的	他们	在	家	.

我家有八个。

" [ðə; ði]['bɑːrbər][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	The	barber	was	showing	off	his	strength	of	mind	in	the	midst	of	a
"	这	理发师	曾是	显示	离开	他的	力量	的	头脑	在	这	中间	的	一个

['læftər] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði][tæp] - [ruːm] .

laughter	that	shook	the	tap	-	room	.
笑声	那	摇晃	这	轻敲	-	房间	.

"理发师在震耳欲聋的笑声中，展现了他强大的意志力，笑声响彻整个酒吧。

[streɪndʒ] , [ðoʊ] , [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [kən'fes] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ʌv; əv]

Strange	,	though	,	that	sort	of	thing	,	he	would	confess	,	with	the	frankness	of
奇怪的	,	尽管	,	那	种类	的	事物	,	他	会	承认	,	和	这	坦率	的

[ə; eɪ] [suː'pɪriər] [ɪn'telɪdʒəns] ,

a	superior	intelligence	,
一个	优越的	智力	,

不过，他会以超凡智慧的坦率承认，那种事确实很奇怪。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] .

seemed	to	be	catching	.
似乎	到	是	捕捉	.

似乎会传染。

[hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

His	establishment	,	for	instance	,	was	near	the	harbour	,
他的	建立	,	为了	实例	,	曾是	靠近	这	港口	,

例如，他的店铺就在港口附近。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ə; eɪ]['seɪlər] - [mæn] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [her] - [kʌt][ɔːr][ə; eɪ] [ʃeɪv] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	whenever	a	sailor	-	man	came	in	for	a	hair	-	cut	or	a	shave	—	if	it
和	每当	一个	水手	-	男人	来了	在	为了	一个	头发	-	切	或者	一个	刮胡子	—	如果	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [feɪs] [hiː; hi] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] ,

was	a	strange	face	he	couldn't	help	thinking	directly	,
曾是	一个	奇怪的	脸	他	不能	帮助	思维	直接地	,

每当有水手进来理发或刮胡子——如果是一张陌生的脸，他就会不由自主地直接想到：

“ [sə'poʊz] ['hiːz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][oʊld] - !

“	Suppose	he's	the	son	of	old	Hagberd	!
“	认为	他是	这	儿子	的	老的	-	!

"假设他是老哈格伯德的儿子！"

" [hiː; hi] [læft] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	laughed	at	himself	for	it	.
"	他	笑了	在	他自己	为了	它	.

他为此嘲笑了自己。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [kreɪz] .

It	was	a	strong	craze	.
它	曾是	一个	强的	狂热	.

那曾是一股强烈的热潮。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	remember	the	time	when	the	whole	town	was	full	of	it	.
他	可以	记住	这	时间	什么时候	这	所有的	镇	曾是	满的	的	它	.

他还记得当时整个小镇都到处都是这种植物。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [tʃæp] [jet] .

But	he	had	his	hopes	of	the	old	chap	yet	.
但	他	有	他的	希望	的	这	老的	小伙子	然而	.

但他对这位老人家仍然抱有希望。

[hiː; hi] [wʊd] [kjʊr] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [dʒuː'dɪʃəs] ['tʃæfɪŋ] .

He	would	cure	him	by	a	course	of	judicious	chaffing	.
他	会	治愈	他	经过	一个	课程	的	明智的	摩擦	.

他会通过适当的摩擦疗法治好他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['triːtmənt] .

He	was	watching	the	progress	of	the	treatment	.
他	曾是	观看	这	进步	的	这	治疗	.

他一直在关注治疗进展。

[nekst] [wiːk] — [nekst] [mʌnθ] — [nekst] [jɪr] !

Next	week	—	next	month	—	next	year	!
下一个	星期	—	下一个	月	—	下一个	年	!

下周——下个月——明年!

[wen] [ðə; ði] [oʊld] ['skɪpər] [hæd; həd] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'tɜːrn] [tɪl] [nekst] [jɪr] ,

When	the	old	skipper	had	put	off	the	date	of	that	return	till	next	year	,
什么时候	这	老的	船长	有	放	离开	这	日期	的	那	返回	直到	下一个	年	,

老船长把返程日期推迟到了明年,

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [nɑːt] ['seɪɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	would	be	well	on	his	way	to	not	saying	any	more	about	it	.
他	会	是	出色地	在	他的	方式	到	不是	说	任何	更多的	关于	它	.

他很可能就此不再谈论此事了。

[ɪn] ['ʌðər] ['mætərz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ræʃ(ə)nəl] , [soʊ] [ðɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] .

In	other	matters	he	was	quite	rational	,	so	this	,	too	,	was	bound	to	come	.
在	其他	事情	他	曾是	相当	合理的	,	所以	这	,	也	,	曾是	边界	到	来	.

在其他事情上，他相当理性，所以这件事的发生也是必然的。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bɑːrbɚz] [fɜːrm] [ə'pɪnjən] .

Such	was	the	barber's	firm	opinion	.
这样的	曾是	这	理发师	公司	观点	.

这是理发师的坚定看法。

['noʊbɑːdi] [hæd; həd] ['evər] [ˌkɔntrə'diktid] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [oʊn] [her] [hæd; həd] [gɔːn] [greɪ] [sɪns] [ðæt] [taɪm] ,

Nobody	had	ever	contradicted	him	;	his	own	hair	had	gone	grey	since	that	time	,
无人	有	曾经	矛盾	他	;	他的	自己的	头发	有	已消失	灰色的	自从	那	时间	,

从来没有人反驳过他；从那时起，他的头发都变白了。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] - [bɪrd] [hæd; həd] [tɜːrnd] [kwaɪt] [waɪt] ,

and	Captain	Hagberd's	beard	had	turned	quite	white	,
和	队长	-	胡须	有	转向	相当	白色的	,

哈格伯德上尉的胡子已经全白了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ][mə'dʒestɪk] [floʊ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][noʊ] . [wʌn]['kænvəs][suːt] ,

and	had	acquired	a	majestic	flow	over	the	No	.	1	canvas	suit	,
和	有	获得	一个	雄伟	流动	超过	这	不	.	1	帆布	套装	,

并赋予了1号帆布套装一种雄伟的气势，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm'self] ['siːkrətli] [wɪð; wɪθ] [tɑːrd] [twaɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd]

which	he	had	made	for	himself	secretly	with	tarred	twine	,	and	had
哪个	他	有	制成	为了	他自己	偷偷	和	焦油	缠绕	,	和	有

[ə'suːmd] ['sʌd(ə)nli] ,

assumed	suddenly	,
假定	突然	,

那是他用涂了焦油的绳子偷偷给自己做的，然后突然就戴上了。

['kʌmɪŋ] [aʊt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] ,

coming	out	in	it	one	fine	morning	,
未来	出去	在	它	一	美好的	早晨	,

在一个晴朗的早晨，我穿着它走了出来。

[ˌwer'æz] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] ['goʊɪŋ][hoʊm][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]

whereas	the	evening	before	he	had	been	seen	going	home	in	his	mourning	of
然而	这	晚上	前	他	有	到过	已见	去	家	在	他的	丧	的

['brɔːdˌklɔːθ] .

broadcloth	.
府绸	.

而前一天晚上，有人看到他穿着呢子大衣回家了。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [haɪ] [striːt] — ['ʃɔpˌkiːpəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɔːz] ,

It	caused	a	sensation	in	the	High	Street	—	shopkeepers	coming	to	their	doors	,
它	导致	一个	感觉	在	这	高的	街道	—	店主	未来	到	他们的	门	,

这在商业街上引起了轰动——店主们纷纷上门抗议。

['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] ['snætʃɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][hæts][tuː; tə][rʌn] [aʊt] — [ə; eɪ][stɜːr][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi]

people	in	the	houses	snatching	up	their	hats	to	run	out	—	a	stir	at	which	he
人们	在	这	房屋	抢夺	向上	他们的	帽子	到	跑步	出去	—	一个	搅拌	在	哪个	他

[siːmd] ['streɪndʒli] [sər'praɪzd] [æt; ət][fɜːrst] ,

seemed	strangely	surprised	at	first	,
似乎	奇怪的	惊讶	在	第一的	,

屋里的人们纷纷抓起帽子跑了出去——他起初对这一幕似乎感到十分惊讶。

[ænd; ənd] [ðen] [skerd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wʌndərɪŋ] ['kwestʃənz] [wʌz; wəz]

and	then	scared	;	but	his	only	answer	to	the	wondering	questions	was
和	然后	害怕的	;	但	他的	仅有的	回答	到	这	好奇	问题	曾是

[ðæt] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ɪ'veɪsɪv] ,

that	startled	and	evasive	,
那	惊慌	和	回避	,

然后他感到害怕；但对于那些疑惑的问题，他唯一的回答是惊恐而闪烁其词。

“ [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] .

“	For	the	present	.
“	为了	这	展示	.

“就目前而言。”

" [ðæt] [sen'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑːtn] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; [ænd; ənd] ['kæptɪn] - [hɪm'self] , [ɪf]
" That sensation had been forgotten , long ago ; and Captain Hagberd himself , if
" 那 感觉 有 到过 被遗忘的 , 长的 前 ; 和 队长 - 他自己 , 如果
[nɑːt] [fər'gɑːtn] ,
not forgotten ,
不是 被遗忘的 ,

"那种感觉早已被遗忘；而哈格伯德船长本人，即便没有被遗忘，也同样如此。"

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdisri'gɑːdid] — [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] ['deilinis] — [æz; əz][ðə; ði][sʌn]
had come to be disregarded — the penalty of dailiness — as the sun
有 来 到 是 被忽视 — 这 惩罚 的 日常性 — 作为 这 太阳
[ɪt'self][ɪz] [ˌdisri'gɑːdid] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɪts] ['paʊər] [felt] ['hevɪli] .
itself is disregarded unless it makes its power felt heavily .
本身 是 被忽视 除非 它 制作 它是 力量 毛毡 重度 .

就像太阳本身一样，除非它强烈地展现出它的力量，否则就会被忽视——这是日常的代价。

['kæptɪn] - ['muːvmənts] [ʃoʊd] [noʊ][ɪn'fɜːrməti] : [hiː; hi] [wɔːkt] ['stɪfli] [ɪn][hɪz; ɪz][suːt][ʌv; əv]
Captain Hagberd's movements showed no infirmity : he walked stiffly in his suit of
队长 - 移动 显示 不 虚弱 : 他 步行 僵硬地 在 他的 套装 的
['kænvəs] ,
canvas ,
帆布 ,

哈格伯德船长的动作丝毫没有显露出虚弱之态：他穿着帆布西装，步履僵硬。

[ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['fɪgjər] ; ['oʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [mɔːr] ['fɜːrtɪvli] [pər'hæps]
a quaint and remarkable figure ; only his eyes wandered more furtively perhaps
一个 古雅 和 卓越 数字 ; 仅有的 他的 眼睛 漫步 更多的 偷偷摸摸 也许
[ðæn; ðən][ʌv; əv] [jɔːr] .
than of yore .
比 的 昔时 .

一个古怪而又引人注目的人物；只是他的眼神或许比以往更加鬼祟。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ə'brɔːd] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [ɪk'saɪtəbl] ['wɑːtʃflnəs] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pʌz(ə)ld]
His manner abroad had lost its excitable watchfulness ; it had become puzzled
他的 方式 国外 有 丢失的它是 易激动的 警惕 ; 它 有 变得 困惑
[ænd; ənd] ['dɪfɪdənt] ,
and diffident ,
和 羞怯 ,

他在国外的举止不再像以前那样充满警觉，而是变得困惑而犹豫。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ə'baʊt][hɪm; ɪm]
as though he had suspected that there was somewhere about him
作为 尽管 他 有 怀疑 那 那里 曾是 某处 关于 他
['sʌmθɪŋ] ['slaɪtli] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] , [sʌm; səm] [ɪm'bærəsɪŋ] ['ɑːdəti] ;
something slightly compromising , some embarrassing oddity ;
某物 轻微地 妥协 , 一些 尴尬的 奇特 ;

仿佛他早就怀疑自己身上有什么不太光彩的地方，有什么令人尴尬的怪癖；

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ]
and yet had remained unable to discover what on earth this something wrong
和 然而 有 剩余 无法 到 发现 什么 在 地球 这 某物 错误的
[kʊd; kəd][biː; bi] .
could be .
可以 是 .

然而，却始终无法发现究竟是什么出了问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taʊnzˌfoʊk] .
He was unwilling now to talk with the townsfolk .
他 曾是 不情愿 现在 到 讲话 和 这 镇民 .

他现在不愿意和镇上的人们交谈了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrnd] [fɔːr; fər][hɪm'self][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['skɪnflɪnt] ,

He	had	earned	for	himself	the	reputation	of	an	awful	skinflint	,
他	有	获得	为了	他自己	这	名声	的	一个	可怕	吝啬鬼	,

他落得个吝啬鬼的名声。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪzər][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

of	a	miser	in	the	matter	of	living	.
的	一个	吝啬鬼	在	这	事情	的	活的	.

在生活方面是个守财奴。

[hiː; hi] ['mʌmbld] [rɪ'gretfəli] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːps] , [bɔːt] [ɪn'fɪriər] [skræps][ʌv; əv] [miːt] ['æftər] [lɔːŋ]

He	mumbled	regretfully	in	the	shops	,	bought	inferior	scraps	of	meat	after	long
他	喃喃自语	遗憾的是	在	这	商店	,	买	下	碎屑	的	肉	后	长的

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ;

hesitations	;
犹豫	;

他在商店里懊悔地嘟囔着，犹豫了很久之后才买了些劣质的碎肉；

[ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ɔːl] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːstuːm] .

and	discouraged	all	allusions	to	his	costume	.
和	灰心	全部	暗示	到	他的	戏服	.

并阻止任何人提及他的装束。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði]['bɑːrbər][hæd; həd][fɔːr'toʊld] .

It	was	as	the	barber	had	foretold	.
它	曾是	作为	这	理发师	有	预言	.

正如理发师预言的那样。

[fɔːr; fər][ɔːl][wʌn][kʊd; kəd] [tel] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ɔːl'redi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv]

For	all	one	could	tell	,	he	had	recovered	already	from	the	disease	of
为了	全部	一	可以	告诉	,	他	有	恢复	已经	从	这	疾病	的

[hoʊp] ;

hope	;
希望	;

从表面上看，他似乎已经从希望的疾病中恢复过来了；

[ænd; ənd]['oʊnli] [mɪs] ['besi] - [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [rɪ'tɜːrn]

and	only	Miss	Bessie	Carvil	knew	that	he	said	nothing	about	his	son's	return
和	仅有的	错过	贝西	-	知道	那	他	说	没有什么	关于	他的	儿子的	返回

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] “ [nekst] [wiːk] , ”

because	with	him	it	was	no	longer	“	next	week	,	”
因为	和	他	它	曾是	不	更长	“	下一个	星期	,	”

只有贝西·卡维尔小姐知道，他没有提及儿子的归来，因为对他来说，那已经不再是“下周”的事了。

“ [nekst] [mʌnθ] , ” [ɔːr]['iːv(ə)n] “ [nekst] [jɪr] .

“	next	month	,	”	or	even	“	next	year	.
“	下一个	月	,	”	或者	甚至	“	下一个	年	.

“下个月”，甚至“明年”。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

”	It	was	“	to	-	morrow	.
”	它	曾是	“	到	-	明天	.

那是“明天”。

” [ɪn][ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv] [bæk] [jɑːrd][ænd; ənd] [frʌnt] ['gɑːrdn] [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

”	In	their	intimacy	of	back	yard	and	front	garden	he	talked	with	her
”	在	他们的	亲密关系	的	后退	院子	和	正面	花园	他	谈话	和	她

[pə'tɜːrnəli] ,

paternally	,
父系	,

在他们私密的后院和前花园里，他像父亲一样和她交谈，

['riːz(ə)nəbli] , [ænd; ənd] [dɔːg'mætɪkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɑːrbɪtrerinəs] .

reasonably	,	and	dogmatically	,	with	a	touch	of	arbitrariness	.
合理	,	和	教条地	,	和	一个	触碰	的	任意性	.

合情合理，又固执己见，还带点随意性。

[ðeɪ] [met] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'zɜːrvd] ['kɑːnfɪdəns] ,

They	met	on	the	ground	of	unreserved	confidence	,
他们	遇见	在	这	地面	的	毫无保留	信心	,

他们因毫无保留的信任而相遇。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] [baɪ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [wɪŋk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

which	was	authenticated	by	an	affectionate	wink	now	and	then	.
哪个	曾是	已验证	经过	一个	亲热	眨眼	现在	和	然后	.

偶尔还会用一个充满爱意的眨眼来证实这一点。

[mɪs] - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] ['ræðər] [tuː; tə] [ðiːz] [wɪŋks] .

Miss	Carvil	had	come	to	look	forward	rather	to	these	winks	.
错过	-	有	来	到	看	向前	相当	到	这些	眨眼	.

卡维尔小姐反而开始期待这些小憩时光了。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌdɪskəm'poʊzd] [hɜːr; hər] : [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz][mæd] .

At	first	they	had	discomposed	her	:	the	poor	fellow	was	mad	.
在	第一的	他们	有	心神不宁	她	:	这	贫穷的	同伴	曾是	疯狂的	.

起初，他们让她感到不安：那个可怜的家伙疯了。

['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðem; ðəm] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm][ɪn] [hɪm; ɪm] .

Afterwards	she	had	learned	to	laugh	at	them	:	there	was	no	harm	in	him	.
然后	她	有	学习	到	笑	在	他们	:	那里	曾是	不	伤害	在	他	.

后来她学会了嘲笑他们：他并没有恶意。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] , ['pleʒərəbl] , [ɪn'kredʒələs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ɪk'sprest] [baɪ][ə; eɪ][feɪnt] [blʌʃ] .

Now	she	was	aware	of	an	unacknowledged	,	pleasurable	,	incredulous	emotion	,	expressed	by	a	faint	blush	.
现在	她	曾是	意识到的	的	一个	未被承认	,	令人愉悦的	,	难以置信	情感	,	表达	经过	一个	头晕的	脸红	.

现在她意识到自己心中涌起了一种未曾察觉的、愉悦的、难以置信的情绪，这种情绪表现为脸上淡淡的红晕。

[hiː; hi] [wiŋkt] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['vʌlgərli] ; [hɪz; ɪz] [θɪn] [red] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - ['mɑːdəld] [kɜːrvd] [noʊz] ,

He	winked	not	in	the	least	vulgarly	;	his	thin	red	face	with	a	well	-	modelled	curved	nose	,
他	眨眼	不是	在	这	至少	粗俗地	;	他的	薄的	红色的	脸	和	一个	出色地	-	建模	弯曲	鼻子	,

他眨了眨眼，一点也不粗俗；他那张瘦削的红脸上，长着一个轮廓分明的弯鼻子。

[hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] — [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stediə] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] [glæns] .

had	a	sort	of	distinction	—	the	more	so	that	when	he	talked	to	her	he	looked	with	a	steadier	and	more	intelligent	glance	.
有	一个	种类	的	区别	—	这	更多的	所以	那	什么时候	他	谈话	到	她	他	看起来	和	一个	更稳定	和	更多的	聪明的	瞥一眼	.

他有一种与众不同的气质——尤其是在他和她说话时，他的眼神更加沉稳睿智。

[ə; eɪ] ['hænsəm] , [heɪl] , ['ʌpraɪt] , ['keɪpəb(ə)l][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [bɪrd] .

A	handsome	,	hale	,	upright	,	capable	man	,	with	a	white	beard	.
一个	英俊的	,	哈尔	,	直立	,	有能力的	男人	,	和	一个	白色的	胡须	.

一位英俊、健壮、正直、能干的男子，留着白胡子。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

You	did	not	think	of	his	age	.
你	做过	不是	思考	的	他的	年龄	.

你没有考虑到他的年龄。

[hɪz; ɪz][sʌn] , [hiː; hi] [əˈfɝːmd] , [hæd; həd] [riˈzembld] [hɪm; ɪm] [əˈmeɪzɪŋli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɜːrliɪst] [ˈbeɪbihʊd] .

His	son	,	he	affirmed	,	had	resembled	him	amazingly	from	his	earliest	babyhood	.
他的	儿子	,	他	确认	,	有	类似	他	令人惊讶的是	从	他的	最早	婴儿期	.

他断言，他的儿子从婴儿时期就和他长得惊人地相似。

[ˈhæri] [wʊd] [biː; bi][wʌn] - [ænd; ənd] - [ˈθɜːrti][nekst][dʒʊˈlaɪ] , [hiː; hi] [dɪˈklerd] .

Harry	would	be	one	-	and	-	thirty	next	July	,	he	declared	.
哈里	会	是	一	-	和	-	三十	下一个	七月	,	他	声明	.

他宣称，哈里明年七月就满31岁了。

[ˈprɑːpər][eɪdʒ][tuː; tə][get] [ˈmærid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] , [ˈsensəb(ə)l][gɜːrl] [ðæt] [kʊd; kəd] [əˈpriːʃieɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] .

Proper	age	to	get	married	with	a	nice	,	sensible	girl	that	could	appreciate	a	good	home	.
恰当的	年龄	到	得到	已婚	和	一个	好的	,	明智的	女孩	那	可以	欣赏	一个	好的	家	.

到了适婚年龄，可以娶一个善良、懂事、懂得欣赏美好家庭的女孩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] [bɔɪ] .

He	was	a	very	high	-	spirited	boy	.
他	曾是	一个	非常	高的	-	精神抖擞	男生	.

他是个非常活泼好动的男孩。

[haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] [ˈhʌzbəndz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈiːzɪɪst] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] .

High	-	spirited	husbands	were	the	easiest	to	manage	.
高的	-	精神抖擞	丈夫们	是	这	最容易	到	管理	.

性格开朗的丈夫最容易管理。

[ðiːz] [miːn] , [sɔːft] [tʃæps] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˈbʌtər] [ˈwʊdnt] [melt] [ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] ,

These	mean	,	soft	chaps	,	that	you	would	think	butter	wouldn't	melt	in	their	mouths	,
这些	意思是	,	柔软的小伙子们		,	那	你	会	思考	黄油	不会	熔化	在	他们的	嘴	,

这些家伙心肠软，你肯定会觉得黄油都不会在他们嘴里融化。

[wɜːr; wər][ðə; ði][wʌnz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈθɜːrəli] [ˈmɪzrəb(ə)l] .

were	the	ones	to	make	a	woman	thoroughly	miserable	.
是	这	一个	到	制作	一个	女士	彻底	悲惨的	.

是他们让一个女人痛苦不堪。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][hoʊm] — [ə; eɪ][ˈfaɪərsaɪd] — [ə; eɪ] [gʊd] [ruːf] :

And	there	was	nothing	like	a	home	—	a	fireside	—	a	good	roof	:
和	那里	曾是	没有什么	喜欢	一个	家	—	一个	炉边	—	一个	好的	屋顶	:

没有什么比得上家——壁炉——结实的屋顶：

[noʊ] [ˈtɜːrnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][wɔːrm][bed][ɪn][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈweðər] .

no	turning	out	of	your	warm	bed	in	all	sorts	of	weather	.
不	转弯	出去	的	你的	温暖的	床	在	全部	排序	的	天气	.

无论什么天气，你都无需离开温暖的被窝。

“ [eɪ] , [maɪ] [dɪr] ?

“	Eh	,	my	dear	?
“	嗯	,	我的	亲爱的	?

“嗯，亲爱的？”

” ['kæptɪn] - [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['seɪləz] [ðæt] [pər'su:] [ðer; ðər] ['kɔ:lɪŋ] [wɪ'ðɪn]
” **Captain** **Hagberd** **had** **been** **one** **of** **those** **sailors** **that** **pursue** **their** **calling** **within**
” 队长 - 有 到过 一 的 那些 水手们 那 追求 他们的 呼叫 之内
[saɪt] [ʌv; əv][lænd] .
sight **of** **land** **.**
视线 的 土地 .

“哈格伯德船长是那种在陆地附近从事自己职业的水手之一。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] ['fɑ:rmər] ,
One **of** **the** **many** **children** **of** **a** **bankrupt** **farmer** **,**
一 的 这 许多 孩子们 的 一个 破产 农民 ,

破产农民的众多子女之一

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'prentɪs] ['hɜ:rɪdli] [tu:; tə][ə; eɪ] ['koʊstɪŋ] ['skɪpər] ,
he **had** **been** **apprenticed** **hurriedly** **to** **a** **coasting** **skipper** **,**
他 有 到过 学徒 匆匆 到 一个 滑行 船长 ,

他被匆匆安排到一位沿海船长手下当学徒。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n][ðə; ði][koʊst] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [si:] [laɪf] .
and **had** **remained** **on** **the** **coast** **all** **his** **sea** **life** **.**
和 有 剩余 在 这 海岸 全部 他的 海 生活 .

他一生都在沿海地区生活。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][hɑ:rd][wʌn][æt; ət][fɜ:rst] : [hi:; hi][hæd; həd]['nevər]['teɪkən][tu:; tə]
It **must** **have** **been** **a** **hard** **one** **at** **first** **:** **he** **had** **never** **taken** **to**
它 必须 有 到过 一个 难的 一 在 第一的 : 他 有 绝不 已采取 到
[ˌaɪ 'ti:] ;
it **;**
它 ;

一开始肯定很困难：他一直都不喜欢做这件事；

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][lænd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['haʊzɪz] ,
his **affection** **turned** **to** **the** **land** **,** **with** **its** **innumerable** **houses** **,**
他的 感情 转向 到 这 土地 , 和 它是 无数 房屋 ,

他的感情转向了土地，以及土地上数不胜数的房屋。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['kwaɪət][laɪvz; lɪvz] ['gæðərd] [raʊnd] [ɪts]['faɪəˌsaɪdz] .
with **its** **quiet** **lives** **gathered** **round** **its** **firesides** **.**
和 它是 安静的 生活 聚集 圆形的 它是 炉边 .

它宁静的生活是围绕着炉火进行的。

['meni] ['seɪləz] [fi:l] [ænd; ənd] [prə'fes] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl][dɪs'laɪk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:] ,
Many **sailors** **feel** **and** **profess** **a** **rational** **dislike** **for** **the** **sea** **,**
许多 水手们 感觉 和 宣称 一个 合理的 不喜欢 为了 这 海 ,

许多水手都对大海怀有合理的厌恶之情，并且公开表达出来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃən(ə)l][ˌænɪ'mɑ:səti] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lʌv]
but **his** **was** **a** **profound** **and** **emotional** **animosity** **—** **as** **if** **the** **love**
但 他的 曾是 一个 深刻的 和 情绪 敌意 — 作为 如果 这 爱
[ʌv; əv][ðə; ði]['steɪbələr] ['elɪmənt] [hæd; həd] [bɪn] [bred]['ɪntu:][hɪm; ɪm] [θru:] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .
of **the** **stabler** **element** **had** **been** **bred** **into** **him** **through** **many** **generations** **.**
的 这 更稳定 元素 有 到过 繁殖 进入 他 通过 许多 几代人 .

但他的敌意是深刻而强烈的情感——仿佛对稳定元素的喜爱已经通过许多代人的传承而根植于他的内心。

“ ['pi:p(ə)l][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [let][ðer; ðər] [bɔɪz] [ɪn][fɔ:r; fər] [wen] [ðeɪ] [let][ðem; ðəm][goʊ]
“ **People** **did** **not** **know** **what** **they** **let** **their** **boys** **in** **for** **when** **they** **let** **them** **go**
“ 人们 做过 不是 知道 什么 他们 让 他们的 男孩们 在 为了 什么时候 他们 让 他们 去
[tu:; tə] [si:] ,
to **sea** **,**
到 海 ,

“人们当时并不知道让儿子们出海会面临什么。”

” [hiː; hi] [ɪkˈspaʊndid] [tuː; tə] [ˈbesi] .

”	he	expounded	to	Bessie	.
”	他	阐述	到	贝西	.

他向贝西详细解释道。

“ [æz; əz] [suːn] [meɪk] [kənˈvɪkts] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌns] .

“	As	soon	make	convicts	of	them	at	once	.
“	作为	很快	制作	罪犯	的	他们	在	一次	.

“立即将他们定罪。”

” [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [ˈevər] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

”	He	did	not	believe	you	ever	got	used	to	it	.
”	他	做过	不是	相信	你	曾经	得到	用过的	到	它	.

“他不相信你会习惯的。”

[ðə; ði] [ˈwɪrinəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [gɑːt] [wɜːrs] [æz; əz] [juː; jʊ] [gɑːt] [ˈoʊldər] .

The	weariness	of	such	a	life	got	worse	as	you	got	older	.
这	疲劳	的	这样的	一个	生活	得到	更糟	作为	你	得到	老	.

随着年龄增长，这种生活的疲惫感也越来越强烈。

[wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [treɪd] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [wɪtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [jʊr; jər] [taɪm] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt]

What	sort	of	trade	was	it	in	which	more	than	half	your	time	you	did	not
什么	种类	的	贸易	曾是	它	在	哪个	更多的	比	一半	你的	时间	你	做过	不是

[pʊt] [jʊr; jər] [fʊt] [ˌɪnˈsaɪd] [jʊr; jər] [haʊs] ?

put	your	foot	inside	your	house	?
放	你的	脚	里面	你的	房子	?

你从事的是什么行业？超过一半的时间你都无法踏进家门一步？

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [juː; jʊ] [gɑːt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [went]

Directly	you	got	out	to	sea	you	had	no	means	of	knowing	what	went
直接地	你	得到	出去	到	海	你	有	不	方法	的	会心	什么	去

[ɑːn] [æt; ət] [hoʊm] .

on	at	home	.
在	在	家	.

一旦出海，你就无法知道家里发生了什么事。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [ˈvɔiidʒz] ;

One	might	have	thought	him	weary	of	distant	voyages	;
一	可能	有	想法	他	厌倦	的	遥远	航程	;

人们或许会认为他厌倦了远航；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɔːŋgɪst] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevər] [meɪd] [hæd; həd] [ˈlæstɪd] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] ,

and	the	longest	he	had	ever	made	had	lasted	a	fortnight	,
和	这	最长	他	有	曾经	制成	有	持续	一个	两星期	,

他做过的最长的一次持续了两周。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [æt; ət] [ˈæŋkər] , [ˈʃɛltɝɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

of	which	the	most	part	had	been	spent	at	anchor	,	sheltering	from	the
的	哪个	这	最多	部分	有	到过	花费	在	锚	,	庇护所	从	这

['weðər] .

weather	.
天气	.

其中大部分时间都停泊在锚地，躲避恶劣天气。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] (

As	soon	as	his	wife	had	inherited	a	house	and	enough	to	live	on	(
作为	很快	作为	他的	妻子	有	遗传	一个	房子	和	足够的	到	居住	在	(

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bætʃələr] ['ʌŋk(ə)l] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][koʊl] ['bɪznəs])

from	a	bachelor	uncle	who	had	made	some	money	in	the	coal	business	)
从	一个	学士	叔叔	WHO	有	制成	一些	钱	在	这	煤炭	商业	)

[hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ʌv; əv][æn; ən] [iːst] - [koʊst]['kɑːliər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz]

he	threw	up	his	command	of	an	East	-	coast	collier	with	a	feeling	as
他	扔	向上	他的	命令	的	一个	东方	-	海岸	煤矿	和	一个	感觉	作为

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæliːz] .

though	he	had	escaped	from	the	galleys	.
尽管	他	有	逃脱	从	这	厨房	.

他的妻子继承了一栋房子和足够的生活费（来自一位在煤炭生意中赚了些钱的单身叔叔），他立刻辞去了东海岸一艘煤矿船的指挥权，感觉就像是从苦役船上逃脱了一样。

['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz][ɔːl]

After	all	these	years	he	might	have	counted	on	the	fingers	of	his	two	hands	all
后	全部	这些	年	他	可能	有	计数	在	这	手指	的	他的	二	双手	全部

[ðə; ði] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

the	days	he	had	been	out	of	sight	of	England	.
这	天	他	有	到过	出去	的	视线	的	英格兰	.

这么多年过去了，他离开英国的日子屈指可数。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv] ['saʊndɪŋz] .

He	had	never	known	what	it	was	to	be	out	of	soundings	.
他	有	绝不	已知	什么	它	曾是	到	是	出去	的	探测	.

他从未体验过探测不到目标的滋味。

“ [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] ['eɪti] ['fæðəmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] , ” [wʌz; wəz][wʌn]

“	I	have	never	been	further	than	eighty	fathoms	from	the	land	,	”	was	one
“	我	有	绝不	到过	更远	比	八十	英寻	从	这	土地	,	”	曾是	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊsts] .

of	his	boasts	.
的	他的	吹嘘	.

“我从未离开陆地超过八十英寻，”这是他吹嘘过的一句话。

['besi] - [hɜːrd] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .

Bessie	Carvil	heard	all	these	things	.
贝西	-	听到	全部	这些	事物	.

贝西·卡维尔听到了所有这些事。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːtɪdʒ] [gruː] [æn; ən]['ʌndər] - [saɪzd] [æʃ] ;

In	front	of	their	cottage	grew	an	under	-	sized	ash	;
在	正面	的	他们的	小屋	生长	一个	在下面	-	尺寸	灰	;

他们的小屋前长着一棵矮小的白蜡树；

[ænd; ənd][ɑːn] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːnz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] [græs] - [plɑːt]

and	on	summer	afternoons	she	would	bring	out	a	chair	on	the	grass	-	plot
和	在	夏天	下午	她	会	带来	出去	一个	椅子	在	这	草	-	阴谋

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] .

and	sit	down	with	her	sewing	.
和	坐	向下	和	她	缝纫	.

夏日的午后，她会把椅子搬到草地上，坐下来缝纫。

['kæptɪn] - , [ɪn][hɪz; ɪz]['kænvəs][suːt] , [liːnd] [ɑːn][ə; eɪ] [speɪd] .

Captain	Hagberd	,	in	his	canvas	suit	,	leaned	on	a	spade	.
队长	-	,	在	他的	帆布	套装	,	倾斜	在	一个	铲	.

身穿帆布西装的哈格伯德船长倚靠在一把铁锹上。

[hiː; hi] [dʌg] ['evri] [deɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [plɑːt] .

He	dug	every	day	in	his	front	plot	.
他	挖	每一个	天	在	他的	正面	阴谋	.

他每天都在前院的地里挖土。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] ['sevrəl] [taɪmz] ['evri] [jɪr] ,

He	turned	it	over	and	over	several	times	every	year	,
他	转向	它	超过	和	超过	一些	时代	每一个	年	,

他每年都会反复翻阅好几次。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [plænt] ['eniθɪŋ] “ [dʒʌst] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

but	was	not	going	to	plant	anything	“	just	at	present	.
但	曾是	不是	去	到	植物	任何事物	“	只是	在	展示	.

但“目前”并不打算种植任何东西。

” [tuː; tə] ['besi] - [hiː; hi] [wʊd] [steɪt] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪtli] : “ [nɑːt] [tɪl] ['aʊər; ɑːr] ['hæri] [kʌmz] [hoʊm]

”	To	Bessie	Carvil	he	would	state	more	explicitly	:	“	Not	till	our	Harry	comes	home
”	到	贝西	-	他	会	状态	更多的	明确地	:	“	不是	直到	我们的	哈里	来	家

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

他对贝西·卡维尔说得更明确：“等到我们家的哈里明天回家才行。”

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðɪs] ['fɔːrmjələ] [ʌv; əv] [hoʊp] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [ə'weɪkənd]

”	And	she	had	heard	this	formula	of	hope	so	often	that	it	only	awakened
”	和	她	有	听到	这	公式	的	希望	所以	经常	那	它	仅有的	觉醒

[ðə; ði] ['veɪgɪst] ['pɪti] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['hoʊpf(ə)l] [oʊld] [mæn] .

the	vaguest	pity	in	her	heart	for	that	hopeful	old	man	.
这	最模糊	遗憾	在	她	心	为了	那	充满希望	老的	男人	.

“她听过太多次这种充满希望的话语，以至于对这位充满希望的老人，心中只燃起了一丝淡淡的怜悯。”

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɔːf] [ɪn] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] ['laɪkwaɪz]

Everything	was	put	off	in	that	way	,	and	everything	was	being	prepared	likewise
一切	曾是	放	离开	在	那	方式	,	和	一切	曾是	存在	准备	同样地

[fɔːr; fər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

for	to	-	morrow	.
为了	到	-	明天	.

一切都被推迟了，一切都在为明天做准备。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['baːksfʊl] [ʌv; əv] ['pækɪts] [ʌv; əv] ['veriəs] ['flaʊər] - [siːdz] [tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm]

There	was	a	boxful	of	packets	of	various	flower	-	seeds	to	choose	from
那里	曾是	一个	满箱	的	数据包	的	各种各样的	花	-	种子	到	选择	从

, [fɔːr; fər] [ðə; ði] [frʌnt] ['gɑːrdn] .

,	for	the	front	garden	.
,	为了	这	正面	花园	.

前花园里摆着满满一箱各种各样的花卉种子，可供选择。

“ [hiː; hi] [wɪl] ['daʊtləs] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [seɪ] [ə'baʊt] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] ,

“	He	will	doubtless	let	you	have	your	say	about	that	,	my	dear	,
“	他	将要	毫无疑问	让	你	有	你的	说	关于	那	,	我的	亲爱的	,

“他肯定会让你就此事发表意见的，亲爱的。”

” ['kæptɪn] - ['ɪntɪmətid] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .

”	Captain	Hagberd	intimated	to	her	across	the	railing	.
”	队长	-	暗示	到	她	穿过	这	栏杆	.

“哈格伯德船长隔着栏杆向她暗示道。”

[mɪs] ['bɛsiz] [hed] [rɪ'meɪnd] [boʊd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

Miss	Bessie's	head	remained	bowed	over	her	work	.
错过	贝西的	头	剩余	鞠躬	超过	她	工作	.

贝西小姐一直低着头埋头工作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] [ðɪs] [soʊ] ['meni] [taɪmz] .

She	had	heard	all	this	so	many	times	.
她	有	听到	全部	这	所以	许多	时代	.

这些话她已经听过无数遍了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪz] , [leɪ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] , [ænd; ənd] [kʌm] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] .

But	now	and	then	she	would	rise	,	lay	down	her	sewing	,	and	come	slowly	to	the	fence	.
但	现在	和	然后	她	会	上升	,	躺	向下	她	缝纫	,	和	来	缓慢地	到	这	栅栏	.

但她偶尔会起身，放下针线活，慢慢走到篱笆边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪn] [ðiːz] ['dʒent(ə)l] ['reɪvɪŋz] .

There	was	a	charm	in	these	gentle	ravings	.
那里	曾是	一个	魅力	在	这些	温和的	胡言乱语	.

这些轻声细语中有一种独特的魅力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

He	was	determined	that	his	son	should	not	go	away	again	for	the	want	of	a	home	all	ready	for	him	.
他	曾是	决定	那	他的	儿子	应该	不是	去	离开	再次	为了	这	想	的	一个	家	全部	准备好	为了	他	.

他决心不让儿子再次因为没有合适的住处而离家远行。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] .

He	had	been	filling	the	other	cottage	with	all	sorts	of	furniture	.
他	有	到过	填充	这	其他	小屋	和	全部	排序	的	家具	.

他一直在往另一间小屋里摆放各种各样的家具。

[ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [nuː] , [freʃ] [wɪð; wɪθ] ['vɑːrnɪʃ] , [paɪld] [ʌp] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['werhaʊs] .

She	imagined	it	all	new	,	fresh	with	varnish	,	piled	up	as	in	a	warehouse	.
她	想象	它	全部	新的	,	新鲜的	和	漆	,	堆积	向上	作为	在	一个	仓库	.

她想象着一切都是崭新的，涂着清漆，像仓库里一样堆放着。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][teiblz] [ræpt] [ʌp] [ɪn] ['sækɪŋ] ;

There	would	be	tables	wrapped	up	in	sacking	;
那里	会	是	表格	包装	向上	在	解雇	;

有些桌子是用麻袋包裹着的；

[roʊlz][ʌv; əv]['kɑːrpəts] [θɪk] [ænd; ənd]['vɜːrtɪk(ə)l][laɪk] ['frægmənts][ʌv; əv] ['kɑːləmz] ,

rolls	of	carpets	thick	and	vertical	like	fragments	of	columns	,
卷	的	地毯	厚的	和	垂直的	喜欢	片段	的	列	,

一卷卷厚重的地毯，垂直竖立，像柱子的碎片。

[ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l][tɑːps][ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːn] [blaɪndz] .

the	gleam	of	white	marble	tops	in	the	dimness	of	the	drawn	blinds	.
这	闪耀	的	白色的	大理石	最高额	在	这	昏暗	的	这	绘制	百叶窗	.

拉开窗帘，昏暗的光线下，白色大理石台面闪闪发光。

['kæptɪn] - ['ɔːlweɪz] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['kerfəli] ,

Captain	Hagberd	always	described	his	purchases	to	her	,	carefully	,
队长	-	总是	描述	他的	购买	到	她	,	小心	,

哈格伯德船长总是仔细地向她描述他购买的物品。

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] .

as	to	a	person	having	a	legitimate	interest	in	them	.
作为	到	一个	人	拥有	一个	合法的	兴趣	在	他们	.

对于对其具有合法权益的人来说。

[ðə; ði][ˌoʊvər'groʊn][jɑːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi][leɪd]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['kɑːnkriːt] . . . ['æftər]
The **overgrown** **yard** **of** **his** **cottage** **could** **be** **laid** **over** **with** **concrete** **.** **.** **.** **after**
这 长得太茂盛了 院子 的 他的 小屋 可以 是 铺设 超过 和 具体的 . . . 后
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
to **-** **morrow** **.**
到 - 明天 .

他那间小屋杂草丛生的院子，明天之后就可以铺上水泥了。

“ [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fens] .
“ **We** **may** **just** **as** **well** **do** **away** **with** **the** **fence** **.**
“ 我们 可能 只是 作为 出色地 做 离开 和 这 栅栏 .

“我们干脆把围栏拆了吧。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][jʊr; jər] ['draɪɪŋ] - [laɪn] [aʊt] , [kwaɪt] [klɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['flaʊərz] .
You **could** **have** **your** **drying** **-** **line** **out** **,** **quite** **clear** **of** **your** **flowers** **.**
你 可以 有 你的 烘干 - 线 出去 , 相当 清除 的 你的 花朵 .

你可以把晾衣绳拉出来，但要确保它离你的花朵完全远。

” [hiː; hi] [wiŋkt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [blʌʃ] ['feɪntli] .
” **He** **winked** **,** **and** **she** **would** **blush** **faintly** **.**
” 他 眨眼 , 和 她 会 脸红 淡淡的 .

他眨了眨眼，她便会微微脸红。

[ðɪs] ['mædnəs] [ðæt] [hæd; həd] ['entərd] [hɜːr; hər][laɪf] [θruː] [ðə; ði][kaɪnd] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
This **madness** **that** **had** **entered** **her** **life** **through** **the** **kind** **impulses** **of** **her**
这 疯狂 那 有 进入 她 生活 通过 这 种类 冲动 的 她
[hɑːrt] [hæd; həd]['riːz(ə)nəb(ə)l]['diːteɪlz] .
heart **had** **reasonable** **details** **.**
心 有 合理的 细节 .

这种因她内心善良的冲动而进入她生活的疯狂，其实有着合情合理的细节。

[wʌt] [ɪf] [sʌm; səm] [deɪ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [rɪ'tɜːrnd] ?
What **if** **some** **day** **his** **son** **returned** **?**
什么 如果 一些 天 他的 儿子 返回 ?

如果有一天他的儿子回来了呢?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n][biː; bi][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi]['evər][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] ;
But **she** **could** **not** **even** **be** **quite** **sure** **that** **he** **ever** **had** **a** **son** **;**
但 她 可以 不是 甚至 是 相当 当然 那 他 曾经 有 一个 儿子 ;

但她甚至无法确定他是否真的有一个儿子;

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ɪg'zɪstɪd] ['eniwer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ə'weɪ] .
and **if** **he** **existed** **anywhere** **he** **had** **been** **too** **long** **away** **.**
和 如果 他 存在 任何地方 他 有 到过 也 长的 离开 .

如果他真的存在过，那他离开的时间也太久了。

[wen] ['kæptɪn] - [gɑːt][ɪk'saɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['stedi] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['priːtens]
When **Captain** **Hagberd** **got** **excited** **in** **his** **talk** **she** **would** **steady** **him** **by** **a** **pretence**
什么时候 队长 - 得到 兴奋的 在 他的 讲话 她 会 稳定的 他 经过 一个 虚伪
[ʌv; əv] [bɪ'liːf] ,
of **belief** **,**
的 信仰 ,

每当哈格伯德船长激动起来说话时，她就会假装相信他，以此来安抚他。

['læfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [sæv] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] .
laughing **a** **little** **to** **salve** **her** **conscience** **.**
笑 一个 小的 到 药膏 她 良心 .

她轻笑一声，以减轻内心的愧疚。

['oʊnli][wʌns][ʃi:; ʃi][hæd; həd][traɪd] ['pɪtiɪŋli] [tu:; tə] [θroʊ] [sʌm; səm] [daʊt] [ɑ:n][ðæt][hoʊp] [du:md]

Only	once	she	had	tried	pityingly	to	throw	some	doubt	on	that	hope	doomed
仅有的	一次	她	有	尝试	可怜地	到	扔	一些	怀疑	在	那	希望	注定失败

[tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

to	disappointment	,
到	失望	,

她只有一次带着怜悯之心，试图对那个注定要失望的希望提出一些怀疑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'tempt] [hæd; həd] [skerd] [hɜ:r; hər]['veri] [mʌtʃ] .

but	the	effect	of	her	attempt	had	scared	her	very	much	.
但	这	影响	的	她	试图	有	害怕的	她	非常	很多	.

但这次尝试的后果让她非常害怕。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns]['oʊvər][ðæt]['mænz][feɪs][ðer; ðər][keɪm][æn; ən][ɪk'spreʃ(ə)n][ʌv; əv]['hɔ:rər][ænd; ənd]

All	at	once	over	that	man's	face	there	came	an	expression	of	horror	and
全部	在	一次	超过	那	男人的	脸	那里	来了	一个	表达	的	恐怖	和

[ˌɪnkrə'du:ləti] ,

incredulity	,
怀疑	,

那人脸上突然浮现出惊恐和难以置信的表情。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [kræk] ['oʊpən][aʊt][ɪn][ðə; ði]['fɜ:rməmənt] .

as	though	he	had	seen	a	crack	open	out	in	the	firmament	.
作为	尽管	他	有	已见	一个	裂缝	打开	出去	在	这	苍穹	.

仿佛他看到苍穹裂开了一道缝隙。

“ [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][daʊnt] [θɪŋk] ['hi:z] [draʊnd] !

“	You	—	you	—	you	don't	think	he's	drowned	!
“	你	—	你	—	你	不	思考	他是	溺水	!

“你——你——你不会认为他溺水了吧！”

” [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['redi] [tu:; tə][goʊ][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

”	For	a	moment	he	seemed	to	her	ready	to	go	out	of	his	mind	,
”	为了	一个	片刻	他	似乎	到	她	准备好	到	去	出去	的	他的	头脑	,

“有一瞬间，她觉得他好像要疯了。”

[fɔ:r; fər][ɪn][hɪz; ɪz]['ɔ:rd(ə)neri] [steɪt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [seɪn] [ðæn; ðən]['pi:p(ə)l] [geɪv] [hɪm; ɪm]

for	in	his	ordinary	state	she	thought	him	more	sane	than	people	gave	him
为了	在	他的	普通的	状态	她	想法	他	更多的	理智	比	人们	给予	他

['kredɪt][fɔ:r; fər] .

credit	for	.
信用	为了	.

因为在她看来，他平时的理智程度比人们认为的要高。

[ɑ:n][ðæt] [ə'keɪʒn] [ðə; ði]['vaɪələns][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ][moʊst] [pə'tɜ:rnl]

On	that	occasion	the	violence	of	the	emotion	was	followed	by	a	most	paternal
在	那	场合	这	暴力	的	这	情感	曾是	随后	经过	一个	最多	父系

[ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nt] [rɪ'kʌvəri] .

and	complacent	recovery	.
和	自满	恢复	.

那次情绪爆发之后，随之而来的是极其慈父般和自满的恢复。

“ [dəunt][ə'lɑ:rm] [jɔ:r'self] , [maɪ] [dɪr] , ” [hi:; hi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌnɪŋli] : “ [ðə; ði] [si:] [kɑ:nt] [ki:p]

“	Don't	alarm	yourself	,	my	dear	,	”	he	said	a	little	cunningly	:	“	the	sea	can't	keep
“	不	警报	你自己	,	我的	亲爱的	,	”	他	说	一个	小的	狡猾地	:	“	这	海	不能	保持

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“亲爱的，别担心，”他狡黠地说：“大海困不住他。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He	does	not	belong	to	it	.
他	做	不是	属于	到	它	.

他不属于那里。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] - ['evər][dɪd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

None	of	us	Hagberds	ever	did	belong	to	it	.
没有任何	的	我们	-	曾经	做过	属于	到	它	.

我们哈格伯德家族的人，没有一个真正属于它。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [aɪ] ['dɪdnt] [get] [draʊnd] .

Look	at	me	;	I	didn't	get	drowned	.
看	在	我	;	我	没有	得到	溺水	.

你看我，我没被淹死。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ] ['seɪlər] [æt; ət] [ɔːl] ;

Moreover	,	he	isn't	a	sailor	at	all	;
而且	,	他	不是	一个	水手	在	全部	;

此外，他根本不是水手；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['seɪlər] ['hiːz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

and	if	he	is	not	a	sailor	he's	bound	to	come	back	.
和	如果	他	是	不是	一个	水手	他是	边界	到	来	后退	.

如果他不是水手，那他肯定会回来的。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] . . . .

There's	nothing	to	prevent	him	coming	back	.	.	.	.
有	没有什么	到	防止	他	未来	后退	.	.	.	.

没有什么能阻止他回来.....

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['wɑːndər] .

"	His	eyes	began	to	wander	.
"	他的	眼睛	开始	到	漫步	.

他的目光开始游移。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	To	-	morrow	.
"	到	-	明天	.

"明天。

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [traɪd] [ə'gen] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði][mæn][ʃʊd; ʃəd][goʊ][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn][ðə; ði]

"	She	never	tried	again	,	for	fear	the	man	should	go	out	of	his	mind	on	the
"	她	绝不	尝试	再次	,	为了	害怕	这	男人	应该	去	出去	的	他的	头脑	在	这

[spɑːt] .

spot	.
点	.

"她再也没有尝试过，因为她害怕那个人会当场发疯。"

[hiː; hi] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] .

He	depended	on	her	.
他	取决于	在	她	.

他依赖她。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ðə; ði]['oʊnli]['sensəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;

She	seemed	the	only	sensible	person	in	the	town	;
她	似乎	这	仅有的	明智的	人	在	这	镇	;

镇上似乎只有她一个人是明事理的；

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] ['fræŋkli] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɑ:n] ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd]

and	he	would	congratulate	himself	frankly	before	her	face	on	having	secured
和	他	会	祝贺	他自己	坦率地说	前	她	脸	在	拥有	安全

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌlev(ə)l'hedɪd] [waɪf] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

such	a	levelheaded	wife	for	his	son	.
这样的	一个	冷静沉着	妻子	为了	他的	儿子	.

他会当着她的面坦率地祝贺自己为儿子娶到了一位如此头脑冷静的妻子。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [hi:; hi] [kən'faidid] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [wʌns] , [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['tempər] ,

The	rest	of	the	town	,	he	confided	to	her	once	,	in	a	fit	of	temper	,
这	休息	的	这	镇	,	他	坦白	到	她	一次	,	在	一个	合身	的	脾气	,

他曾在一次盛怒之下向她吐露心声，镇上的其他人.....

[wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [kwɪr] .

was	certainly	queer	.
曾是	当然	酷儿	.

确实很古怪。

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ju:; jʊ] — [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [tɔ:kt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] !

The	way	they	looked	at	you	—	the	way	they	talked	to	you	!
这	方式	他们	看起来	在	你	—	这	方式	他们	谈话	到	你	!

他们看你的眼神——他们跟你说话的方式!

[hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [gɑ:t] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] .

He	had	never	got	on	with	any	one	in	the	place	.
他	有	绝不	得到	在	和	任何	一	在	这	地方	.

他跟那里的任何人都合不来。

['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

Didn't	like	the	people	.
没有	喜欢	这	人们	.

不喜欢那里的人。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [klɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz]

He	would	not	have	left	his	own	country	if	it	had	not	been	clear	that	his
他	会	不是	有	左边	他的	自己的	国家	如果	它	有	不是	到过	清除	那	他的

[sʌn] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['fænsi] [tu:; tə] ['koʊlˌbrʊk] .

son	had	taken	a	fancy	to	Colebrook	.
儿子	有	已采取	一个	想要	到	科尔布鲁克	.

如果不是因为他的儿子明显喜欢上了科尔布鲁克，他是不会离开自己的国家的。

[ʃi:; ʃi] ['hju:mər] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['saɪləns] , ['lɪsnɪŋ] ['peɪʃntli] [baɪ] [ðə; ði] [fens] ; [kroʊ'ʃeɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]

She	humoured	him	in	silence	,	listening	patiently	by	the	fence	;	crocheting	with
她	幽默	他	在	沉默	,	聆听	耐心	经过	这	栅栏	;	钩针编织	和

['daʊnkæst] [aɪz] .

downcast	eyes	.
沮丧	眼睛	.

她默默地哄着他，耐心地站在篱笆旁听着，低着头一边钩织着毛线。

[blʌʃiz] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ded] - [waɪt] [kəm'plekʃ(ə)n] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['neglɪdʒəntli]

Blushes	came	with	difficulty	on	her	dead	-	white	complexion	,	under	the	negligently
脸红	来了	和	困难	在	她	死的	-	白色的	肤色	,	在下面	这	疏忽地

['twɪstɪd] ['ɑ:pjələns] [ʌv; əv] [mə'hɑ:gəni] - ['kʌlərd] [her] .

twisted	opulence	of	mahogany	-	coloured	hair	.
扭曲	丰裕	的	桃花心木	-	有色	头发	.

她苍白的脸上很难泛起红晕，一头红褐色的头发随意地蓬乱着，显得格外华丽。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['fræŋkli] ['kærəti] .

Her	father	was	frankly	carroty	.
她	父亲	曾是	坦率地说	胡萝卜味	.

她父亲简直就是个胡萝卜。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] ['fɪgjər] ; [ə; eɪ]['taɪərd] , [ˌʌnrɪ'frɛʃt] [feɪs] .

She	had	a	full	figure	;	a	tired	,	unrefreshed	face	.
她	有	一个	满的	数字	;	一个	疲劳的	,	未刷新	脸	.

她身材丰满，但面容疲惫，毫无神采。

[wen] ['kæptɪn] - ['vɔ:ntɪd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ænd; ənd][prə'praɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊm][ænd; ənd]

When	Captain	Hagberd	vaunted	the	necessity	and	propriety	of	a	home	and
什么时候	队长	-	吹嘘	这	必要性	和	礼	的	一个	家	和

[ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] ['faɪərsaɪd] ,

the	delights	of	one's	own	fireside	,
这	美味	的	一个人的	自己的	炉边	,

当哈格伯德船长大肆宣扬家庭的必要性和合理性，以及在自家炉火旁享受的乐趣时

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][lɪps]['oʊnli] .

she	smiled	a	little	,	with	her	lips	only	.
她	微笑	一个	小的	,	和	她	嘴唇	仅有的	.

她微微一笑，只是嘴角微微上扬。

[hɜ:r; hər][hoʊm] [di'laɪts] [hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd][tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:rsɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ['dʊrɪŋ]

Her	home	delights	had	been	confined	to	the	nursing	of	her	father	during
她	家	美味	有	到过	受限	到	这	护理	的	她	父亲	期间

[ðə; ði][ten] [best] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .

the	ten	best	years	of	her	life	.
这	十	最好的	年	的	她	生活	.

在她生命中最美好的十年里，她唯一的乐趣就是照顾父亲。

[ə; eɪ] ['bestʃəl] ['rɔ:rɪŋ] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌp'sterz] ['wɪndoʊ] [wʊd] [ˌɪntə'rʌpt] [ðer; ðər][tɔ:k] .

A	bestial	roaring	coming	out	of	an	upstairs	window	would	interrupt	their	talk	.
一个	兽性	咆哮	未来	出去	的	一个	楼上	窗户	会	打断	他们的	讲话	.

楼上窗户传来野兽般的咆哮声，打断了他们的谈话。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bɪ'gɪn][æt; ət][wʌns][tu:; tə][roʊl][ʌp][hɜ:r; hər] [kroʊ'ʃeɪ] - [wɜ:rk][ɔ:r][foʊld][hɜ:r; hər] ['soʊɪŋ] ,

She	would	begin	at	once	to	roll	up	her	crochet	-	work	or	fold	her	sewing	,
她	会	开始	在	一次	到	卷	向上	她	钩针编织	-	工作	或者	折叠	她	缝纫	,

她会立刻开始卷起钩织好的作品或折叠缝纫好的东西，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saɪn][ʌv; əv] [heɪst] .

without	the	slightest	sign	of	haste	.
没有	这	丝毫	符号	的	匆忙	.

丝毫没有慌乱之感。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [haulz] [ænd; ənd] ['rɔrz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [neɪm] [wʊd] [goʊ][ɑ:n] ,

Meanwhile	the	howls	and	roars	of	her	name	would	go	on	,
同时	这	嚎叫	和	咆哮	的	她	姓名	会	去	在	,

与此同时，人们会继续呼喊她的名字，发出阵阵嚎叫和怒吼。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] ['strəulɪŋ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] - [wɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd]

making	the	fishermen	strolling	upon	the	sea	-	wall	on	the	other	side	of	the	road
制作	这	渔民	漫步	之上	这	海	-	墙	在	这	其他	边	的	这	路

[tɜ:rn][ðer; ðər] ['hedz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] .

turn	their	heads	towards	the	cottages	.
转动	他们的	头部	向	这	小屋	.

让在路对面海堤上散步的渔民们都转头看向小屋。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ][ɪn] ['sloʊli] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,

She	would	go	in	slowly	at	the	front	door	,
她	会	去	在	缓慢地	在	这	正面	门	,

她会慢慢地从前门进去。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftərwərdz][ðer; ðər] [wʊd] [fɔ:l][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .

and	a	moment	afterwards	there	would	fall	a	profound	silence	.
和	一个	片刻	然后	那里	会	落下	一个	深刻的	沉默	.

片刻之后，四周陷入一片寂静。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˌri:ə'pɪr] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ə; eɪ] [mæn] , [groʊs] [ænd; ənd] [ʌn'wi:ldi]

Presently	**she**	**would**	**reappear**	**,**	**leading**	**by**	**the**	**hand**	**a**	**man**	**,**	**gross**	**and**	**unwieldy**
目前	她	会	再现	,	领导	经过	这	手	一个	男人	,	总的	和	笨重

[laɪk] [ə; eɪ] [ˌhɪpə'pɑ:təməs] ,

like	**a**	**hippopotamus**	**,**
喜欢	一个	河马	,

不久她便再次出现，牵着一个男人的手，那男人笨重臃肿，像一头河马。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæd] - ['tempərd] , ['sɜ:rli] [feɪs] .

with	**a**	**bad**	**-**	**tempered**	**,**	**surly**	**face**	**.**
和	一个	坏的	-	淬火	,	粗鲁	脸	.

他一脸坏脾气，阴沉着脸。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊd] [boʊt] - ['bɪldər] , [hu:m] ['blaɪndnəs] [hæd; həd] [ˌəuvə'teikən] ['jɪrz]

He	**was**	**a**	**widowed**	**boat**	**-**	**builder**	**,**	**whom**	**blindness**	**had**	**overtaken**	**years**
他	曾是	一个	寡	船	-	建筑商	,	谁	失明	有	被超越	年

[bɪ'fɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

before	**in**	**the**	**full**	**flush**	**of**	**business**	**.**
前	在	这	满的	冲洗	的	商业	.

他是一位丧偶的造船工人，多年前生意兴隆时因失明而去世。

[hi:; hi] [bɪ'heɪvd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ɪts]

He	**behaved**	**to**	**his**	**daughter**	**as**	**if**	**she**	**had**	**been**	**responsible**	**for**	**its**
他	表现	到	他的	女儿	作为	如果	她	有	到过	负责任的	为了	它是

[ɪn'kjʊrəbl] ['kærəktər] .

incurable	**character**	**.**
不治之症	特点	.

他对待女儿的态度，就好像他这种无法治愈的疾病都是她造成的一样。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [tu:; tə] ['beloʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə]

He	**had**	**been**	**heard**	**to**	**bellow**	**at**	**the**	**top**	**of**	**his**	**voice**	**,**	**as**	**if**	**to**
他	有	到过	听到	到	下面	在	这	顶部	的	他的	嗓音	,	作为	如果	到

[dɪ'faɪ] ['hev(ə)n] ,

defy	**Heaven**	**,**
违抗	天堂	,

人们曾听到他扯着嗓子大喊，仿佛要挑战上天。

[ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ker] :

that	**he**	**did**	**not**	**care**	**:**
那	他	做过	不是	关心	:

他毫不在乎：

[hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tu:; tə] [hæv; həv] [hæm] [ænd; ənd] [egz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['brekfəst]

he	**had**	**made**	**enough**	**money**	**to**	**have**	**ham**	**and**	**eggs**	**for**	**his**	**breakfast**
他	有	制成	足够的	钱	到	有	火腿	和	鸡蛋	为了	他的	早餐

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] .

every	**morning**	**.**
每一个	早晨	.

他挣的钱足够每天早上吃火腿和鸡蛋当早餐了。

[hi:; hi] [θæŋkt] [gɑ:d] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fi:ndɪʃ] [toʊn] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] ['kə:siŋ] .

He	**thanked**	**God**	**for**	**it**	**,**	**in**	**a**	**fiendish**	**tone**	**as**	**though**	**he**	**were**	**cursing**	**.**
他	谢谢	上帝	为了	它	,	在	一个	邪恶的	语气	作为	尽管	他	是	咒骂	.

他用一种如同诅咒般的邪恶语气感谢上帝。

['kæptɪn] - [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʌn'feɪvərəbli] [ɪm'prest] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['tenənt] , [ðæt] [wʌns] [hi:; hi]

Captain	**Hagberd**	**had**	**been**	**so**	**unfavourably**	**impressed**	**by**	**his**	**tenant**	**,**	**that**	**once**	**he**
队长	-	有	到过	所以	不利的	印象深刻	经过	他的	租户	,	那	一次	他

[toʊld] [mɪs] ['besi] ,

told	**Miss**	**Bessie**	**,**
讲述	错过	贝西	,

哈格伯德船长对他的房客印象非常差，以至于他曾告诉贝西小姐：

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['veri] [ɪk'strævəgənt] ['feloʊ] , [maɪ] [dɪr] .
“ He is a very extravagant fellow , my dear .
“ 他 是 一个 非常 靡 同伴 , 我的 亲爱的 .

“他是个非常挥霍的人，亲爱的。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ] [ðæt] [deɪ] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sɑːks] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,
” She was knitting that day , finishing a pair of socks for her father ,
” 她 曾是 针织 那 天 , 精加工 一个 一对 的 袜子 为了 她 父亲 ,

“那天她在织毛衣，正在给父亲织一双袜子。”

[huː] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [sə'plaɪ] ['duːtɪfəli] .
who expected her to keep up the supply dutifully .
WHO 预期的 她 到 保持 向上 这 供应 尽职尽责地 .

他们期望她能尽职尽责地继续供货。

[ʃiː; ʃi] [heitid] ['nɪtɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [hiːl] [pɑːrt] ,
She hated knitting , and , as she was just at the heel part ,
她 憎恨 针织 , 和 , 作为 她 曾是 只是 在 这 脚跟 部分 ,

她讨厌织毛衣，而且，当她织到后跟部分时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['niːdlz] .
she had to keep her eyes on her needles .
她 有 到 保持 她 眼睛 在 她 针 .

她必须时刻盯着她的针头。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː]['iznt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn][tuː; tə][prə'vaɪd][fɔːr; fər] ,
“ Of course it isn't as if he had a son to provide for ,
“ 的 课程 它 不是 作为 如果 他 有 一个 儿子 到 提供 为了 ,

“当然，他又没有儿子要养，

” ['kæptɪn] - [went] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['veɪkəntli] .
” Captain Hagberd went on a little vacantly .
” 队长 - 去 在 一个 小的 空洞地 .

哈格伯德上尉有些茫然地继续说道。

“ ['gɜ:lz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dəunt][rɪ'kwaɪər][soʊ] [mʌtʃ] — [hm] - [hm] .
“ Girls , of course , don't require so much — h'm - h'm .
“ 女孩们 , 的 课程 , 不 要求 所以 很多 — 嗯 - 嗯 .

“当然，女孩子不需要那么多——嗯哼。”

[ðeɪ] [dəunt][rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hoʊm] , [maɪ] [dɪr] . ”
They don't run away from home , my dear . ”
他们 不 跑步 离开 从 家 , 我的 亲爱的 . ”

亲爱的，他们不会离家出走。

“ [noʊ] , ” [sed] [mɪs] ['besi] , ['kwaɪətli] .
“ No , ” said Miss Bessie , quietly .
“ 不 , ” 说 错过 贝西 , 悄悄 .

“不，”贝西小姐轻声说道。

['kæptɪn] - , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [maʊndz] [ʌv; əv] [tɜːrnd] - [ʌp] [ɜːrθ] , ['tʃʌkld] .
Captain Hagberd , amongst the mounds of turned - up earth , chuckled .
队长 - , 在 这 土堆 的 转向 - 向上 地球 , 轻笑 .

哈格伯德上尉站在一堆堆翻起的泥土中，轻声笑了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mærɪtaɪm] [rɪg] , [hɪz; ɪz] ['weðər] - ['biːtn] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ʌv; əv] ['fɑːðər]
With his maritime rig , his weather - beaten face , his beard of Father
和 他的 海上 钻井平台 , 他的 天气 - 被打败 脸 , 他的 胡须 的 父亲
['neptjuːn,'neptuːn] ,
Neptune ,
海王星 ,

他身着航海服，面容饱经风霜，留着海神尼普顿般的胡须，

[hiː; hi] [riˈzembld] [ə; eɪ] [dɪˈpəʊzd] [siː] - [gɑːd] [huː] [hæd; həd] [ikˈstʃeindʒd] [ðə; ði] [ˈtraɪdnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

he	resembled	a	deposed	sea	-	god	who	had	exchanged	the	trident	for	the
他	类似	一个	被罢免	海	-	上帝	WHO	有	交换	这	三叉戟	为了	这

[speɪd] .

spade	.
铲	.

他就像一位被废黜的海神，用铁锹代替了三叉戟。

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [lʊk] [əˈpɑːn] [juː; jʊ] [æz; əz] [ɔːlˈredi] [prəˈvaɪdɪd] [fɔːr; fər] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænər] .

“	And	he	must	look	upon	you	as	already	provided	for	,	in	a	manner	.
“	和	他	必须	看	之上	你	作为	已经	假如	为了	,	在	一个	方式	.

“他一定认为你已经得到了某种安排。”

[ðæts] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈgɝːlz] .

That's	the	best	of	it	with	the	girls	.
那就是	这	最好的	的	它	和	这	女孩们	.

这就是和女孩们在一起时最美好的时光。

[ðə; ði] [ˈhʌzbəndz] . . .

The	husbands	.	.	.
这	丈夫们	.	.	.

丈夫们……

” [hiː; hi] [wiŋkt] .

”	He	winked	.
”	他	眨眼	.

他眨了眨眼。

[mɪs] [ˈbesi] , [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈnɪtɪŋ] , [ˈkʌlərd] [ˈfeɪntli] .

Miss	Bessie	,	absorbed	in	her	knitting	,	coloured	faintly	.
错过	贝西	,	吸收	在	她	针织	,	有色	淡淡的	.

贝西小姐全神贯注地织毛衣，脸色黯淡无光。

“ [ˈbesi] !

“	Bessie	!
“	贝西	!

“贝西！”

[maɪ] [hæt] !

my	hat	!
我的	帽子	!

我的帽子！

” [oʊld] - [beˈləud] [aʊt] [ˈsʌd(ə)nli] .

”	old	Carvil	bellowed	out	suddenly	.
”	老的	-	咆哮	出去	突然	.

”老卡维尔突然吼道。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triː] [mjuːt] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] ,

He	had	been	sitting	under	the	tree	mute	and	motionless	,
他	有	到过	坐着	在下面	这	树	沉默的	和	静止不动	,

他一直默默地坐在树下，一动不动。

[laɪk] [æn; ən] [ˈaɪdl] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈmɑːnstrəs] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] .

like	an	idol	of	some	remarkably	monstrous	superstition	.
喜欢	一个	偶像	的	一些	非常	滔天	迷信	.

就像某种极其可怕的迷信的偶像。

[hiː; hi] ['nevər] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [bʌt; bət] [tuː; tə] [haʊl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [æt; ət] [hɜːr; hər] ,

He	never	opened	his	mouth	but	to	howl	for	her	,	at	her	,
他	绝不	打开	他的	嘴	但	到	嗥	为了	她	,	在	她	,

['sʌmtaɪmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;

sometimes	about	her	;
有时	关于	她	;

他从不张口，只会为她嚎叫，对着她嚎叫，有时还会谈论她；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['mɑːdərət] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'bjuːs] .

and	then	he	did	not	moderate	the	terms	of	his	abuse	.
和	然后	他	做过	不是	缓和	这	条款	的	他的	虐待	.

而且他并没有缓和虐待的程度。

[hɜːr; hər] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] ;

Her	system	was	never	to	answer	him	at	all	;
她	系统	曾是	绝不	到	回答	他	在	全部	;

她的原则是根本不回答他；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kept] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [gɑːt] [ə'tendid] [tuː; tə] — [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm]

and	he	kept	up	his	shouting	till	he	got	attended	to	—	till	she	shook	him
和	他	保留	向上	他的	喊叫	直到	他	得到	参加	到	—	直到	她	摇晃	他

[baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] ,

by	the	arm	,
经过	这	手臂	,

他一直喊叫，直到有人理他——直到她拽着他的胳膊摇晃他。

[ɔːr] [θrʌst] [ðə; ði] ['maʊθpiːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [paɪp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

or	thrust	the	mouthpiece	of	his	pipe	between	his	teeth	.
或者	推力	这	喉舌	的	他的	管道	之间	他的	牙齿	.

或者把烟斗的吸嘴塞进牙齿里。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [blaɪnd] ['piːp(ə)l] [huː] [smoʊk] .

He	was	one	of	the	few	blind	people	who	smoke	.
他	曾是	一	的	这	很少	瞎的	人们	WHO	抽烟	.

他是少数几个吸烟的盲人之一。

[wen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [hæt] ['biːɪŋ] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [nɔɪz] [æt; ət] [wʌns] .

When	he	felt	the	hat	being	put	on	his	head	he	stopped	his	noise	at	once	.
什么时候	他	毛毡	这	帽子	存在	放	在	他的	头	他	停止	他的	噪音	在	一次	.

当他感觉到帽子被戴到头上时，他立刻停止了喧闹。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] .

Then	he	rose	,	and	they	passed	together	through	the	gate	.
然后	他	玫瑰	,	和	他们	通过了	一起	通过	这	门	.

然后他起身，他们一起穿过了城门。

[hiː; hi] [weid] ['hevɪli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .

He	weighed	heavily	on	her	arm	.
他	称重	重度	在	她	手臂	.

他沉重的身躯压在她手臂上。

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [sloʊ] ,

During	their	slow	,
期间	他们的	慢的	,

在他们缓慢的过程中，

['tɔɪlfəl] [wɔːks] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['drægɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['penəns] [ðə; ði]

toilful	walks	she	appeared	to	be	dragging	with	her	for	a	penance	the
艰	散步	她	出现	到	是	拖拽	和	她	为了	一个	忏悔	这

['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'fɜːrm] [bʌlk] .

burden	of	that	infirm	bulk	.
负担	的	那	虚弱	大部分	.

她步履蹒跚，仿佛是在用拖拽重担来赎罪，以此来减轻那副病弱身躯的负担。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði][roʊd][æt; ət][wʌns] ([ðə; ði] ['kɔtidʒz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [nɪr]

Usually	they	crossed	the	road	at	once	(	the	cottages	stood	in	the	fields	near
通常	他们	交叉	这	路	在	一次	(	这	小屋	站立	在	这	字段	靠近

[ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

the	harbour	,
这	港口	,

他们通常会立即穿过马路（这些小屋位于港口附近的田野里，

[tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt]) , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

two	hundred	yards	away	from	the	end	of	the	street	) ,	and	for	a	long ,
二	百	码	离开	从	这	结尾	的	这	街道	) ,	和	为了	一个	长的 ,

（距离街道尽头两百码），而且很长一段时间，

[lɔːŋ] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn] [vjuː] ,

long	time	they	would	remain	in	view ,
长的	时间	他们	会	保持	在	看法 ,

它们会长时间保持在视野中，

[ə'sendɪŋ] [ˌɪmpər'septəbli] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv]['wʊd(ə)n] [steps] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

ascending	imperceptibly	the	flight	of	wooden	steps	that	led	to	the	top	of	the
上升	不易察觉地	这	航班	的	木制的	步骤	那	引领	到	这	顶部	的	这

[siː] - [wɔːl] .

sea	-	wall	.
海	-	墙	.

悄无声息地登上通往海堤顶部的木台阶。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][ɑːn][frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə][west] , ['ʃʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [laɪk][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd]

It	ran	on	from	east	to	west ,	shutting	out	the	Channel	like	a	neglected
它	跑	在	从	东方	到	西方 ,	关闭	出去	这	渠道	喜欢	一个	被忽视的

['reɪlweɪ] [ɪm'bæŋkmənt] ,

railway	embankment ,
铁路	堤 ,

它从东向西延伸，像一条废弃的铁路路堤一样将英吉利海峡封锁起来。

[ɑːn] [wɪtʃ] [noʊ][treɪn][hæd; həd]['evər] [roʊld] [wɪ'ðɪn] ['meməri] [ʌv; əv][mæn] .

on	which	no	train	had	ever	rolled	within	memory	of	man	.
在	哪个	不	火车	有	曾经	滚动	之内	记忆	的	男人	.

在人类记忆中，从未有火车驶过这条道路。

[gruːps] [ʌv; əv]['stɜːrdi] ['fɪʃərmən] [wʊd] [ɪ'mɜːrdʒ][ə'pɑːn][ðə; ði][skaɪ] , [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] ,

Groups	of	sturdy	fishermen	would	emerge	upon	the	sky ,	walk	along	for	a	bit ,
团体	的	结实的	渔民	会	出现	之上	这	天空 ,	走	沿着	为了	一个	少量 ,

一群群身强力壮的渔夫会出现在天空中，走上一段路，

[ænd; ənd][sɪŋk] [wɪ'ðaʊt] [heɪst] .

and	sink	without	haste	.
和	下沉	没有	匆忙	.

沉没时不急。

[ðer; ðər] [braʊn] [nets] , [laɪk][ðə; ði]['kɔbˌwebz][ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk]['spaɪdər] , [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃæbi] [græs]

Their	brown	nets ,	like	the	cobwebs	of	gigantic	spiders ,	lay	on	the	shabby	grass
他们的	棕色的	网 ,	喜欢	这	蜘蛛网	的	巨大	蜘蛛 ,	躺	在	这	破旧	草

[ʌv; əv][ðə; ði][sloʊp] ;

of	the	slope ;
的	这	坡 ;

它们的棕色网子，就像巨型蜘蛛的蛛网，散落在山坡上破败的草地上；

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

and	,	looking	up	from	the	end	of	the	street ,
和	,	寻找	向上	从	这	结尾	的	这	街道 ,

从街尾抬头望去，

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][taʊn] [wʊd] ['rekəgnaɪz][ðə; ði][tuː] - [baɪ][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] ['sloʊnəs]

the	people	of	the	town	would	recognise	the	two	Carvils	by	the	creeping	slowness
这	人们	的	这	镇	会	认出	这	二	-	经过	这	爬行	缓慢

[ʌv; əv][ðer; ðər][geɪt] .

of	their	gait	.
的	他们的	步态	.

镇上的人们会通过卡维尔兄弟俩缓慢爬行的步伐认出他们。

['kæptɪn] - , ['pɔtərɪŋ] ['eɪmləsli] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['kɔtidʒz] ,

Captain	Hagberd	,	pottering	aimlessly	about	his	cottages	,
队长	-	,	闲逛	漫无目的地	关于	他的	小屋	,

哈格伯德船长漫无目的地在他的小屋周围闲逛

[wʊd] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [gɑːt][ɑːn][ɪn][ðer; ðər][ˌprɑːmə'neɪd] .

would	raise	his	head	to	see	how	they	got	on	in	their	promenade	.
会	增加	他的	头	到	看	如何	他们	得到	在	在	他们的	长廊	.

他会抬起头，看看他们在散步时进展如何。

[hiː; hi]['ædvərtaɪzd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['pepərz][fɔːr; fər] ['hæri] - .

He	advertised	still	in	the	Sunday	papers	for	Harry	Hagberd	.
他	广告	仍然	在	这	星期日	文件	为了	哈里	-	.

他仍然在周日报纸上刊登广告，为哈里·哈格伯德招聘。

[ðiːz] [ʃiːts] [wɜːr; wər] [riːd] [ɪn] ['fɔːrən] [pɑːrts][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [hiː; hi]

These	sheets	were	read	in	foreign	parts	to	the	end	of	the	world	,	he
这些	纸张	是	读	在	外国的	部分	到	这	结尾	的	这	世界	,	他

[ɪn'fɔːrmd] ['besi] .

informed	Bessie	.
知情的	贝西	.

他告诉贝西，这些纸条在世界各地，甚至远在天涯海角都被人阅读过。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][hɪz; ɪz][sʌn][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋglənd] — [soʊ]

At	the	same	time	he	seemed	to	think	that	his	son	was	in	England	—	so
在	这	相同的	时间	他	似乎	到	思考	那	他的	儿子	曾是	在	英格兰	—	所以

[nɪr] [tuː; tə] ['koʊlˌbrʊk] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tɜːrn][ʌp] “ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

near	to	Colebrook	that	he	would	of	course	turn	up	“	to	-	morrow	.
靠近	到	科尔布鲁克	那	他	会	的	课程	转动	向上	“	到	-	明天	.

与此同时，他似乎认为他的儿子在英国——离科尔布鲁克很近，所以他当然“明天”就会出现。

” ['besi] , [wɪ'ðaʊt] [kə'mitiŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ðæt] [ə'pɪnjən][ɪn][soʊ]['meni] [wɜːrdz] ,

”	Bessie	,	without	committing	herself	to	that	opinion	in	so	many	words	,
”	贝西	,	没有	提交	她自己	到	那	观点	在	所以	许多	字	,

贝西虽然没有明确表达自己的观点，

['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] ;

argued	that	in	that	case	the	expense	of	advertising	was	unnecessary	;
争论	那	在	那	案件	这	费用	的	广告	曾是	不必要	;

认为在这种情况下，广告费用是不必要的；

['kæptɪn] - [hæd; həd] ['betər] [spend] [ðæt] ['wiːkli] [hæf] - [kraʊn] [ɑːn][hɪm'self] .

Captain	Hagberd	had	better	spend	that	weekly	half	-	crown	on	himself	.
队长	-	有	更好的	花费	那	每周	一半	-	王冠	在	他自己	.

哈格伯德船长最好把每周那半克朗花在自己身上。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn] .

She	declared	she	did	not	know	what	he	lived	on	.
她	声明	她	做过	不是	知道	什么	他	居住地	在	.

她声称她不知道他靠什么生活。

[hɜːr; hər][ˌɑːrgjumən'teɪʃ(ə)n] [wʊd] ['pʌz(ə)l][hɪm; ɪm][ænd; ənd][kæst][hɪm; ɪm] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

Her	argumentation	would	puzzle	him	and	cast	him	down	for	a	time	.
她	论证	会	谜	他	和	投掷	他	向下	为了	一个	时间	.

她的论点让他感到困惑，并让他一时沮丧。

“ [ðeɪ] [ɔːl][duː][ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] .

“	**They**	**all**	**do**	**it**	**,**	”	**he**	**pointed**	**out**	**.**
“	他们	全部	做	它	,	”	他	尖	出去	.

“他们都这么做，”他指出。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈkɑːləm] [dɪˈvoʊtɪd][tuː; tə] [əˈpiːlz] [ˈæftər] [ˈmɪsɪŋ] [ˈrelətɪvz] .

There	**was**	**a**	**whole**	**column**	**devoted**	**to**	**appeals**	**after**	**missing**	**relatives**	**.**
那里	曾是	一个	所有的	柱子	奉献	到	上诉	后	丢失的	亲属	.

有一个专栏专门报道寻找失踪亲人的求助信息。

[hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] .

He	**would**	**bring**	**the**	**newspaper**	**to**	**show**	**her**	**.**
他	会	带来	这	报纸	到	展示	她	.

他会把报纸拿给她看。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd]['ædvərtaɪzd][fɔːr; fər] ['jɪrz] ; ['oʊnli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]

He	**and**	**his**	**wife**	**had**	**advertised**	**for**	**years**	**;**	**only**	**she**	**was**	**an**
他	和	他的	妻子	有	广告	为了	年	;	仅有的	她	曾是	一个

[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt]['wʊmən] .

impatient	**woman**	**.**
不耐烦	女士	.

他和妻子多年来一直在刊登广告，只是妻子是个急性子。

[ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm] ['koʊlˌbrʊk] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['æftər][hɜːr; hər]['fjuːnərəl] ;

The	**news**	**from**	**Colebrook**	**had**	**arrived**	**the**	**very**	**day**	**after**	**her**	**funeral**	**;**
这	消息	从	科尔布鲁克	有	到达的	这	非常	天	后	她	葬礼	;

科尔布鲁克的消息在她葬礼的第二天就传到了；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [naʊ] ,

if	**she**	**had**	**not**	**been**	**so**	**impatient**	**she**	**might**	**have**	**been**	**here**	**now**	**,**
如果	她	有	不是	到过	所以	不耐烦	她	可能	有	到过	这里	现在	,

如果她当初没那么急躁，现在可能已经在这里了。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [deɪ] [mɔːr] [tuː; tə] [weɪt] .

with	**no**	**more**	**than**	**one**	**day**	**more**	**to**	**wait**	**.**
和	不	更多的	比	一	天	更多的	到	等待	.

再过一天就将举行会议了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt]['wʊmən] , [maɪ] [dɪr] . ”

“	**You**	**are**	**not**	**an**	**impatient**	**woman**	**,**	**my**	**dear**	**.**	**”**
“	你	是	不是	一个	不耐烦	女士	,	我的	亲爱的	.	”

“亲爱的，你不是一个没有耐心的人。”

“ [aɪv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

“	**I've**	**no**	**patience**	**with**	**you**	**sometimes**	**,**	”	**she**	**would**	**say**	**.**
“	我已经	不	耐心	和	你	有时	,	”	她	会	说	.

“有时候我对你一点耐心都没有，”她会这样说。

[ɪf] [hiː; hi] [stɪl] ['ædvərtaɪzd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sʌn][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːfər] [rɪ'wɔːrdz][fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]['eni]

If	**he**	**still**	**advertised**	**for**	**his**	**son**	**he**	**did**	**not**	**offer**	**rewards**	**for**	**information**	**any**
如果	他	仍然	广告	为了	他的	儿子	他	做过	不是	提供	奖励	为了	信息	任何

[mɔːr] ; [fɔːr; fər] ,

more	**;**	**for**	**,**
更多的	;	为了	,

如果他仍在刊登寻子启事，他已经不再提供线索奖励了；因为，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌdld] [luː'sɪdəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['ment(ə)l] [dɪ'reɪndʒmənt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːzənd]

with	the	muddled	lucidity	of	a	mental	derangement	he	had	reasoned
和	这	混乱	明朗	的	一个	精神的	精神错乱	他	有	有理智的

[hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] ['deɪlaɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'teɪnd]

himself	into	a	conviction	as	clear	as	daylight	that	he	had	already	attained
他自己	进入	一个	定罪	作为	清除	作为	日光	那	他	有	已经	已达到

[ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn] [ðæt] [wei] .

all	that	could	be	expected	in	that	way	.
全部	那	可以	是	预期的	在	那	方式	.

他带着精神错乱般的迷糊和清醒，让自己确信，他已经通过这种方式获得了所有可以期待的东西，而且这种信念清晰得如同白昼一般。

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][hiː; hi][wɑːnt] ?

What	more	could	he	want	?
什么	更多的	可以	他	想	?

他还能奢求什么呢?

['koʊlˌbrʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] .

Colebrook	was	the	place	,	and	there	was	no	need	to	ask	for	more	.
科尔布鲁克	曾是	这	地方	,	和	那里	曾是	不	需要	到	问	为了	更多的	.

科尔布鲁克就是理想之地，无需再奢求更多。

[mɪs] - [preɪzd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] [sens] ,

Miss	Carvil	praised	him	for	his	good	sense	,
错过	-	赞扬	他	为了	他的	好的	感觉	,

卡维尔小姐称赞他很有见识，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [suːðd] [baɪ][ðə; ði][pɑːrt][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊp] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	he	was	soothed	by	the	part	she	took	in	his	hope	,	which	had
和	他	曾是	舒缓	经过	这	部分	她	采取	在	他的	希望	,	哪个	有

[bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [dɪ'luːʒn] ;

become	his	delusion	;
变得	他的	错觉	;

她对他的希望——那已经变成了他的错觉——的接纳，让他感到安慰;

[ɪn] [ðæt] [aɪ'diːə] [wɪtʃ] ['blaɪndɪd][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [truːθ] [ænd; ənd][ˌprɑːbə'bɪləti] ,

in	that	idea	which	blinded	his	mind	to	truth	and	probability	,
在	那	主意	哪个	失明	他的	头脑	到	真相	和	可能性	,

那种蒙蔽了他双眼、使他看不到真相和可能性的想法，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɑːtɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [blaɪnd] ,

just	as	the	other	old	man	in	the	other	cottage	had	been	made	blind	,
只是	作为	这	其他	老的	男人	在	这	其他	小屋	有	到过	制成	瞎的	,

就像另一间小屋里的老人失明了一样，

[baɪ] [ə'nʌðər] [dɪ'ziːz] , [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

by	another	disease	,	to	the	light	and	beauty	of	the	world	.
经过	其他	疾病	,	到	这	光	和	美丽	的	这	世界	.

因另一种疾病，走向世界的光明与美好。

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'tɜːrprət][æz; əz][ə; eɪ] [daʊt] — ['eni]['koʊldnəs][ʌv; əv] [ə'sent] ,

But	anything	he	could	interpret	as	a	doubt	—	any	coldness	of	assent	,
但	任何事物	他	可以	解释	作为	一个	怀疑	—	任何	寒冷	的	同意	,

但他可以将任何疑虑解读为怀疑——任何冷淡的赞同，

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ˌɪnə'tenʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts]

or	even	a	simple	inattention	to	the	development	of	his	projects
或者	甚至	一个	简单的	注意力不集中	到	这	发展	的	他的	项目

[ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrnd] [sʌn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sʌnz] [waɪf] — [wʊd] ['ɪrɪteɪt] [hɪm; ɪm]

of	a	home	with	his	returned	son	and	his	son's	wife	—	would	irritate	him
的	一个	家	和	他的	返回	儿子	和	他的	儿子的	妻子	—	会	刺激	他

['ɪntuː] [fliŋz] [ænd; ənd]['dʒɜːrks][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [saɪd] [glɑːnsiz] .

into	flings	and	jerks	and	wicked	side	glances	.
进入	投掷	和	混蛋	和	邪恶	边	眼神	.

哪怕只是对他和归来的儿子及儿媳共同打造家庭的计划稍有疏忽，都会激怒他，让他大发雷霆、怒目而视，甚至投来恶毒的目光。

[hiː; hi] [wʊd] [dæʃ] [hɪz; ɪz] [speɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [wɔːk] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'fɔːr]

He	would	dash	his	spade	into	the	ground	and	walk	to	and	fro	before
他	会	短跑	他的	铲	进入	这	地面	和	走	到	和	弗	前

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他会把铁锹猛地插进土里，然后在铁锹前来回走动。

[mɪs] ['besi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['tæntrəmz] .

Miss	Bessie	called	it	his	tantrums	.
错过	贝西	称为	它	他的	发脾气	.

贝西小姐称之为他的耍脾气。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər]['fɪŋgər][æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	shook	her	finger	at	him	.
她	摇晃	她	手指	在	他	.

她朝他摇了摇手指。

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn]['æŋgər] ,

Then	,	when	she	came	out	again	,	after	he	had	parted	with	her	in	anger	,
然后	,	什么时候	她	来了	出去	再次	,	后	他	有	分手了	和	她	在	愤怒	,

然后，在他生气地和她分手后，她再次出来时，

[hiː; hi] [wʊd] [wɑːtʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [liːst] [saɪn][ʌv; əv]

he	would	watch	out	of	the	corner	of	his	eyes	for	the	least	sign	of
他	会	手表	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	为了	这	至少	符号	的

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋz] [ænd; ənd] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðərli] [ænd; ənd]

encouragement	to	approach	the	iron	railings	and	resume	his	fatherly	and
鼓励	到	方法	这	铁	栏杆	和	恢复	他的	父爱	和

['peɪtrənaɪz] [rɪ'leɪʃnz] .

patronising	relations	.
居高临下	关系	.

他会用眼角余光观察，寻找一丝鼓励的迹象，然后走近铁栏杆，恢复他父亲般的、居高临下的关系。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['læstɪd][sʌm; səm] ['jɪrz] [naʊ] ,

For	all	their	intimacy	,	which	had	lasted	some	years	now	,
为了	全部	他们的	亲密关系	,	哪个	有	持续	一些	年	现在	,

尽管他们关系亲密，而且这种亲密关系已经持续了好几年，

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [tɔːkt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fens] [ɔːr][ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

they	had	never	talked	without	a	fence	or	a	railing	between	them	.
他们	有	绝不	谈话	没有	一个	栅栏	或者	一个	栏杆	之间	他们	.

他们之间从来没有在没有栅栏或栏杆阻隔的情况下交谈过。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] ['splendər] [ə'kjuːmjəleɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['setɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv]

He	described	to	her	all	the	splendours	accumulated	for	the	setting	-	up	of
他	描述	到	她	全部	这	辉煌	积累	为了	这	环境	-	向上	的

[ðer; ðər] ['haʊskiːpɪŋ] ,

their	housekeeping	,
他们的	家政	,

他向她描述了为布置他们的家而购置的所有奢华物品。

[bʌt; bət][hæd; həd]['nevər][ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][æn; ən][ɪn'spekʃ(ə)n] .

but	had	never	invited	her	to	an	inspection	.
但	有	绝不	受邀	她	到	一个	检查	.

但他从未邀请她参加检查。

[noʊ]['hjuːmən] [aɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðem; ðəm] [tɪl] ['hæri] [hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʊk] .

No	human	eye	was	to	behold	them	till	Harry	had	his	first	look	.
不	人类	眼睛	曾是	到	看哪	他们	直到	哈里	有	他的	第一的	看	.

在哈利第一次见到它们之前，任何人都不得目睹它们。

[ɪn][fækt] , ['noʊbɑːdi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] ; [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['haʊswɜːrk] ,

In	fact	,	nobody	had	ever	been	inside	his	cottage	;	he	did	his	own	housework	,
在	事实	,	无人	有	曾经	到过	里面	他的	小屋	;	他	做过	他的	自己的	家务	,

事实上，从来没有人进过他的小屋；他自己做所有家务。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['prɪvəlɪdʒ] [soʊ] ['dʒeləsli] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːl] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]

and	he	guarded	his	son's	privilege	so	jealously	that	the	small	objects	of
和	他	守卫	他的	儿子的	特权	所以	嫉妒	那	这	小的	对象	的

[də'mestɪk] [juːz][hiː; hi] [bɔːt] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wɜːr; wər] ['smʌgld] ['ræpɪdli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

domestic	use	he	bought	sometimes	in	the	town	were	smuggled	rapidly	across	the
国内的	使用	他	买	有时	在	这	镇	是	走私	快速	穿过	这

[frʌnt] ['gɑːrdn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['kænvəs][koʊt] .

front	garden	under	his	canvas	coat	.
正面	花园	在下面	他的	帆布	外套	.

他非常珍视儿子的特权，以至于儿子有时在镇上买的小件家用物品，都会被他藏在帆布外套下，迅速地从前花园偷偷带走。

[ðen] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'mɑːrk] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][smɔːl]

Then	,	coming	out	,	he	would	remark	apologetically	,	“	It	was	only	a	small
然后	,	未来	出去	,	他	会	评论	带着歉意地	,	“	它	曾是	仅有的	一个	小的

['ket(ə)l] , [maɪ] [dɪr] .

kettle	,	my	dear	.
壶	,	我的	亲爱的	.

然后，他走出来，歉意地说：“亲爱的，那只是一个小水壶。”

” [ænd; ənd] , [ɪf] [nɑːt] [tuː] ['taɪərd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['drʌdʒəri] , [ɔːr] ['wɜːrid] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] [baɪ]

”	And	,	if	not	too	tired	with	her	drudgery	,	or	worried	beyond	endurance	by
”	和	,	如果	不是	也	疲劳的	和	她	苦役	,	或者	担心	超过	耐力	经过

[hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

“而且，如果不是因为繁重的家务活而感到疲惫不堪，或者因为父亲而忧心忡忡，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] , [ænd; ənd] [seɪ] : “ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ,

she	would	laugh	at	him	with	a	blush	,	and	say	:	“	That's	all	right	,
她	会	笑	在	他	和	一个	脸红	,	和	说	:	“	那就是	全部	正确的	,

她会脸红着笑着对他说：“没关系。”

['kæptɪn] - ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪm'peɪʃ(ə)nt] . ”

Captain	Hagberd	;	I	am	not	impatient	.	”
队长	-	;	我	是	不是	不耐烦	.	”

哈格伯德船长：“我并不着急。”

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] ['hævnt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [naʊ] , ” [hiː; hi] [wʊd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	Well	,	my	dear	,	you	haven't	long	to	wait	now	,	”	he	would	answer	with	a
”	出色地	,	我的	亲爱的	,	你	还没有	长的	到	等待	现在	,	”	他	会	回答	和	一个

['sʌd(ə)n] ['bæʃf(ə)lnəs] ,

sudden	bashfulness	,
突然	臊	,

“嗯，亲爱的，你不用等太久了，”他会突然羞涩地回答道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌn'iːzɪli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	looking	uneasily	,	as	though	he	had	suspected	that	there	was
和	寻找	不安地	,	作为	尽管	他	有	怀疑	那	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ['sʌmwer] .

something	wrong	somewhere	.
某物	错误的	某处	.

他神情不安，仿佛察觉到哪里出了问题。

['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [rent] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] .

Every	Monday	she	paid	him	his	rent	over	the	railings	.
每一个	周一	她	有薪酬的	他	他的	租	超过	这	栏杆	.

每周一她都会隔着栏杆把房租交给他。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] ['griːdɪli] .

He	clutched	the	shillings	greedily	.
他	紧握	这	先令	贪婪地	.

他贪婪地攥紧了那些先令。

[hiː; hi] [grʌdʒd] ['evri] ['peni] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [spend] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['meɪntənəns] ,

He	grudged	every	penny	he	had	to	spend	on	his	maintenance	,
他	心怀怨恨	每一个	一分钱	他	有	到	花费	在	他的	维护	,

他吝惜花在维持生计上的每一分钱。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [tʃeɪndʒd]

and	when	he	left	her	to	make	his	purchases	his	bearing	changed
和	什么时候	他	左边	她	到	制作	他的	购买	他的	轴承	已更改

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

as	soon	as	he	got	into	the	street	.
作为	很快	作为	他	得到	进入	这	街道	.

当他离开她去购物时，一走到街上，他的神态就变了。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɪti] , [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪk'spoʊzd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'fens]

Away	from	the	sanction	of	her	pity	,	he	felt	himself	exposed	without	defence
离开	从	这	制裁	的	她	遗憾	,	他	毛毡	他自己	裸露	没有	防御

.

.
.

失去了她的怜悯，他感到自己毫无防备，赤身裸体。

[hiː; hi] [brʌʃt] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

He	brushed	the	walls	with	his	shoulder	.
他	刷过	这	墙壁	和	他的	肩膀	.

他用肩膀蹭了蹭墙壁。

[hiː; hi] [mɪs'trʌstid] [ðə; ði] ['kwiənis] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ; [jet] , [baɪ] [ðen] ,

He	mistrusted	the	queerness	of	the	people	;	yet	,	by	then	,
他	不信任	这	酷儿	的	这	人们	;	然而	,	经过	然后	,

他不信任人们的古怪行为；然而，到了那时，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [taʊn] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [left] [ɔːf] ['kɔːlɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

even	the	town	children	had	left	off	calling	after	him	,
甚至	这	镇	孩子们	有	左边	离开	呼叫	后	他	,

就连镇上的孩子们也不再喊他的名字了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪdzmən] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and	the	tradesmen	served	him	without	a	word	.
和	这	商人	服务	他	没有	一个	单词	.

商人们一言不发地服侍着他。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə]['pʌz(ə)l][ænd; ənd]

The	slightest	allusion	to	his	clothing	had	the	power	to	puzzle	and
这	丝毫	典故	到	他的	衣服	有	这	力量	到	谜	和

['fraɪt(ə)n] [ɪ'speʃəli] ,

frighten	especially	,
吓唬	尤其	,

哪怕只是稍稍提及他的衣着，都会让人感到困惑和恐惧，尤其如此。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] ['ʌtərli] [ʌn'wɔːrəntɪd] [ænd; ənd][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

as	if	it	were	something	utterly	unwarranted	and	incomprehensible	.
作为	如果	它	是	某物	完全地	毫无根据的	和	难以理解	.

仿佛这是件完全没有根据、令人费解的事情。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,

In	the	autumn	,
在	这	秋天	,

秋天，

[ðə; ði]['draɪvɪŋ] [reɪn] [drʌmd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['seɪlklɔːθ] [suːt]['sætʃəreɪtɪd]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['stɪfnəs]

the	driving	rain	drummed	on	his	sailcloth	suit	saturated	almost	to	the	stiffness
这	驾驶	雨	鼓声	在	他的	帆布	套装	饱和	几乎	到	这	刚性

[ʌv; əv] [ʃiːt] - ['aɪərn] ,

of	sheet	-	iron	,
的	床单	-	铁	,

瓢泼大雨敲打着他那身几乎被雨水浸透、硬得像铁皮一样的帆布西装。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɜːrfɪs] ['floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

with	its	surface	flowing	with	water	.
和	它是	表面	流动	和	水	.

水面波光粼粼。

[wen] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [tuː] [bæd] , [hiː; hi] [ri'triːtid] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪni] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd] ,

When	the	weather	was	too	bad	,	he	retreated	under	the	tiny	porch	,	and	,
什么时候	这	天气	曾是	也	坏的	,	他	撤退	在下面	这	微小的	门廊	,	和	,

天气太恶劣时，他就躲到小门廊下，

['stændɪŋ] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [speɪd] [left][plaːntid][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]

standing	close	against	the	door	,	looked	at	his	spade	left	planted	in	the	middle
常设	关闭	反对	这	门	,	看起来	在	他的	铲	左边	已种植	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] .

of	the	yard	.
的	这	院子	.

他倚在门边，看着插在院子中央的铁锹。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [dʌg] [ʌp] [ɔːl]['oʊvər] ,

The	ground	was	so	much	dug	up	all	over	,
这	地面	曾是	所以	很多	挖	向上全部		超过	,

到处都是被挖开的地面，

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði]['siːz(ə)n] [əd'vænst] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwægmaɪər] .

that	as	the	season	advanced	it	turned	to	a	quagmire	.
那	作为	这	季节	先进的	它	转向	到	一个	泥潭	.

随着赛季的推进，它变成了一场泥潭。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][froʊz][hɑːrd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'kɑːnsələt] .

When	it	froze	hard	,	he	was	disconsolate	.
什么时候	它	冻住了	难的	,	他	曾是	沮丧的	.

当冰面彻底冻结时，他感到非常沮丧。

[wʌt] [wʊd] ['hæri] [seɪ] ?
What **would** **Harry** **say** **?**
什么 会 哈里 说 ?

哈利会怎么说?

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['bɛsiz] ['kʌmpəni] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]
And **as** **he** **could** **not** **have** **so** **much** **of** **Bessie's** **company** **at** **that** **time**
和 作为 他 可以 不是 有 所以 很多 的 贝西的 公司 在 那 时间
[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
of **the** **year** **,**
的 这 年 ,

而且由于一年中的这个时候他无法和贝西有太多相处的时间,

[ðə; ði] ['rɔrz] [ʌv; əv][oʊld] - , [ðæt] [keɪm] ['mʌfld] [θruː] [ðə; ði][kloʊzd] ['wɪndoʊz] , ['kɔːlɪŋ]
the **roars** **of** **old** **Carvil** **,** **that** **came** **muffled** **through** **the** **closed** **windows** **,** **calling**
这 咆哮 的 老的 - , 那 来了 闷音 通过 这 关闭 视窗 , 呼叫
[hɜːr; hər] [ˌɪn'dɔːrz] ,
her **indoors** **,**
她 室内 ,

老卡维尔的轰鸣声透过紧闭的窗户传来，闷闷的，仿佛在召唤她回到屋里。

[ɪg'zæspəreɪtɪd][hɪm; ɪm] ['greɪtli] .
exasperated **him** **greatly** **.**
恼怒 他 非常 .

这让他非常恼火。

“ [waɪ] [dəunt] [ðæt] [ɪk'strævəgənt] ['feloʊ] [get][juː; jʊ][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ?
“ **Why** **don't** **that** **extravagant** **fellow** **get** **you** **a** **servant** **?**
“ 为什么 不 那 靡 同伴 得到 你 一个 仆人 ?

“为什么那个挥霍无度的人不给你雇个仆人呢?”

” [hiː; hi] [æskt] [ɪm'peɪʃntli] [wʌn][maɪld][ˌæftər'nuːn] .
” **he** **asked** **impatiently** **one** **mild** **afternoon** **.**
” 他 问 不耐烦地 一 温和的 下午 .

在一个气候宜人的午后，他不耐烦地问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][rʌn] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
She **had** **thrown** **something** **over** **her** **head** **to** **run** **out** **for** **a** **while** **.**
她 有 抛掷 某物 超过 她 头 到 跑步 出去 为了 一个 尽管 .

她把什么东西套在头上，跑出去了一会儿。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [peɪl] ['besi] , ['wɪrəli] , ['steɪrɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hevi] -
“ **I** **don't** **know** **,** **”** **said** **the** **pale** **Bessie** **,** **wearily** **,** **staring** **away** **with** **her** **heavy** **-**
“ 我 不 知道 , ” 说 这 苍白 贝西 , 疲劳 , 凝视 离开 和 她 重的 -
['lɪdɪd] ,
lidded **,**
带盖 ,

“我不知道,”面色苍白的贝西疲惫地说，她眯着眼，目光呆滞地望着远方。

[greɪ] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪks'pɛktənt] [glæns] .
grey **,** **and** **unexpectant** **glance** **.**
灰色的 , 和 意料之外 瞥一眼 .

灰蒙蒙的，出乎意料的眼神。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['smʌdʒi] ['ʃæˌdoʊz] ['ʌndər][hɜːr; hər] [aɪz] ,
There **were** **always** **smudgy** **shadows** **under** **her** **eyes** **,**
那里 是 总是 模糊的 阴影 在下面 她 眼睛 ,

她眼下总是挂着模糊的眼影。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['eni] [tʃɛɪndʒ] [ɔːr]['eni] [end][tuː; tə][hɜːr; hər][laɪf] .
and **she** **did** **not** **seem** **able** **to** **see** **any** **change** **or** **any** **end** **to** **her** **life** **.**
和 她 做过 不是 似乎 有能力的 到 看 任何 改变 或者 任何 结尾 到 她 生活 .

她似乎看不到任何改变，也看不到自己生命的终点。

“ [juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [get] ['mærid] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [frend] ,
“ You wait till you get married , my dear , ” said her only friend ,
“ 你 等待 直到 你 得到 已婚 , 我的 亲爱的 , ” 说 她 仅有的 朋友 ,

“亲爱的，等你结婚以后再说吧。”她唯一的朋友说道。

['drɔːɪŋ] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] [fens] .
drawing closer to the fence .
绘画 更近 到 这 栅栏 .

靠近围栏。

“ ['hæri] [wɪl] [get] [juː; jʊ] [wʌn] .
“ Harry will get you one .
“ 哈里 将要 得到 你 一 .

“哈里会给你弄一个。”

” [hɪz; ɪz] ['hoʊpf(ə)l] [kreɪz] [siːmd] [tuː; tə] [mɑːk] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɑːnt] [ʌv; əv] [hoʊp] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['bɪtər]
” His hopeful craze seemed to mock her own want of hope with so bitter
” 他的 充满希望 狂热 似乎 到 嘲笑 她 自己的 想 的 希望 和 所以 苦的
[æn; ən] ['æptnəs] [ðæt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [skriːmd] [æt; ət] [hɪm; ɪm]
an aptness that in her nervous irritation she could have screamed at him
一个 恰当性 那 在 她 紧张的 刺激 她 可以 有 尖叫 在 他
['aʊtraɪt] .
outright .
直接 .

“他那充满希望的狂热似乎嘲讽了她自己缺乏希望的痛苦，这种嘲讽如此尖锐贴切，以至于她神经紧张，几乎要对他大喊大叫。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [sed] [ɪn] [self] - ['mɑːkəri] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]
But she only said in self - mockery , and speaking to him as though he
但 她 仅有的 说 在 自己 - 嘲讽 , 和 请讲 到 他 作为 尽管 他
[hæd; həd] [bɪn] [seɪn] ,
had been sane ,
有 到过 理智 ,

但她只是自嘲地说，而且就好像他一直神志清醒一样跟他说话。

“ [waɪ] , ['kæptɪn] - , [jʊr; jər] [sʌn] [meɪ] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [wɑːnt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
“ Why , Captain Hagberd , your son may not even want to look at me .
“ 为什么 , 队长 - , 你的 儿子 可能 不是 甚至 想 到 看 在 我 .

“哈格伯德上尉，说不定你儿子连看都不想看我一眼。”

” [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [læft] [hɪz; ɪz] ['θroʊti] [ə'fektɪd] ['kækl] [ʌv; əv] ['æŋgər] .
” He flung his head back and laughed his throaty affected cackle of anger .
” 他 扔 他的 头 后退 和 笑了 他的 喉音 做作的 咯咯笑 的 愤怒 .

他仰头大笑，发出沙哑而做作的愤怒咯咯笑声。

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[ðæt] [bɔɪ] ?
That boy ?
那 男生 ?

那个男孩?

[nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊnli] ['sensəb(ə)l] [gɜːrl] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] ?
Not want to look at the only sensible girl for miles around ?
不是 想 到 看 在 这 仅有的 明智的 女孩 为了 英里 大约 ?

不想看方圆几里内唯一一个明事理的女孩?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [fɔːr; fər] , [maɪ] [dɪr] — [maɪ] [dɪr] — [maɪ] [dɪr] ? . . .

What	do	you	think	I	am	here	for	,	my	dear	—	my	dear	—	my	dear	?	.	.	.
什么	做	你	思考	我	是	这里	为了	,	我的	亲爱的	—	我的	亲爱的	—	我的	亲爱的	?	.	.	.

你觉得我来这里是为了什么，亲爱的——亲爱的——亲爱的？……

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么？

[juː; jʊ] [weɪt] .

You	wait	.
你	等待	.

你等着。

[juː; jʊ] [dʒʌst] [weɪt] .

You	just	wait	.
你	只是	等待	.

你只需等待。

[juːl] [siː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

You'll	see	to	-	morrow	.
你会	看	到	-	明天	.

明天你就知道了。

[aɪl] [suːn] — ”

I'll	soon	—	”
患病的	很快	—	”

我很快就会——”

“ ['besi] ! ['besi] ! ['besi] ! ” [hauld] [oʊld] - [ˌɪn'saɪd] .

“	Bessie	!	Bessie	!	Bessie	!	”	howled	old	Carvil	inside	.
“	贝西	!	贝西	!	贝西	!	”	嚎叫	老的	-	里面	.

“贝西！贝西！贝西！”老卡维尔在屋里嚎叫着。

“ ['besi] ! — [maɪ][paɪp] !

“	Bessie	!	—	my	pipe	!
“	贝西	!	—	我的	管道	!

“贝西！——我的烟斗！”

” [ðæt] [fæt][blaɪnd][mæn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [lʌst] [ʌv; əv] ['leɪzɪnəs] .

”	That	fat	blind	man	had	given	himself	up	to	a	very	lust	of	laziness	.
”	那	胖的	瞎的	男人	有	给定	他自己	向上	到	一个	非常	欲望	的	懒惰	.

“那个肥胖的盲人沉溺于懒惰之中。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][lɪft][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [riːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [liːv]

He	would	not	lift	his	hand	to	reach	for	the	things	she	took	care	to	leave
他	会	不是	举起	他的	手	到	抵达	为了	这	事物	她	采取	关心	到	离开

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri] ['elboʊ] .

at	his	very	elbow	.
在	他的	非常	弯头	.

他甚至懒得抬起手去拿她特意放在他手边的东西。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [muːv] [ə; eɪ] [lɪm] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

He	would	not	move	a	limb	;	he	would	not	rise	from	his	chair	,
他	会	不是	移动	一个	肢	;	他	会	不是	上升	从	他的	椅子	,

他一动不动，也不肯从椅子上站起来。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][pʊt][wʌn] [fʊt] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] ,

he	would	not	put	one	foot	before	another	,
他	会	不是	放	一	脚	前	其他	,

他不敢迈出第一步，

[ɪn] [ðæt] ['pɑːrlər] ([wer] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [saɪt]

in	that	parlour	(	where	he	knew	his	way	as	well	as	if	he	had	his	sight
在	那	客厅	(	在哪里	他	知道	他的	方式	作为	出色地	作为	如果	他	有	他的	视线

) ,

) ,

在那间客厅里（他在那里就像视力正常一样熟悉路况），

[wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'troʊʃəs] [weɪt] [ɑːn]

without	calling	her	to	his	side	and	hanging	all	his	atrocious	weight	on
没有	呼叫	她	到	他的	边	和	绞刑	全部	他的	极其恶劣	重量	在

[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

her	shoulder	.
她	肩膀	.

没有把她叫到身边，也没有把所有可怕的负担都压在她肩上。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [iːt] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [fuːd] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][kloʊz] [ə'tendəns] .

He	would	not	eat	one	single	mouthful	of	food	without	her	close	attendance	.
他	会	不是	吃	一	单身的	一口气	的	食物	没有	她	关闭	出席	.

如果没有她的悉心照料，他一口饭也吃不下。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] ['helpləs] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ɪn'sleɪv] [hɜːr; hər] ['betər] .

He	had	made	himself	helpless	beyond	his	affliction	,	to	enslave	her	better	.
他	有	制成	他自己	无助	超过	他的	痛苦	,	到	奴役	她	更好的	.

他让自己在痛苦中更加无助，以便更好地奴役她。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['setɪŋ] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌsk] ,

She	stood	still	for	a	moment	,	setting	her	teeth	in	the	dusk	,
她	站立	仍然	为了	一个	片刻	,	环境	她	牙齿	在	这	黄昏	,

她静静地站了一会儿，在暮色中咬紧牙关。

[ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [ˌɪn'dɔːrz] .

then	turned	and	walked	slowly	indoors	.
然后	转向	和	步行	缓慢地	室内	.

然后转身慢慢地走进了屋里。

['kæptɪn] - [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [speɪd] .

Captain	Hagberd	went	back	to	his	spade	.
队长	-	去	后退	到	他的	铲	.

哈格伯德船长又拿起了他的铁锹。

[ðə; ðɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn] - ['kɑːtɪdʒ] [stɑːpt] ,

The	shouting	in	Carvil's	cottage	stopped	,
这	喊叫	在	-	小屋	停止	,

卡维尔小屋里的喊叫声停止了。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] [ˌdaʊn'sterz] [wʌz; wəz][lɪt] [ʌp] .

and	after	a	while	the	window	of	the	parlour	downstairs	was	lit	up	.
和	后	一个	尽管	这	窗户	的	这	客厅	楼下	曾是	点燃	向上	.

过了一会儿，楼下客厅的窗户亮了起来。

[ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] ['liːʒərli] [step]

A	man	coming	from	the	end	of	the	street	with	a	firm	leisurely	step
一个	男人	未来	从	这	结尾	的	这	街道	和	一个	公司	悠闲	步

[pæst] [ɑːn] ,

passed	on	,
通过了	在	,

一个男人迈着稳健而悠闲的步伐从街尾走过来。

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [tɜːrnd]

but	seemed	to	have	caught	sight	of	Captain	Hagberd	,	because	he	turned
但	似乎	到	有	捕捉	视线	的	队长	-	,	因为	他	转向

[bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] .

back	a	pace	or	two	.
后退	一个	步伐	或者	二	.

但他似乎看到了哈格伯德上尉，因为他后退了一两步。

[ə; eɪ][koʊld] [waɪt] [laɪt] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] .

A	cold	white	light	lingered	in	the	western	sky	.
一个	寒冷的	白色的	光	徘徊不去	在	这	西	天空	.

西方的天空中残留着一道冰冷的白光。

[ðə; ði][mæn] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['mænər] .

The	man	leaned	over	the	gate	in	an	interested	manner	.
这	男人	倾斜	超过	这	门	在	一个	感兴趣的	方式	.

那人饶有兴趣地倚在栅栏上。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['kæptɪn] - , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['iːzi] [ə'ʃʊrəns] .

“	You	must	be	Captain	Hagberd	,	”	he	said	,	with	easy	assurance	.
“	你	必须	是	队长	-	,	”	他	说	,	和	简单的	保证	.

“你一定是哈格伯德上尉吧？”他轻松地肯定地说。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [spʌn] [raʊnd] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [speɪd] , ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [vɔɪs] .

The	old	man	spun	round	,	pulling	out	his	spade	,	startled	by	the	strange	voice	.
这	老的	男人	旋转	圆形的	,	拉	出去	他的	铲	,	惊慌	经过	这	奇怪的	嗓音	.

老人被这奇怪的声音吓了一跳，猛地转过身，掏出铁锹。

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['nɜːrvəsli] .

“	Yes	,	I	am	,	”	he	answered	nervously	.
“	是的	,	我	是	,	”	他	回答	紧张地	.

“是的，我是，”他紧张地回答道。

[ðə; ði] ['ʌðər] , ['smaɪlɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['ʌtəd] ['veri] ['sloʊli] : “ [juːv] [bɪn] ['ædvərtaɪzɪŋ]

The	other	,	smiling	straight	at	him	,	uttered	very	slowly	:	“	You've	been	advertising
这	其他	,	微笑	直的	在	他	,	说出	非常	缓慢地	:	“	你已经	到过	广告

[fɔːr; fər][jʊr; jər][sʌn] ,

for	your	son	,
为了	你的	儿子	,

另一个人面带微笑地直视着他，缓缓说道：“你一直在为你儿子做广告，

[aɪ] [bɪ'liːv] ? ”

I	believe	?	”
我	相信	?	”

我相信？

“ [maɪ][sʌn] ['hæri] , ” ['mʌmbld] ['kæptɪn] - , [ɔːf][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [fɔːr; fər][wʌns] .

“	My	son	Harry	,	”	mumbled	Captain	Hagberd	,	off	his	guard	for	once	.
“	我的	儿子	哈里	,	”	喃喃自语	队长	-	,	离开	他的	警卫	为了	一次	.

“我的儿子哈里，”哈格伯德上尉喃喃道，难得放松了警惕。

“ ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tə'mɑːroʊ] . ”

“	He's	coming	home	tomorrow	.	”
“	他是	未来	家	明天	.	”

“他明天回家。”

“ [ðə; ði]['dev(ə)l][hiː; hi][ɪz] !

“	The	devil	he	is	!
“	这	魔鬼	他	是	!

“他简直就是个魔鬼！”

” [ðə; ði]['streɪndʒər] ['mɑːvəld] ['greɪtli] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ]
” The stranger marvelled greatly , and then went on , with only a slight change
” 这 陌生人 惊叹不已 非常 , 和 然后 去 在 , 和 仅有的 一个 轻微 改变
[ʌv; əv][toʊn] :
of tone :
的 语气 :

陌生人惊叹不已，然后语气略有变化地继续说道：

“ [juːv] [groʊn] [ə; eɪ] [bɪrd] [laɪk] ['fɑːðər] ['krɪsməs] [hɪm'self] .
“ You've grown a beard like Father Christmas himself .
“ 你已经 生长 一个 胡须 喜欢 父亲 圣诞节 他自己 .

“你的胡子长得跟圣诞老人一样浓密了。”

” ['kæptɪn] - [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [speɪd] .
” Captain Hagberd drew a little nearer , and leaned forward over his spade .
” 队长 - 画 一个 小的 更近 , 和 倾斜 向前 超过 他的 铲 .

“哈格伯德船长又走近了一些，俯身向前，握住了他的铁锹。

“ [goʊ][jʊr; jər] [weɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , [rɪ'zentfəli] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
“ Go your way , ” he said , resentfully and timidly at the same time ,
“ 去 你的 方式 , ” 他 说 , 怨恨地 和 胆怯地 在 这 相同的 时间 ,

“走你的路吧，”他既怨恨又怯懦地说。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [læft] [æt; ət] .
because he was always afraid of being laughed at .
因为 他 曾是 总是 害怕的 的 存在 笑了 在 .

因为他总是害怕被人嘲笑。

['evri] ['ment(ə)l] [steɪt] , ['iːv(ə)n] ['mædnəs] , [hæz; həz][ɪts] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [beɪst] [ə'pɑːn][self] - [ɪ'stiːm] .
Every mental state , even madness , has its equilibrium based upon self - esteem .
每一个 精神的 状态 , 甚至 疯狂 , 有 它是 平衡 基于 之上 自己 - 尊重 .

每一种精神状态，甚至疯狂，都有其基于自尊的平衡。

[ɪts] [dɪ'stɜːrbəns] ['kɔːzɪz] [ʌn'hæpinəs] ;
Its disturbance causes unhappiness ;
它是 干扰 原因 不快乐 ;

它的扰动会导致不快乐；

[ænd; ənd] ['kæptɪn] - [lɪvd] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv] ['setld] ['nəʊʃnz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnd]
and Captain Hagberd lived amongst a scheme of settled notions which it pained
和 队长 - 居住地 在 一个 方案 的 定居 概念 哪个 它 痛苦
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['piːpəlz] [grɪnz] .
him to feel disturbed by people's grins .
他 到 感觉 不安 经过 人们的 咧嘴笑 .

哈格伯德上尉生活在一个根深蒂固的观念体系中，人们的笑容让他感到不安，这让他很痛苦。

[jes] , ['piːpəlz] [grɪnz][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)l] .
Yes , people's grins were awful .
是的 , 人们的 咧嘴笑 是 可怕 .

是的，人们的笑容很糟糕。

[ðeɪ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] : [bʌt; bət] [wʌt] ?
They hinted at something wrong : but what ?
他们 暗示 在 某物 错误的 : 但 什么 ?

他们暗示出了什么问题：但究竟是什么问题呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['grɪnɪŋ] — [hæd; həd] [kʌm]
He could not tell ; and that stranger was obviously grinning — had come
他 可以 不是 告诉 ; 和 那 陌生人 曾是 明显地 咧嘴笑 — 有 来
[ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][grɪn] .
on purpose to grin .
在 目的 到 咧嘴笑 .

他无法分辨；而且那个陌生人显然在咧嘴笑——显然是故意来咧嘴笑的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn]

It	was	bad	enough	on	the	streets	,	but	he	had	never	before	been
它	曾是	坏的	足够的	在	这	街道	,	但	他	有	绝不	前	到过

['aʊtreɪdʒd] [laɪk] [ðɪs] .

outraged	like	this	.
义愤填膺	喜欢	这	.

街头的情况已经够糟糕了，但他从未像现在这样义愤填膺。

[ðə; ði]['streɪndʒər] , [ˌʌnə'wer] [haʊ] [nɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [leɪd]['oʊpən][wɪð; wɪθ]

The	stranger	,	unaware	how	near	he	was	of	having	his	head	laid	open	with
这	陌生人	,	不知情	如何	靠近	他	曾是	的	拥有	他的	头	铺设	打开	和

[ə; eɪ] [speɪd] ,

a	spade	,
一个	铲	,

陌生人丝毫没有意识到自己差点就被人用铁锹捅穿脑袋。

[sed] ['sɪriəsli] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['trespæsɪŋ] [wer] [aɪ][stænd] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

said	seriously	:	“	I	am	not	trespassing	where	I	stand	,	am	I	?
说	严重地	:	“	我	是	不是	擅闯私人领地	在哪里	我	站立	,	是	我	?

他严肃地说：“我站在这里，没有越界吧？”

[aɪ]['fænsi][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt][jʊr; jər] [nuːz] .

I	fancy	there's	something	wrong	about	your	news	.
我	想要	有	某物	错误的	关于	你的	消息	.

我觉得你的新闻有点问题。

[sə'poʊz] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn] . ”

Suppose	you	let	me	come	in	.	”
认为	你	让	我	来	在	.	”

假设你让我进去。”

“ [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ! ” ['mɝːmɝd] [oʊld] - , [wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['hɔːrər] .

“	You	come	in	!	”	murmured	old	Hagberd	,	with	inexpressible	horror	.
“	你	来	在	!	”	低声说道	老的	-	,	和	难以言喻的	恐怖	.

“你进来！”老哈格伯德低声说道，语气中充满了难以言喻的恐惧。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm]['riːəl][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt][jʊr; jər][sʌn] — [ðə; ði]['veri] ['leɪtɪst][tɪp] ,

“	I	could	give	you	some	real	information	about	your	son	—	the	very	latest	tip	,
“	我	可以	给	你	一些	真实的	信息	关于	你的	儿子	—	这	非常	最新的	提示	,

“我可以提供一些关于你儿子的真实信息——最新的线索，

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [hɪr] . ”

if	you	care	to	hear	.	”
如果	你	关心	到	听到	.	”

如果你愿意听的话。”

“ [noʊ] , ” ['ʃaʊtɪd] - .

“	No	,	”	shouted	Hagberd	.
“	不	,	”	喊叫	-	.

“不！”哈格伯德喊道。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] ['waɪldli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [hiː; hi] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] [speɪd] ,

He	began	to	pace	wildly	to	and	fro	,	he	shouldered	his	spade	,
他	开始	到	步伐	疯狂地	到	和	弗	,	他	肩部	他的	铲	,

他开始疯狂地来回踱步，扛起了铁锹。

[hiː; hi][dʒes'tɪkjʊleɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɑːrm] .

he	gesticulated	with	his	other	arm	.
他	做手势	和	他的	其他	手臂	.

他用另一只胳膊做了个手势。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] ['feloʊ] — [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] ['feloʊ] , [huː] [sez] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

“	Here's	a	fellow	—	a	grinning	fellow	,	who	says	there's	something	wrong	.
”	这里是	一个	同伴	—	一个	咧嘴笑	同伴	,	WHO	说道	有	某物	错误的	.

“这里有一个人——一个咧嘴笑着的人，他说出了点问题。”

[aɪv] [gɑːt] [mɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [jʊə(r)] [ə'wer] [ʌv; əv] .

I've	got	more	information	than	you're	aware	of	.
我已经	得到	更多的	信息	比	你是	意识到的	的	.

我掌握的信息比你想象的要多。

[aɪv] [ɔːl][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][aɪ][wɑːnt] .

I've	all	the	information	I	want	.
我已经	全部	这	信息	我	想	.

我已经获得了所有我想要的信息。

[aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['jɪrz] — [fɔːr; fər] ['jɪrz] — [fɔːr; fər] ['jɪrz] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə][læst][ˌem 'iː]

I've	had	it	for	years	—	for	years	—	for	years	—	enough	to	last	me
我已经	有	它	为了	年	—	为了	年	—	为了	年	—	足够的	到	最后的	我

[tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

till	to	-	morrow	.
直到	到	-	明天	.

我已经拥有它很多年了——很多年了——很多年了——足够我用到明天了。

[let] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [ɪn'diːd] !

Let	you	come	in	,	indeed	!
让	你	来	在	,	的确	!

让你进来吧!

[wʌt] [wʊd] ['hæri] [seɪ] ?

What	would	Harry	say	?
什么	会	哈里	说	?

哈利会怎么说?

” ['besi] - ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [ɪn] [blæk] [ˌsɪlu'et] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːrlər] ['wɪndoʊ] ; [ðen] ,

”	Bessie	Carvil's	figure	appeared	in	black	silhouette	on	the	parlour	window	;	then	,
”	贝西	-	数字	出现	在	黑色的	轮廓	在	这	客厅	窗户	;	然后	,

“贝西·卡维尔的身影以黑色剪影的形式出现在客厅的窗户上；然后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [dɔːr] , [flitid] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kɑːtɪdʒ] ,

with	the	sound	of	an	opening	door	,	flitted	out	before	the	other	cottage	,
和	这	声音	的	一个	开幕	门	,	飞掠	出去	前	这	其他	小屋	,

伴随着开门声，它飞快地跑到了另一间小屋前。

[ɔːl] [blæk] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

all	black	,	but	with	something	white	over	her	head	.
全部	黑色的	,	但	和	某物	白色的	超过	她	头	.

她全身黑色，但头上戴着白色的东西。

[ðiːz] [tuː] ['vɔɪsɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][tɔːk] ['sʌd(ə)nli] [ˌaʊt'saɪd] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm]

These	two	voices	beginning	to	talk	suddenly	outside	(	she	had	heard	them
这些	二	声音	开始	到	讲话	突然	外部	(	她	有	听到	他们

[ˌɪn'dɔːrz]) [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ] [saʊnd]

indoors	)	had	given	her	such	an	emotion	that	she	could	not	utter	a	sound
室内	)	有	给定	她	这样的	一个	情感	那	她	可以	不是	说出	一个	声音

.

:

.

突然间，外面传来这两个说话的声音（她在屋里就听到了），这让她激动得说不出话来。

['kæptɪn] - [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][keɪdʒ] .

Captain	Hagberd	seemed	to	be	trying	to	find	his	way	out	of	a	cage	.
队长	-	似乎	到	是	尝试	到	寻找	他的	方式	出去	的	一个	笼	.

哈格伯德船长似乎正试图找到逃出笼子的办法。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [skweltʃt] [ɪn][ðə; ði] ['pʌdlz] [left] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] .

His	feet	squelched	in	the	puddles	left	by	his	industry	.
他的	脚	被压制	在	这	水坑	左边	经过	他的	行业	.

他的脚踩在自己劳作留下的水坑里，发出咯吱咯吱的声音。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [ɪn][ðə; ði] [hoʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] [græs] - [plɑːt] .

He	stumbled	in	the	holes	of	the	ruined	grass	-	plot	.
他	踉跄	在	这	孔	的	这	毁坏	草	-	阴谋	.

他在被毁坏的草地上的坑洞里跌跌撞撞。

[hiː; hi][ræn]['blaɪndli] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] .

He	ran	blindly	against	the	fence	.
他	跑	盲目地	反对	这	栅栏	.

他盲目地撞向栅栏。

“ [hɪr] , ['stedi] [ə; eɪ][bɪt] ! ” [sed] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

“	Here	,	steady	a	bit	!	”	said	the	man	at	the	gate	,
“	这里	,	稳定的	一个	少量	!	”	说	这	男人	在	这	门	,

“来，稳住！”门口的男人说道。

['greɪvli] ['stretʃiŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['oʊvər][ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [sliːv] .

gravely	stretching	his	arm	over	and	catching	him	by	the	sleeve	.
严重地	伸展	他的	手臂	超过	和	捕捉	他	经过	这	袖子	.

他神情严肃地伸出手臂，抓住他的袖子。

“ ['sʌmˌbɑːdiːz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][æt; ət][juː; jʊ] .

“	Somebody's	been	trying	to	get	at	you	.
“	某人的	到过	尝试	到	得到	在	你	.

“有人一直想接近你。”

[hə'ləu] !

Hallo	!
你好	!

你好！

[wɒts] [ðɪs] [rɪg] [juːv] [gɑːt][ɑːn] ?

what's	this	rig	you've	got	on	?
是什么	这	钻井平台	你已经	得到	在	?

你身上这是什么装备?

[stɔːrm]['kænvəs] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !

Storm	canvas	,	by	George	!
风暴	帆布	, 经过	乔治	!	

乔治的暴风雨画布！

” [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [læf] .

”	He	had	a	big	laugh	.
”	他	有	一个	大的	笑	.

他哈哈大笑。

“ [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kærəktər] !

“	Well	,	you	are	a	character	!
“	出色地	,	你	是	一个	特点	!

“嗯，你真是个有个性的人！”

” ['kæptɪn] - [dʒɜːrk] [hɪm'self] [friː] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [bæk] [ə'weɪ] [ʃ'rɪŋkɪŋlɪ] .

”	Captain	Hagberd	jerked	himself	free	,	and	began	to	back	away	shrinkingly	.
”	队长	-	猛地一抖	他自己	自由的	,	和	开始	到	后退	离开	萎缩地	.

“哈格伯德上尉猛地挣脱开来，开始畏缩地后退。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ɪn][ə; eɪ] ['krestfɔːlən] [toʊn] .

“	For	the	present	,	”	he	muttered	,	in	a	crestfallen	tone	.
“	为了	这	展示	,	”	他	低声说道	,	在	一个	垂头丧气	语气	.

“目前是这样，”他沮丧地低声说道。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
“ What's the matter with him ?
“ 是什么 这 事情 和 他 ?

“他怎么了？”

” [ðə; ði]['streɪndʒər] [ə'drest] ['besi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][fəˌmɪli'ærəti] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ,
” The stranger addressed Bessie with the utmost familiarity , in a deliberate ,
” 这 陌生人 已解决 贝西 和 这 极致 熟悉 , 在 一个 商榷 ,
[ɪk'splænətɔ:ri] [toʊn] .
explanatory tone .
解释性 语气 .

陌生人用极其亲切的语气，带着一种刻意解释的口吻和贝西说话。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə]['stɑ:rt(ə)l][ðə; ði][oʊld][mæn] .
“ I didn't want to startle the old man .
“ 我 没有 想 到 惊吓 这 老的 男人 .

“我不想吓到老人。”

” [hi:; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
” He lowered his voice as though he had known her for years .
” 他 降低 他的 嗓音 作为 尽管 他 有 已知 她 为了 年 .

他压低声音，仿佛认识她多年似的。

“ [aɪ] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['bɑ:rbɝz] [ɑ:n][maɪ] [weɪ] , [tu:; tə][get][ə; eɪ]['tʌpəniˌtu:peni] [ʃeɪv] ,
“ I dropped into a barber's on my way , to get a twopenny shave ,
“ 我 掉落 进入 一个 理发师 在 我的 方式 , 到 得到 一个 两便士 刮胡子 ,

“我路过时顺便去了一家理发店，想花两便士刮个胡子。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'i:][ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] .
and they told me there he was something of a character .
和 他们 讲述 我 那里 他 曾是 某物 的 一个 特点 .

他们告诉我，他是个很有个性的人。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .
The old man has been a character all his life .
这 老的 男人 有 到过 一个 特点 全部 他的 生活 .

这个老人一生都是个很有个性的人。

” ['kæptɪn] - , [dɔ:ntid] [baɪ][ðə; ði][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] , [hæd; həd] [ri'tri:tid]
” Captain Hagberd , daunted by the allusion to his clothing , had retreated
” 队长 - , 畏惧 经过 这 典故 到 他的 衣服 , 有 撤退
[ˌɪn'saɪd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [speɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
inside , taking his spade with him ;
里面 , 采取 他的 铲 和 他 ;

“哈格伯德船长被这番关于他衣着的影射吓了一跳，便带着他的铁锹退回了屋内；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [slæmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r]
and the two at the gate , startled by the unexpected slamming of the door
和 这 二 在 这 门 , 惊慌 经过 这 意外 猛击 的 这 门
,
,
,

门口的两人被突如其来的关门声吓了一跳。

[hɜ:rd] [ðə; ði][boʊlts] ['bi:ɪŋ] [ʃɑ:t] , [ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:k] ,
heard the bolts being shot , the snapping of the lock ,
听到 这 螺栓 存在 射击 , 这 啪啪 的 这 锁 ,

听到螺栓被射出的声音，锁芯断裂的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][æn; ən] [ə'fektɪd] ['gə:gliŋ] [læf] [wɪ'ðɪn] .
and the echo of an affected gurgling laugh within .
和 这 回声 的 一个 做作的 淙淙 笑 之内 .

里面回荡着一声做作的咕噜声。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [hɪm; ɪm] , ” [ðə; ði] [mæn] [sed] , ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] .
“ I didn't want to upset him , ” the man said , after a short silence .
“ 我 没有 想 到 沮丧的 他 , ” 这 男人 说 , 后 一个 短的 沉默 .

“我不想惹他生气，”男人沉默片刻后说道。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ?
“ What's the meaning of all this ?
“ 是什么 这 意义 的 全部 这 ?

这一切到底意味着什么?

[hiː; hi] ['iznt] [kwaɪt] ['kreɪzi] . ”
He isn't quite crazy . ”
他 不是 相当 疯狂的 . ”

他还没完全疯掉。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['wɜːrɪɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [sʌn] , ” [sed] ['besi] ,
“ He has been worrying a long time about his lost son , ” said Bessie ,
“ 他 有 到过 令人担忧 一个 长的 时间 关于 他的 丢失的 儿子 , ” 说 贝西 ,

“他一直很担心他失踪的儿子，”贝西说。

[ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , [əˌpɑːlə'dʒetɪk] [toʊn] .
in a low , apologetic tone .
在 一个 低的 , 道歉的 语气 .

用低沉而歉意的语气。

“ [wel] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪz; ɪz] [sʌn] . ”
“ Well , I am his son . ”
“ 出色地 , 我 是 他的 儿子 . ”

“嗯，我是他的儿子。”

“ ['hæri] !
“ Harry !
“ 哈里 !

“哈利！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] — [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [prə'faʊndli] ['saɪlənt] .
” she cried — and was profoundly silent .
” 她 哭 — 和 曾是 深刻地 沉默的 .

她哭了——然后陷入了深深的沉默。

“ [noʊ] [maɪ] [neɪm] ?
“ Know my name ?
“ 知道 我的 姓名 ?

知道我的名字吗?

[frendz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [eɪ] ? ”
Friends with the old man , eh ? ”
朋友们 和 这 老的 男人 , 嗯 ? ”

跟那老头是朋友啊?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

明天(To-morrow)
第2/3页

“ ['hiːz] ['aʊər; ɑːr] ['lændlɔːrd] , ” ['besi] ['fɔːltəd] [aʊt] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪərn] ['reɪlɪŋ] .

“	He's	our	landlord	,	”	Bessie	faltered	out	,	catching	hold	of	the	iron	railing	.
“	他是	我们的	房东	,	”	贝西	犹豫不决	出去	,	捕捉	抓住	的	这	铁	栏杆	.

“他是我们的房东，”贝西结结巴巴地说，同时抓住了铁栏杆。

“ [oʊnz] [bəuθ] [ðem; ðəm] ['ræbɪt] - [hʌtʃ] , [dʌz] [hiː; hi] ? ” ['kɑːmɛntəd] [jʌŋ] - ,

“	Owns	both	them	rabbit	-	hutches	,	does	he	?	”	commented	young	Hagberd	,
“	拥有	两个都	他们	兔子	-	小屋	,	做	他	?	”	评论	年轻的	-	,

['skɔːrnfəli] ;

scornfully	;
轻蔑地	;

“那两个兔舍都是他的吗？”年轻的哈格伯德轻蔑地评论道；

“ [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] .

“	just	the	thing	he	would	be	proud	of	.
“	只是	这	事物	他	会	是	自豪的	的	.

“这正是他会引以为豪的事情。”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [huːz] [ðæt] [tʃæp] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

Can	you	tell	me	who's	that	chap	coming	to	-	morrow	?
能	你	告诉	我	谁是	那	小伙子	未来	到	-	明天	?

你能告诉我明天要来的那个人是谁吗?

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

You	must	know	something	of	it	.
你	必须	知道	某物	的	它	.

你肯定对此有所了解。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [its] [ə; eɪ] ['swɪnd(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] — ['nʌθɪŋ] [els] .

I	tell	you	,	it's	a	swindle	on	the	old	man	—	nothing	else	.
我	告诉	你	,	它是	一个	骗取	在	这	老的	男人	—	没有什么	别的	.

我告诉你，这完全是在骗那个老人家——仅此而已。

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] , ['helpləs] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , [ə'pɔːld] [bɪ'fɔːr]

”	She	did	not	answer	,	helpless	before	an	insurmountable	difficulty	,	appalled	before
”	她	做过	不是	回答	,	无助	前	一个	不可逾越	困难	,	震惊	前

[ðə; ði] [nə'sesəti] ,

the	necessity	,
这	必要性	,

她没有回答，面对无法克服的困难，她感到无助；面对迫不得已的现实，她感到恐惧。

[ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd]

the	impossibility	and	the	dread	of	an	explanation	in	which	she	and
这	不可能	和	这	恐惧	的	一个	解释	在	哪个	她	和

['mædnəs] [siːmd] [ɪn'vɑːlvd] [tə'geðər] .

madness	seemed	involved	together	.
疯狂	似乎	涉及	一起	.

她无法接受这样的解释，也害怕这种解释会让她与疯狂联系在一起。

“ [oʊ] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['sɑːri] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .

“	Oh	—	I	am	so	sorry	,	”	she	murmured	.
“	哦	—	我	是	所以	对不起	,	”	她	低声说道	.

“哦——我真是太抱歉了，”她低声说道。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [sə'renəti] .

“	What's	the	matter	?	”	he	said	,	with	serenity	.
“	是什么	这	事情	?	”	他	说	,	和	宁静	.

“怎么了？”他平静地问道。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ʌp'setɪŋ] [ˌem 'iː] .

“	You	needn't	be	afraid	of	upsetting	me	.
“	你	不必	是	害怕的	的	镦	我	.

你不必害怕惹我生气。

[its] [ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] ['ðætəl] [biː; bi] [ˌʌp'set] [wen] [hiː; hi] [liːst] [iks'pekts] [ˌaɪ 'tiː] .

It's	the	other	fellow	that'll	be	upset	when	he	least	expects	it	.
它是	这	其他	同伴	那将	是	沮丧的	什么时候	他	至少	预期	它	.

真正会感到沮丧的是另一个人，他会在最意想不到的时候受到打击。

[aɪ] [dəunt] [ker] [ə; eɪ] [hæŋ] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [sʌm; səm] [fʌn] [wen] [hiː; hi] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [mʌg]

I	don't	care	a	hang	;	but	there	will	be	some	fun	when	he	shows	his	mug
我	不	关心	一个	悬挂	;	但	那里	将要	是	一些	乐趣	什么时候	他	演出	他的	马克杯

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

我不在乎；但明天他露出真面目时，肯定会很有趣。

[aɪ] [dəunt] [ker] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['piːsɪz] , [bʌt; bət] [raɪt] [ɪz] [raɪt] .

I	don't	care	that	for	the	old	man's	pieces	,	but	right	is	right	.
我	不	关心	那	为了	这	老的	男人的	件	,	但	正确的	是	正确的	.

我不在乎老人的那些作品，但对就是对。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː] [pʊt] [ə; eɪ] [hed] [ɑːn] [ðæt] [kuːn] — [huː'evər] [hiː; hi] [ɪz] !

You	shall	see	me	put	a	head	on	that	coon	—	whoever	he	is	!
你	将	看	我	放	一个	头	在	那	浣熊	—	谁	他	是	!

你等着瞧我把那只浣熊——不管它是谁——的脑袋砍下来吧！

” [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] ['nɪrər] , [ænd; ənd] ['taʊərd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv]

”	He	had	come	nearer	,	and	towered	above	her	on	the	other	side	of
”	他	有	来	更近	,	和	高耸	多于	她	在	这	其他	边	的

[ðə; ði] ['reɪlɪŋz] .

the	railings	.
这	栏杆	.

“他走近了，站在栏杆另一边，高高地俯视着她。”

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hændz] .

He	glanced	at	her	hands	.
他	瞥了一眼	在	她	双手	.

他瞥了一眼她的手。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ,

He	fancied	she	was	trembling	,
他	幻想	她	曾是	发抖	,

他觉得她在颤抖，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [pər'hæps] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

and	it	occurred	to	him	that	she	had	her	part	perhaps	in	that	little
和	它	发生	到	他	那	她	有	她	部分	也许	在	那	小的

[geɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [sprʌŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [mæn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

game	that	was	to	be	sprung	on	his	old	man	to	-	morrow	.
游戏	那	曾是	到	是	弹簧	在	他的	老的	男人	到	-	明天	.

他突然想到，她或许也参与了明天要对他老爸上演的那场小游戏。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðer; ðər] [spɔːrt] .

He	had	come	just	in	time	to	spoil	their	sport	.
他	有	来	只是	在	时间	到	剧透	他们的	运动	.

他来得正是时候，破坏了他们的游戏。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə] — ['skɔːnf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæfəld] [plɑːt] .

He	was	entertained	by	the	idea	—	scornful	of	the	baffled	plot	.
他	曾是	娱乐	经过	这	主意	—	轻蔑的	的	这	困惑	阴谋	.

他对这个想法感到好笑，对这个令人费解的阴谋嗤之以鼻。

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔːr; fər][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv] ['wɪmənz] [trɪks] .

But	all	his	life	he	had	been	full	of	indulgence	for	all	sorts	of	women's	tricks	.
但	全部	他的	生活	他	有	到过	满的	的	放纵	为了	全部	排序	的	女性的	技巧	.

但他一生都沉溺于女人的各种伎俩。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ; [hɜːr; hər] [ræp] [hæd; həd] [slɪpt] [ɔːf][hɜːr; hər] [hed] .

She	really	was	trembling	very	much	;	her	wrap	had	slipped	off	her	head	.
她	真的	曾是	发抖	非常	很多	;	她	裹	有	滑倒了	离开	她	头	.

她浑身颤抖得很厉害；头巾从头上滑落了。

“ [pʊr] ['dev(ə)l] !

“	Poor	devil	!
”	贫穷的	魔鬼	!

“可怜的家伙！”

” [hiː; hi] [θɔːt] .

”	he	thought	.
”	他	想法	.

他心想。

“ ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] [tʃæp] .

“	Never	mind	about	that	chap	.
”	绝不	头脑	关于	那	小伙子	.

“别理会那个家伙。”

[aɪ] ['deə'sei] ['hiːl] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	daresay	he'll	change	his	mind	before	to	-	morrow	.
我	敢说	地狱	改变	他的	头脑	前	到	-	明天	.

我敢说他明天之前就会改变主意。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ?

But	what	about	me	?
但	什么	关于	我	?

那我呢?

[aɪ][kɑːnt][loʊf][ə'baʊt][ðə; ði] [geɪt] [tɪl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

I	can't	loaf	about	the	gate	til	the	morning	.
我	不能	面包	关于	这	门	直到	这	早晨	.

我不能在门口闲逛到早上。

” [ʃiː; ʃi][bɜːrst][aʊt] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [jɔːr'self] [ðæt] ['hiːz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .

”	She	burst	out	:	“	It	is	you	—	you	yourself	that	he's	waiting	for	.
”	她	爆裂	出去	:	“	它	是	你	—	你	你自己	那	他是	等待	为了	.

她突然说道：“他等的就是你——就是你本人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

It	is	you	who	come	to	-	morrow	.
它	是	你	WHO	来	到	-	明天	.

明天来的人是你。

” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

”	He	murmured	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦!

[its] [ˌem ˈiː] !
It's me !
它是 我 !

这就是我!

” [ˈblæŋkli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈbreθləs] [təˈgeðər] .
” blankly , and they seemed to become breathless together .
” 茫然地 , 和 他们 似乎 到 变得 喘不过气 一起 .

他们茫然地看着彼此，似乎都喘不过气来。

[əˈpærəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɔndərɪŋ] [ˈoʊvər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ; [ðen] , [wɪˈðaʊt]
Apparently he was pondering over what he had heard ; then , without
显然 他 曾是 沉思 超过 什么 他 有 听到 ; 然后 , 没有
[ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈevɪdəntli] [pərˈplekst] ,
irritation , but evidently perplexed ,
刺激 , 但 显然 困惑 ,

显然，他正在思考他听到的内容；然后，他没有恼怒，但显然感到困惑，

[hiː; hi] [sed] : “ [aɪ][dəunt][ˌʌndərˈstænd] .
he said : “ I don't understand .
他 说 : “ 我 不 理解 .

他说：“我不明白。”

[aɪ][ˈhædnt] [ˈrɪt(ə)n] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] .
I hadn't written or anything .
我 之前没有 书面 或者 任何事物 .

我什么都没写。

[its] [maɪ] [tʃʌm] [huː] [sɔː] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː] — [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] . . . .
It's my chum who saw the paper and told me — this very morning . . . .
它是 我的 密友 WHO 锯 这 纸 和 讲述 我 — 这 非常 早晨 . . . .

是我朋友今天早上看到了报纸并告诉我的.....

[eɪ] ? [wʌt] ?
Eh ? what ?
嗯 ? 什么 ?

啊？什么？

” [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [ɪr] ; [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [ˈræpɪdli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
” He bent his ear ; she whispered rapidly , and he listened for a while ,
” 他 弯曲 他的 耳朵 ; 她 低声说道 快速 , 和 他 听着 为了 一个 尽管 ,

他侧耳倾听；她快速地低语着，他听了一会儿。

[ˈmʌtərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] “ [jes] ” [ænd; ənd] “ [aɪ] [siː] ” [æt; ət] [taɪmz] .
muttering the words “ yes ” and “ I see ” at times .
喃喃自语 这 字 “ 是的 ” 和 “ 我 看 ” 在 时代 .

有时还会低声说“是的”和“我明白了”。

[ðen] , “ [bʌt; bət] [waɪ] [wəʊnt] [təˈdeɪ] [duː] ?
Then , “ But why won't today do ?
然后 , “ 但 为什么 惯于 今天 做 ?

然后，“但是为什么今天不行呢？”

” [hiː; hi] [ˈkwiərid] [æt; ət] [læst] .
” he queried at last .
” 他 查询 在 最后的 .

他最后问道。

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] !
“ You didn't understand me !
“ 你 没有 理解 我 !

“你没听懂我的话！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪm'peɪʃntli] .
” she exclaimed , impatiently .
” 她 惊呼 , 不耐烦地 .

她不耐烦地喊道。

[ðə; ði] [klɪr] [striːk] [ʌv; əv] [laɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [klaʊdz] [daɪd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [west] .
The clear streak of light under the clouds died out in the west .
这 清除 条纹 的 光 在下面 这 云 死亡 出去 在 这 西方 .

云层下那道清晰的光线在西方渐渐消失。

[ə'gen] [hiː; hi] [stuːpt] ['slaɪtli] [tuː; tə] [hɪr] ['betər] ;
Again he stooped slightly to hear better ;
再次 他 弯腰 轻微地 到 听到 更好的 ;

他再次微微弯下腰，以便听得更清楚；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] [naɪt] ['berid] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and the deep night buried everything of the whispering woman and the
和 这 深的 夜晚 埋葬 一切 的 这 耳语 女士 和 这
[ə'tentɪv] [mæn] ,
attentive man ,
细心 男人 ,

夜色深沉，将低语的女人和体贴的男人的一切都掩埋了。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ˌkɑːntɪ'gjuːəti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [er] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] [ænd; ənd]
except the familiar contiguity of their faces , with its air of secrecy and
除了 这 熟悉的 邻近性 的 他们的 面孔 , 和 它是空气 的 保密 和
[kə'res] .
caress .
抚摸 .

除了彼此熟悉的面容，以及其中流露出的神秘和爱抚的气息。

[hiː; hi] [skwerd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ; [ðə; ði] [brɔːd] - [brɪmd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hæt] [sæt] [ˌkævə'lɪrli]
He squared his shoulders ; the broad - brimmed shadow of a hat sat cavalierly
他 平方 他的 肩膀 ; 这 广阔 - 满溢 阴影 的 一个 帽子 卫星 轻率地
[ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .
on his head .
在 他的 头 .

他挺直了肩膀；一顶宽边帽的影子随意地落在他的头上。

“ ['ɔːkwərd] [ðɪs] , [eɪ] ? ” [hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
“ Awkward this , eh ? ” he appealed to her .
“ 尴尬的 这 , 嗯 ? ” 他 上诉 到 她 .

“这很尴尬吧？”他向她说道。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
“ To - morrow ?
“ 到 - 明天 ?

“明天？

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地，出色地！

哎呀，哎呀！

['nevər] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
Never heard tell of anything like this .
绝不 听到 告诉 的 任何事物 喜欢 这 .

从未听说过这样的事。

[its] [ɔːl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ]

It's	**all**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**then**	**,**	**without**	**any**	**sort**	**of**	**to**	**-**	**day**	**,**	**as**	**far**	**as**	**I**
它是	全部	到	-	明天	,	然后	,	没有	任何	种类	的	到	-	天	,	作为	远的	作为	我

[kæn; kən] [siː] .

can	**see**	**.**
能	看	.

看来一切都只关乎明天，没有今天可言了。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [ænd; ənd] [mjuːt] .

"	**She**	**remained**	**still**	**and**	**mute**	**.**
"	她	剩余	仍然	和	沉默的	.

她一动不动，一言不发。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðɪs] ['fʌni] ['noʊʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**And**	**you**	**have**	**been**	**encouraging**	**this**	**funny**	**notion**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	和	你	有	到过	鼓励	这	有趣的	概念	,	"	他	说	.

"而你却一直在助长这种可笑的想法，"他说。

" [aɪ]['nevər] [ˌkɔntrə'diktid] [hɪm; ɪm] . "

"	**I**	**never**	**contradicted**	**him**	**.**	**"**
"	我	绝不	矛盾	他	.	"

"我从未反驳过他。"

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "

"	**Why**	**didn't**	**you**	**?**	**"**
"	为什么	没有	你	?	"

你为什么不呢?

" [wʌt] [fɔːr; fər][ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?

"	**What**	**for**	**should**	**I**	**?**
"	什么	为了	应该	我	?

我为什么要这么做?

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'fendɪd] [hɜːr'self] .

"	**she**	**defended**	**herself**	**.**
"	她	辩护	她自己	.

她为自己辩护。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['mɪzrəb(ə)l] .

"	**It**	**would**	**only**	**have**	**made**	**him**	**miserable**	**.**
"	它	会	仅有的	有	制成	他	悲惨的	.

"那只会让他痛苦不堪。"

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] . "

He	**would**	**have**	**gone**	**out**	**of**	**his**	**mind**	**.**	**"**
他	会	有	已消失	出去	的	他的	头脑	.	"

他当时肯定会疯掉。

" [hɪz; ɪz][maɪnd] !

"	**His**	**mind**	**!**
"	他的	头脑	!

"他的思想!

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['nɜːrvəs] [læf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

"	**he**	**muttered**	**,**	**and**	**heard**	**a**	**short**	**nervous**	**laugh**	**from**	**her**	**.**
"	他	低声说道	,	和	听到	一个	短的	紧张的	笑	从	她	.

他低声说道，然后听到她短促而紧张的笑声。

" [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][hɑːrm] ?

"	**Where**	**was**	**the**	**harm**	**?**
"	在哪里	曾是	这	伤害	?

"这有什么害处? "

[wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] ?

Was	**I**	**to**	**quarrel**	**with**	**the**	**poor**	**old**	**man**	**?**
曾是	我	到	争吵	和	这	贫穷的	老的	男人	?

我该和这位可怜的老人争吵吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə][hæf] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . ”

It	**was**	**easier**	**to**	**half**	**believe**	**it**	**myself**	**.**	**”**
它	曾是	更轻松	到	一半	相信	它	我	.	”

我自己半信半疑地相信反而更容易些。

“ [aɪ] , [aɪ] , ” [hiː; hi]['medɪˌteɪtid] , [ɪn'telɪdʒəntli] .

“	**Aye**	**,**	**aye**	**,**	**”**	**he**	**meditated**	**,**	**intelligently**	**.**
“	是的	,	是的	,	”	他	冥想	,	聪明地	.

“是，是，”他若有所思地说道。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði][oʊld] [tʃæp] [gɑːt][əˈraʊnd] [juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɔːft] [tɔːk] .

“	**I**	**suppose**	**the**	**old**	**chap**	**got**	**around**	**you**	**somehow**	**with**	**his**	**soft**	**talk**	**.**
“	我	认为	这	老的	小伙子	得到	大约	你	不知何故	和	他的	柔软的	讲话	.

“我想那老头子大概是用他那套甜言蜜语哄得你开心吧。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] - ['hɑrtɪd] .

You	**are**	**good**	**-**	**hearted**	**.**
你	是	好的	-	心地	.

你心地善良。

” [hɜːr; hər][hændz] [muːvd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['nɜːrvəsli] .

”	**Her**	**hands**	**moved**	**up**	**in**	**the**	**dark**	**nervously**	**.**
”	她	双手	已搬	向上	在	这	黑暗的	紧张地	.

她的双手在黑暗中紧张地抬起。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [truː] .

“	**And**	**it**	**might**	**have**	**been**	**true**	**.**
“	和	它	可能	有	到过	真的	.

“这或许是真的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

It	**was**	**true**	**.**
它	曾是	真的	.

确实如此。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] .

It	**has**	**come**	**.**
它	有	来	.

它来了。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Here	**it**	**is**	**.**
这里	它	是	.

这里是。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .

This	**is**	**the**	**to**	**-**	**morrow**	**we**	**have**	**been**	**waiting**	**for**	**.**
这	是	这	到	-	明天	我们	有	到过	等待	为了	.

这就是我们一直期盼的明天。

” [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [breθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [gʊd] - : “ [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] .

”	**She**	**drew**	**a**	**breath**	**,**	**and**	**he**	**said**	**,**	**good**	**-**	**humouredly**	**:**	**“**	**Aye**	**,**	**with**	**the**	**door**	**shut**	**.**
”	她	画	一个	气息	,	和	他	说	,	好的	-	幽默地	:	“	是的	,	和	这	门	关闭	.

她深吸了一口气，他笑着说：“是的，门关上了。”

[aɪ] ['wʊdnt] [ker] [ɪf] . . .
I wouldn't care if . . .
我 不会 关心 如果 . . .

我不在乎……

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [raʊnd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] . . .
And you think he could be brought round to recognise me . . .
和 你 思考 他 可以 是 带来 圆形的 到 认出 我 . . .

你觉得他能回过神来认出我吗?

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[wʌt] ? . . .
What ? . . .
什么 ? . . .

什么? ...

[juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
You could do it ?
你 可以 做 它 ?

你能做到吗?

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [juː; jʊ] [seɪ] ?
In a week you say ?
在 一个 星期 你 说 ?

你说一周后?

[hm] ,
H'm ,
嗯 ,

嗯,

[aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ][kʊd; kəd] — [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hoʊld][aʊt][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [ðɪs]
I daresay you could — but do you think I could hold out a week in this
我 敢说 你 可以 — 但 做 你 思考 我 可以 抓住 出去 一个 星期 在 这
[ded] - [ə'laɪv] [pleɪs] ?
dead - alive place ?
死的 - 活 地方 ?

我敢说你可以——但你认为我能在这个死气沉沉的地方待上一个星期吗?

[nɑːt][ˌem 'iː] !
Not me !
不是 我 !

不是我!

[aɪ][wɑːnt] ['iːðər] [hɑːrd][wɜːrk] , [ɔːr][æn; ən][ɔːl] - ['faɪərd] ['rækɪt] ,
I want either hard work , or an all - fired racket ,
我 想 任何一个 难的 工作 , 或者 一个 全部 - 被解雇 球拍 ,

我想要的是要么努力工作，要么全力以赴的打击。

[ɔːr] [mɔːr] [speɪs] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
or more space than there is in the whole of England .
或者 更多的 空间 比 那里 是 在 这 所有的 的 英格兰 .

或者说比整个英格兰的面积还要大。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ðoʊ] , [wʌns] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

I	have	been	in	this	place	,	though	,	once	before	,	and	for	more	than	a
我	有	到过	在	这	地方	,	尽管	,	一次	前	,	和	为了	更多的	比	一个

[wiːk] .

week	.
星期	.

不过，我之前来过这里一次，而且待了一个多星期。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]['ædvərtaɪzɪŋ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðen] ,

The	old	man	was	advertising	for	me	then	,
这	老的	男人	曾是	广告	为了	我	然后	,

当时那位老人在帮我做广告。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃʌm] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l]

and	a	chum	I	had	with	me	had	a	notion	of	getting	a	couple
和	一个	密友	我	有	和	我	有	一个	概念	的	获得	一个	夫妻

[kwɪd][aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['sɪli] ['nɑːnsens] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] .

quid	out	of	him	by	writing	a	lot	of	silly	nonsense	in	a	letter	.
英镑	出去	的	他	经过	写作	一个	很多	的	愚蠢的	废话	在	一个	信	.

我的一个朋友想通过写一封胡言乱语的信来从他那里骗取几个英镑。

[ðæt] [lɑːrk][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɔːf] , [ðoʊ] .

That	lark	did	not	come	off	,	though	.
那	云雀	做过	不是	来	离开	,	尽管	.

不过，那次尝试并没有成功。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [klɪr] [aʊt] — [ænd; ənd] [nʌn] [tuː] [suːn] .

We	had	to	clear	out	—	and	none	too	soon	.
我们	有	到	清除	出去	—	和	没有任何	也	很快	.

我们必须离开——而且越快越好。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪv] [ə; eɪ] [tʃʌm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] . . .

But	this	time	I've	a	chum	waiting	for	me	in	London	,	and	besides	.	.	.
但	这	时间	我已经	一个	密友	等待	为了	我	在	伦敦	,	和	除了	.	.	.

但这次我在伦敦有个朋友等我，而且……

" ['besi] - [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['kwɪkli] .

"	Bessie	Carvil	was	breathing	quickly	.
"	贝西	-	曾是	呼吸	迅速地	.

贝西·卡维尔呼吸急促。

" [wʌt] [ɪf] [aɪ][traɪd][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ? " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

"	What	if	I	tried	a	knock	at	the	door	?	"	he	suggested	.
"	什么	如果	我	尝试	一个	敲	在	这	门	?	"	他	建议	.

"那我试试敲门呢？"他建议道。

" [traɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Try	,	"	she	said	.
"	尝试	,	"	她	说	.

"试试吧，"她说。

['kæptɪn] - [geɪt] [skwiːkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [muːvd] [ɑːn] ,

Captain	Hagberd's	gate	squeaked	,	and	the	shadow	of	the	son	moved	on	,
队长	-	门	吱吱作响	,	和	这	阴影	的	这	儿子	已搬	在	,

哈格伯德船长的大门吱呀一声，儿子的影子移开了。

[ðen] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [diːp] [læf] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] , [laɪk][ðə; ði] ['fɑːðɚz] , ['oʊnli][sɔːft]

then	stopped	with	another	deep	laugh	in	the	throat	,	like	the	father's	,	only	soft
然后	停止	和	其他	深的	笑	在	这	喉	,	喜欢	这	父亲的	,	仅有的	柔软的

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

and	gentle	,
和	温和的	,

然后他喉咙里发出一声低沉的笑声，像极了父亲的笑声，只是更加轻柔。

['θrɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənz] [hɑːrt] , [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] .

thrilling	to	the	woman's	heart	,	awakening	to	her	ears	.
惊险	到	这	女性的	心	,	唤醒	到	她	耳朵	.

令女人心潮澎湃，令她耳畔苏醒。

“ [hiː; hi] ['iznt] ['frɪski] — [ɪz][hiː; hi] ?

“	He	isn't	frisky	—	is	he	?
“	他	不是	活泼的	—	是	他	?

“他不是那种轻浮的人，对吧？”

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	would	be	afraid	to	lay	hold	of	him	.
我	会	是	害怕的	到	躺	抓住	的	他	.

我不敢碰他。

[ðə; ði] [tʃæps] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][aɪ][dəunt] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [streŋθ] . ”

The	chaps	are	always	telling	me	I	don't	know	my	own	strength	.	”
这	小伙子们	是	总是	讲述	我	我	不	知道	我的	自己的	力量	.	”

伙计们总是跟我说，我根本不了解自己的力量。

“ ['hiːz] [ðə; ði][moʊst] ['hɑːrmləs] ['kriːtʃər] [ðæt] ['evər] [lɪvd] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	He's	the	most	harmless	creature	that	ever	lived	,	”	she	interrupted	.
“	他是	这	最多	无害	生物	那	曾经	居住地	,	”	她	中断	.

“他是世上最无害的生物，”她打断道。

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['tʃeɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	You	wouldn't	say	so	if	you	had	seen	him	chasing	me	upstairs	with	a
“	你	不会	说	所以	如果	你	有	已见	他	追逐	我	楼上	和	一个

[hɑːrd] ['leðər] [stræp] ,

hard	leather	strap	,
难的	皮革	带子	,

“如果你亲眼看到他拿着硬皮带追着我上楼，你就不会这么说了。”

” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] .

”	he	said	;	“	I	haven't	forgotten	it	in	sixteen	years	.
”	他	说	;	“	我	还没有	被遗忘的	它	在	十六	年	.

他说：“十六年过去了，我还没有忘记它。”

” [ʃiː; ʃi][gɑːt][wɔːrm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ['ʌndər] [ə'nʌðər] [sɔːft] , [səb'duːd] [læf] .

”	She	got	warm	from	head	to	foot	under	another	soft	,	subdued	laugh	.
”	她	得到	温暖的	从	头	到	脚	在下面	其他	柔软的	,	低沉的	笑	.

她又发出了一声轻柔而低沉的笑声，从头到脚都暖洋洋的。

[æt; ət][ðə; ði][ræt] - [tæt] - [tæt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːkər] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fluː] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] .

At	the	rat	-	tat	-	tat	of	the	knocker	her	heart	flew	into	her	mouth	.
在	这	鼠	-	塔特	-	塔特	的	这	敲击器	她	心	飞翔	进入	她	嘴	.

门环哒哒作响，她吓得魂飞魄散。

“ [heɪ] , [dæd] !

“	Hey	,	dad	!
“	嘿	,	爸爸	!

“嘿，爸爸！”

[let] [ˌem 'iː][ɪn] .

Let	me	in	.
让	我	在	.

让我进去。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæri] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	am	Harry	,	I	am	.
我	是	哈里	,	我	是	.

我是哈利，我就是。

[streɪt] !
Straight **!**
直的 !

直的!

[kʌm] [bæk] [hoʊm] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː] [suːn] .
Come **back** **home** **a** **day** **too** **soon** **.**
来 后退 家 一个 天 也 很快 .

提前一天回家了。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ˌʌp'sterz] [ræn] [ʌp] .
" **One** **of** **the** **windows** **upstairs** **ran** **up** **.**
" 一 的 这 视窗 楼上 跑 向上 .

"楼上的一扇窗户是向上延伸的。"

" [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] , [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['feloʊ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [oʊld] - , [ʌp] [ɪn] [ðə; ði]
" **A** **grinning** **,** **information** **fellow** **,** **"** **said** **the** **voice** **of** **old** **Hagberd** **,** **up** **in** **the**
" 一个 咧嘴笑 , 信息 同伴 , " 说 这 嗓音 的 老的 - , 向上 在 这
['dɑːrknəs] .
darkness **.**
黑暗 .

"一个咧嘴笑着、消息灵通的家伙,"黑暗中传来老哈格伯德的声音。

" [dəunt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
" **Don't** **you** **have** **anything** **to** **do** **with** **him** **.**
" 不 你 有 任何事物 到 做 和 他 .

"你和他没有任何瓜葛。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] .
It **will** **spoil** **everything** **.**
它 将要 剧透 一切 .

这会毁了一切。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['hæri] - [seɪ] , " [hə'ləu] , [dæd] , " [ðen] [ə; eɪ] ['klæŋɪŋ] ['klætər] .
" **She** **heard** **Harry** **Hagberd** **say** **,** **"** **Hallo** **,** **dad** **,** **"** **then** **a** **clanging** **clatter** **.**
" 她 听到 哈里 - 说 , " 你好 , 爸爸 , " 然后 一个 叮当声 哒 .

她听到哈里·哈格伯德说："你好，爸爸,"然后传来一阵叮当的响声。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['rʌmbld] [daʊn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
The **window** **rumbled** **down** **,** **and** **he** **stood** **before** **her** **again** **.**
这 窗户 隆隆声 向下 , 和 他 站立 前 她 再次 .

窗户砰的一声落下，他又站在她面前。

" [its] [dʒʌst] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] .
" **It's** **just** **like** **old** **times** **.**
" 它是 只是 喜欢 老的 时代 .

"感觉就像回到了过去。"

['nɪrli] ['wɔləpt] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [stɑːp] [ˌem 'iː] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ,
Nearly **walloped** **the** **life** **out** **of** **me** **to** **stop** **me** **going** **away** **,**
几乎 猛击 这 生活 出去 的 我 到 停止 我 去 离开 ,

为了阻止我离开，他几乎把我打死了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [bæk] [hiː; hi] [θroʊz] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['ʃʌv(ə)l] [æt; ət] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [kiːp]
and **now** **I** **come** **back** **he** **throws** **a** **confounded** **shovel** **at** **my** **head** **to** **keep**
和 现在 我 来 后退 他 投掷 一个 令人困惑 铲 在 我的 头 到 保持
[ˌem 'iː] [aʊt] .
me **out** **.**
我 出去 .

现在我回来了，他却朝我的头扔了一把该死的铲子，不让我进去。

[ˌaɪ ˈtiː] [greɪzd] [maɪ] [ˈʃoʊldər] .
It **grazed** **my** **shoulder** **.**
它 放牧 我的 肩膀 .

它擦过我的肩膀。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] .
" She shuddered .
" 她 颤抖 .

她打了个寒颤。

" [aɪ] ['wʊdnt] [ker] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,
" I wouldn't care , " he began ,
" 我 不会 关心 , " 他 开始 ,

"我不在乎，"他开口说道。

" ['oʊnli][aɪ] [spent] [maɪ] [læst] ['ʃɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [fer] [ænd; ənd][maɪ][læst] ['tʌpəns] [ɑːn][ə; eɪ]
" only I spent my last shillings on the railway fare and my last twopence on a
" 仅有的 我 花费 我的 最后的 先令 在 这 铁路 票价 和 我的 最后的 两便士 在 一个
[ʃeɪv] — [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] . "
shave — out of respect for the old man . "
刮胡子 — 出去 的 尊重 为了 这 老的 男人 . "

"只是我把最后的几个先令都用来买了火车票，把最后的两便士用来刮胡子——这是出于对老人的尊重。"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ['hæri] - ?
" Are you really Harry Hagberd ?
" 是 你 真的 哈里 - ?

"你真的是哈里·哈格伯德吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" Can you prove it ? "
" 能 你 证明 它 ? "

"你能证明吗？"

" [kæn; kən][aɪ] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Can I prove it ?
" 能 我 证明 它 ?

"我能证明吗？"

[kæn; kən] ['eni] [wʌn] [els] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Can any one else prove it ?
能 任何 一 别的 证明 它 ?

还有其他人能证明这一点吗?

" [hiː; hi] [sed] ['dʒoʊviəli] .
" he said jovially .
" 他 说 兴高采烈地 .

"他兴高采烈地说。"

" [pruːv] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ?
" Prove with what ?
" 证明 和 什么 ?

"用什么来证明？"

[wʌt] [duː][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pruːv] ?
What do I want to prove ?
什么 做 我 想 到 证明 ?

我想证明什么?

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['bɑːrɪŋ] ['ɪŋglənd] , [pər'hæps] ,
There **isn't** **a** **single** **corner** **in** **the** **world** **,** **barring** **England** **,** **perhaps** **,**
那里 不是 一个 单身的 角落 在 这 世界 , 禁止 英格兰 , 也许 ,

除了英格兰以外，世界上恐怕没有哪个角落是这样的了。

[wer] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][sʌm; səm][mæn] , [ɔːr] [mɔːr] ['laɪkli] ['wʊmən] ,
where **you** **could** **not** **find** **some** **man** **,** **or** **more** **likely** **woman** **,**
在哪里 你 可以 不是 寻找 一些 男人 , 或者 更多的 可能 女士 ,

在那里你找不到男人，或者更可能是女人。

[ðæt] [wʊd] [rɪ'membər] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hæri] - .
that **would** **remember** **me** **for** **Harry** **Hagberd** **.**
那 会 记住 我 为了 哈里 - .

他们会记得我是哈里·哈格伯德。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [laɪk] ['hæri] - [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ə'laɪv] ;
I **am** **more** **like** **Harry** **Hagberd** **than** **any** **man** **alive** **;**
我 是 更多的 喜欢 哈里 - 比 任何 男人 活 ;

我比任何在世的人都更像哈里·哈格伯德；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
and **I** **can** **prove** **it** **to** **you** **in** **a** **minute** **,**
和 我 能 证明 它 到 你 在 一个 分钟 ,

我马上就能证明给你看。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [step] [ˌɪn'saɪd][jʊr; jər] [geɪt] . ”
if **you** **will** **let** **me** **step** **inside** **your** **gate** **.** **”**
如果 你 将要 让 我 步 里面 你的 门 . ”

如果你允许我踏入你的大门。”

“ [kʌm] [ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Come** **in** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 来 在 , ” 她 说 .

“进来吧，”她说。

[hiː; hi] ['entərd] [ðen] [ðə; ði] [frʌnt] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
He **entered** **then** **the** **front** **garden** **of** **the** **Carvils** **.**
他 进入 然后 这 正面 花园 的 这 - .

然后他走进了卡维尔家的前花园。

[hɪz; ɪz] [tɔːl] ['ʃædoʊ] [stroʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swægər] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
His **tall** **shadow** **strode** **with** **a** **swagger** **;** **she** **turned** **her** **back** **on** **the** **window**
他的 高的 阴影 大步走 和 一个 昂首阔步 ; 她 转向 她 后退 在 这 窗户
[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,
and **waited** **,**
和 等待 ,

他高大的身影大摇大摆地走过；她背对着窗户，静静地等待着。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪp] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fʊtfɔːl] [siːmd] [ðə; ði][moʊst] [mə'tɪriəl] [pɑːrt] .
watching **the** **shape** **,** **of** **which** **the** **footfalls** **seemed** **the** **most** **material** **part** **.**
观看 这 形状 , 的 哪个 这 脚步声 似乎 这 最多 材料 部分 .

观察它的形状，其中脚步声似乎是最实质性的部分。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] ['tɪltɪd] [hæt] ; [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['ʃoʊldər] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kliːv] [ðə; ði]
The **light** **fell** **on** **a** **tilted** **hat** **;** **a** **powerful** **shoulder** **,** **that** **seemed** **to** **cleave** **the**
这 光 跌倒 在 一个 斜 帽子 ; 一个 强大的 肩膀 , 那 似乎 到 劈开 这
['dɑːrknəs] ;
darkness **;**
黑暗 ;

光线落在一顶倾斜的帽子上；落在强壮的肩膀上，仿佛要划破黑暗；

[ɑːn][ə; eɪ][leg] ['stepɪŋ] [aʊt] .
on **a** **leg** **stepping** **out** **.**
在 一个 腿 步进 出去 .

单腿迈出。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['pɑːrlər] ['wɪndoʊ] [æt; ət][hɜːr; hər]
He **swung** **about** **and** **stood** **still** **,** **facing** **the** **illuminated** **parlour** **window** **at** **her**
他 摇摆 关于 和 站立 仍然 , 面向 这 照明 客厅 窗户 在 她
[bæk] ,
back **,**
后退 ,

他猛地转身，站在那里，面对着她身后灯光明亮的客厅窗户。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , ['læfɪŋ] ['sɔːftli][tuː; tə][hɪm'self] .
turning **his** **head** **from** **side** **to** **side** **,** **laughing** **softly** **to** **himself** **.**
转弯 他的 头 从 边 到 边 , 笑 轻轻 到 他自己 .

他左右转动着脑袋，低声自语地笑着。

“ [dʒʌst]['fænsi] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðə; ðɪ][oʊld]['mænz] [bɪrd] [stʌk] [ɑːn][tuː; tə][maɪ] [tʃɪn] .
“ **Just** **fancy** **,** **for** **a** **minute** **,** **the** **old** **man's** **beard** **stuck** **on** **to** **my** **chin** **.**
“ 只是 想要 , 为了 一个 分钟 , 这 老的 男人的 胡须 卡住 在 到 我的 下巴 .

“想象一下，老人的胡子粘在我的下巴上，就这么一会儿。”

[heɪ] ?
Hey **?**
嘿 ?

嘿?

[naʊ] [seɪ] .
Now **say** **.**
现在 说 .

现在说。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['veri] [spɪt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] . ”
I **was** **the** **very** **spit** **of** **him** **from** **a** **boy** **.** **”**
我 曾是 这 非常 吐 的 他 从 一个 男生 . ”

我从小就长得跟他一模一样。

“ [its] [truː] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [tuː; tə][hɜːr'self] .
“ **It's** **true** **,** **”** **she** **murmured** **to** **herself** **.**
“ 它是 真的 , ” 她 低声说道 到 她自己 .

“没错，”她喃喃自语道。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz] .
“ **And** **that's** **about** **as** **far** **as** **it** **goes** **.**
“ 和 那就是 关于 作为 远的 作为 它 去 .

“事情大概就是这样了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][də'mestɪk] ['kærəktərz] .
He **was** **always** **one** **of** **your** **domestic** **characters** **.**
他 曾是 总是 一 的 你的 国内的 人物 .

他一直是你们家庭中常见的角色。

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [goʊ] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] ['veri] [sɪk] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr]

I	remember	how	he	used	to	go	about	looking	very	sick	for	three	days	before
我	记住	如何	他	用过的	到	去	关于	寻找	非常	生病的	为了	三	天	前

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] [hoʊm] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [trɪps] [tuː; tə] [saʊθ] [ʃiːldz] [fɔːr; fər] [koʊl] .

he	had	to	leave	home	on	one	of	his	trips	to	South	Shields	for	coal	.
他	有	到	离开	家	在	一	的	他的	旅行	到	南	盾牌	为了	煤炭	.

我记得他以前有一次去南希尔兹买煤，临行前三天总是装病，看起来很虚弱。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['tʃɑːrtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gæs] - [wɜːrks] .

He	had	a	standing	charter	from	the	gas	-	works	.
他	有	一个	常设	宪章	从	这	气体	-	作品	.

他与煤气厂签订了长期特许经营协议。

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ɑːn] [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [kruːz] — [θriː] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [teɪl] .

You	would	think	he	was	off	on	a	whaling	cruise	—	three	years	and	a	tail	.
你	会	思考	他	曾是	离开	在	一个	捕鲸	巡航	—	三	年	和	一个	尾巴	.

你可能会以为他去参加捕鲸之旅了——三年时间，还带了一条尾巴。

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈！

[nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Not	a	bit	of	it	.
不是	一个	少量	的	它	.

一点儿也没有。

[ten] [deɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

Ten	days	on	the	outside	.
十	天	在	这	外部	.

在外面待了十天。

[ðə; ði] ['skɪmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɑːrt] [krɑːft] .

The	Skimmer	of	the	Seas	was	a	smart	craft	.
这	撇渣器	的	这	海域	曾是	一个	聪明的	工艺	.

“海洋掠夺者”号是一艘精巧的船。

[faɪn] [neɪm] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Fine	name	,	wasn't	it	?
美好的	姓名	,	不是	它	?

名字不错，不是吗?

['mʌðɚz] ['ʌŋk(ə)l] [oʊnd] [hɜːr; hər] . . . .

Mother's	uncle	owned	her	.	.	.	.
母亲的	叔叔	拥有	她	.	.	.	.

她的母亲的叔叔是她的.....

” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊɚd] [vɔɪs] , “ [dɪd] [hiː; hi] ['evər] [tel] [juː; jʊ] [wʌt]

”	He	interrupted	himself	,	and	in	a	lowered	voice	,	“	Did	he	ever	tell	you	what
”	他	中断	他自己	,	和	在	一个	降低	嗓音	,	“	做过	他	曾经	告诉	你	什么

['mʌðər] [daɪd] [ʌv; əv] ?

mother	died	of	?
母亲	死亡	的	?

他突然停顿了一下，压低声音说：“他有没有告诉过你母亲是怎么死的？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [jes] , ” [sed] [mɪs] ['besi] , ['bɪtərli] ; “ [frʌm; frəm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
“ Yes , ” said Miss Bessie , bitterly ; “ from impatience .
“ 是的 , ” 说 错过 贝西 , 苦涩地 ; “ 从 不耐烦 .

“是的，”贝西小姐苦涩地说，“因为不耐烦。”

” [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ; [ðen] ['brʌskli] :
” He made no sound for a while ; then brusquely :
” 他 制成 不 声音 为了 一个 尽管 ; 然后 粗暴地 :

他沉默了一会儿，然后突然说道：

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][ə'freɪd][aɪ] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] ['bædli] [ðæt] [ðeɪ] ['ferli] [droʊv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .
“ They were so afraid I would turn out badly that they fairly drove me away .
“ 他们 是 所以 害怕的 我 会 转动 出去 糟糕 那 他们 相当 驾驶 我 离开 .

“他们非常害怕我会变坏，所以几乎把我赶走了。”

['mʌðər] [nægd] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['aɪd(ə)l] ,
Mother nagged at me for being idle ,
母亲 唠叨 在 我 为了 存在 闲置的 ,

母亲唠叨我游手好闲，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kʌt] [maɪ] [soʊl] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] ['ræðər] [ðæn; ðən][let]
and the old man said he would cut my soul out of my body rather than let
和 这 老的 男人 说 他 会 切 我的 灵魂 出去 的 我的 身体 相当 比 让
[ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə] [siː] .
me go to sea .
我 去 到 海 .

老人说，他宁愿把我的灵魂从我的身体里挖出来，也不愿让我出海。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] [tuː] — [soʊ][aɪ] [went] .
Well , it looked as if he would do it too — so I went .
出色地 , 它 看起来 作为 如果 他 会 做 它 也 — 所以 我 去 .

看来他也会这么做——所以我去了。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ]
It looks to me sometimes as if I had been born to them by a
它 看起来 到 我 有时 作为 如果 我 有 到过 出生 到 他们 经过 一个
[mis'teik] — [ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [hʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] . ”
mistake — in that other hutch of a house . ”
错误 — 在 那 其他 笼 的 一个 房子 . ”

有时我觉得，我好像是他们犯了个错误才生下来的——生在了他们那间破旧不堪的房子里。”

“ [wer] [ɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][baɪ] [raɪts] ? ” ['besi] - [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm]
“ Where ought you to have been born by rights ? ” Bessie Carvil interrupted him
“ 在哪里 应该 你 到 有 到过 出生 经过 权利 ? ” 贝西 - 中断 他
, [dɪ'faɪəntli] .
, defiantly .
, 公然挑衅 .

“按理说，你本该出生在哪里？”贝西·卡维尔挑衅地打断了他。

“ [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [biːtʃ] , [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪndi] [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , [kwɪk] [æz; əz]
“ In the open , upon a beach , on a windy night , ” he said , quick as
“ 在 这 打开 , 之上 一个 海滩 , 在 一个 刮风 夜晚 , ” 他 说 , 快的 作为
['laɪtnɪŋ] .
lightning .
闪电 .

“在空旷的海滩上，在一个刮着风的夜晚，”他飞快地说。

[ðen] [hiː; hi] [mjuːzd] ['sloʊli] .
Then he mused slowly .
然后 他 沉思 缓慢地 .

然后他缓缓陷入沉思。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kærəktərz] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [kiːps]
“ They were characters , both of them , by George ; and the old man keeps
“ 他们 是 人物 , 两个都 的 他们 , 经过 乔治 ; 和 这 老的 男人 保持
[ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wel] — [dəunt][hiː; hi] ?
it up well — don't he ?
它 向上出色地 — 不 他 ?

“他们俩都是乔治笔下的人物；而且这位老人家把这个角色塑造得很好——不是吗？”

[ə; eɪ] [dæmd] ['ʃʌv(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] — [hɑːrk] !
A damned shovel on the — Hark !
一个 该死的 铲 在 这 — 听着 !

一把该死的铲子在——听!

[huːz] [ðæt] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [roʊ] ?
who's that making that row ?
谁是 那 制作 那 排 ?

谁在吵架?

- ['besi] , ['besi] .
' Bessie , Bessie .
- 贝西 , 贝西 .

“贝西，贝西。”

- [its] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] . ”
' It's in your house . ”
- 它是 在 你的 房子 . ”

“就在你家。”

“ [its] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] .
“ It's for me , ” she said , with indifference .
“ 它是 为了 我 , ” 她 说 , 和 漠不关心 .

“是给我自己的，”她漠然地说。

[hiː; hi] [stept] [ə'saɪd] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [striːk] [ʌv; əv] [laɪt] .
He stepped aside , out of the streak of light .
他 步 旁边 , 出去 的 这 条纹 的 光 .

他侧身让开，离开了那道光束。

“ [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?
“ Your husband ?
“ 你的 丈夫 ?

“你丈夫？”

” [hiː; hi][in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ʌn'lɔːfl] [trɪsts] .
” he inquired , with the tone of a man accustomed to unlawful trysts .
” 他 询问 , 和 这 语气 的 一个 男人 习惯 到 非法的 幽会 .

“他问道，语气中带着一丝惯于非法幽会的意味。”

“ [faɪn] [vɔɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃɪps] [dek] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [skwɔːl] . ”
“ Fine voice for a ship's deck in a thundering squall . ”
“ 美好的 嗓音 为了 一个 船的 甲板 在 一个 雷鸣 暴风雨 . ”

“在雷鸣般的暴风雨中，这声音在船甲板上听起来真棒。”

“ [noʊ] ; [maɪ] ['fɑːðər] .
“ No ; my father .
“ 不 ; 我的 父亲 .

“不，是我父亲。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['mærid] . ”
I am not married . ”
我 是 不是 已婚 . ”

我未婚。

“ [juː; jʊ] [siːm] [ə; eɪ][faɪn][gɜːrl] , [mɪs] ['besi] , [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][wʌns] .

“	You	seem	a	fine	girl	,	Miss	Bessie	,	dear	,	”	he	said	at	once	.
”	你	似乎	一个	美好的	女孩	,	错过	贝西	,	亲爱的	,	”	他	说	在	一次	.

“贝西小姐，你看起来是个很不错的女孩儿，”他立刻说道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'weɪ] .

She	turned	her	face	away	.
她	转向	她	脸	离开	.

她把脸转开了。

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , — [wɒts] [ʌp] ?

“	Oh	,	I	say	,	—	what's	up	?
”	哦	,	我	说	,	—	是什么	向上	?

“哦，我说，——怎么了？”

[huːz] ['məːdəriŋ] [hɪm; ɪm] ? ”

Who's	murdering	him	?	”
谁是	谋杀	他	?	”

谁杀了他?

“ [hiː; hi] ['wɒnts] [hɪz; ɪz] [tiː] .

“	He	wants	his	tea	.
”	他	想要	他的	茶	.

他想喝茶。

” [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm] , [stɪl] [ænd; ənd] [tɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ə'vəːtid] [hed] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz]

”	She	faced	him	,	still	and	tall	,	with	averted	head	,	with	her	hands
”	她	面对	他	,	仍然	和	高的	,	和	避免了	头	,	和	她	双手

['hæŋɪŋ] [klɑːspt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

hanging	clasped	before	her	.
绞刑	紧握	前	她	.

她面对着他，身姿挺拔而挺拔，头转向一边，双手交叠垂在身前。

“ ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [goʊ] [ɪn] ?

“	Hadn't	you	better	go	in	?
”	之前没有	你	更好的	去	在	?

你难道不应该进去吗?

” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , ['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nek] ,

”	he	suggested	,	after	watching	for	a	while	the	nape	of	her	neck	,
”	他	建议	,	后	观看	为了	一个	尽管	这	颈背	的	她	脖子	,

“他盯着她的后颈看了一会儿后，建议道：”

[ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] [waɪt] [skɪn] [ænd; ənd] [sɔːft] ['ʃædoʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɑːmbər] [laɪn] [ʌv; əv]

a	patch	of	dazzling	white	skin	and	soft	shadow	above	the	sombre	line	of
一个	修补	的	耀眼的	白色的	皮肤	和	柔软的	阴影	多于	这	阴沉	线	的

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

her	shoulders	.
她	肩膀	.

在她略显阴郁的肩膀上方，露出一块耀眼的白色肌肤和柔和的阴影。

[hɜːr; hər] [ræp] [hæd; həd] [slɪpt] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['elbəuz] .

Her	wrap	had	slipped	down	to	her	elbows	.
她	裹	有	滑倒了	向下	到	她	肘部	.

她的披肩滑落到了手肘处。

“ [juːl] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [taʊn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['prez(ə)ntli] .

“	You'll	have	all	the	town	coming	out	presently	.
”	你会	有	全部	这	镇	未来	出去	目前	.

“很快全镇的人都会出来。”

[aɪl] [weɪt] [hɪr] [ə; eɪ][bɪt] .
I'll **wait** **here** **a** **bit** **.**
患病的 等待 这里 一个 少量 .

我在这里等一会儿。

" [hɜ:r; hər] [ræp] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stu:pt] [tu:; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ; [ʃi:; ʃi]
" **Her** **wrap** **fell** **to** **the** **ground** **,** **and** **he** **stooped** **to** **pick** **it** **up** **;** **she**
" 她 裹 跌倒 到 这 地面 , 和 他 弯腰 到 挑选 它 向上 ; 她
[hæd; həd] ['vænɪʃt] .
had **vanished** **.**
有 消失了 .

"她的披肩掉在了地上，他弯腰去捡；她已经不见了。"

[hi:; hi] [θru:] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
He **threw** **it** **over** **his** **arm** **,**
他 扔 它 超过 他的 手臂 ,

他把它搭在胳膊上，

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['skwerli] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][fæt]
and **approaching** **the** **window** **squarely** **he** **saw** **a** **monstrous** **form** **of** **a** **fat**
和 接近 这 窗户 完全 他 锯 一个 滔天 形式 的 一个 胖的
[mæn][ɪn][æn; ən] ['ɑ:rmtʃer] ,
man **in** **an** **armchair** **,**
男人 在 一个 扶手椅 ,

他径直走到窗边，看到一个肥胖男人的可怕身影坐在扶手椅上。

[æn; ən] [ˌʌn'ʃeɪdɪd] [læmp] ,
an **unshaded** **lamp** **,**
一个 未着色 灯 ,

一盏没有灯罩的灯，

[ðə; ði] [jɔ:nɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [maʊθ] [ɪn][ə; eɪ][bɪg][flæt] [feɪs] [en'sɜ:kəld][baɪ][ə; eɪ] ['rægɪd]
the **yawning** **of** **an** **enormous** **mouth** **in** **a** **big** **flat** **face** **encircled** **by** **a** **ragged**
这 打哈欠 的 一个 巨大的 嘴 在 一个 大的 平坦的 脸 包围 经过 一个 破烂不堪
['heɪloʊ][ʌv; əv] [her] — [mɪs] ['bɛsiz] [hed] [ænd; ənd] [bʌst] .
halo **of** **hair** **—** **Miss** **Bessie's** **head** **and** **bust** **.**
光环 的 头发 — 错过 贝西的 头 和 摔碎 .

一张扁平的大脸上张着一张巨大的嘴，周围环绕着一圈凌乱的头发——这就是贝西小姐的头和胸部。

[ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [stɑ:pt] ; [ðə; ði][blaɪnd][ræn] [daʊn] .
The **shouting** **stopped** **;** **the** **blind** **ran** **down** **.**
这 喊叫 停止 ; 这 瞎的 跑 向下 .

喊叫声停止了；盲人跑了下来。

[hi:; hi][lɔ:st] [hɪm'self][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['ɔ:kwərd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
He **lost** **himself** **in** **thinking** **how** **awkward** **it** **was** **.**
他 丢失的 他自己 在 思维 如何 尴尬的 它 曾是 .

他沉浸在思考这件事有多么尴尬之中。

['fɑ:ðər] [mæd] ; [noʊ] ['getɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
Father **mad** **;** **no** **getting** **into** **the** **house** **.**
父亲 疯狂的 ; 不 获得 进入 这 房子 .

父亲生气了；不准进屋。

[noʊ] ['mʌni] [tu:; tə][get] [bæk] ;
No **money** **to** **get** **back** **;**
不 钱 到 得到 后退 ;

没有钱回去；

[ə; eɪ] ['hʌŋgri] [tʃʌm] [ɪn] ['lʌndən] [huː] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði]

a	hungry	chum	in	London	who	would	begin	to	think	he	had	been	given	the
一个	饥饿的	密友	在	伦敦	WHO	会	开始	到	思考	他	有	到过	给定	这

[goʊ] - [baɪ] .

go	-	by	.
去	-	经过	.

一个在伦敦饥肠辘辘的朋友会开始觉得他被冷落了。

“ [dæm] !

“	Damn	!
“	该死	!

“该死！

” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

”	he	muttered	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [breɪk] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] , ['sɜːrt(ə)nli] ;

He	could	break	the	door	in	,	certainly	;
他	可以	休息	这	门	在	,	当然	;

他当然可以破门而入；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [pər'hæps]['bʌnd(ə)l][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['tʃoʊki] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz]

but	they	would	perhaps	bundle	him	into	chokey	for	that	without	asking	questions
但	他们	会	也许	捆	他	进入	拘留所	为了	那	没有	问	问题

— [noʊ] [greɪt] ['mætər] ,

—	no	great	matter	,
—	不	伟大的	事情	,

但他们或许会不问缘由就把他关进禁闭室——这没什么大不了的。

['oʊnli][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'faundidli] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lɔkt] [ʌp] , ['iːv(ə)n][ɪn] [mis'teik] .

only	he	was	confoundedly	afraid	of	being	locked	up	,	even	in	mistake	.
仅有的	他	曾是	要命	害怕的	的	存在	已锁定	向上	,	甚至	在	错误	.

但他却莫名其妙地害怕被关起来，哪怕是误关。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [koʊld][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

He	turned	cold	at	the	thought	.
他	转向	寒冷的	在	这	想法	.

想到这里，他感到一阵寒意。

[hiː; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði]['sɑːd(ə)n] [græs] .

He	stamped	his	feet	on	the	sodden	grass	.
他	盖章	他的	脚	在	这	烂	草	.

他跺了跺脚，脚踩在湿漉漉的草地上。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? — [ə; eɪ]['seɪlər] ? ” [sed] [æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] .

“	What	are	you	?	—	a	sailor	?	”	said	an	agitated	voice	.
“	什么	是	你	?	—	一个	水手	?	”	说	一个	激动	嗓音	.

“你是做什么的？——水手吗？”一个激动的声音问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flitid] [aʊt] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [hɜːr'self] ,

She	had	flitted	out	,	a	shadow	herself	,
她	有	飞掠	出去	,	一个	阴影	她自己	,

她像一道影子般飘然而去。

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rekləs] ['ʃædoʊ] ['weɪtɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər][hoʊm] .

attracted	by	the	reckless	shadow	waiting	under	the	wall	of	her	home	.
吸引	经过	这	鲁莽	阴影	等待	在下面	这	墙	的	她	家	.

她被潜伏在自家墙下的那个鲁莽的影子所吸引。

“ ['eniθɪŋ] .
“ Anything .
“ 任何事物 .

“任何事物。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlər][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [maɪ][sɔːlt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæst] .
Enough of a sailor to be worth my salt before the mast .
足够的 的 一个 水手 到 是 值得 我的 盐 前 这 桅杆 .

具备足够的航海技能，足以胜任桅杆前的差事。

[keɪm] [hoʊm] [ðæt] [weɪ] [ðɪs] [taɪm] . ”
Came home that way this time . ”
来 家 那 方式 这 时间 . ”

这次就是这么回家的。

“ [wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ Where do you come from ? ” she asked .
“ 在哪里 做 你 来 从 ? ” 她 问 .

她问：“你来自哪里？”

“ [raɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] [spriː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [baɪ][ðə; ði] ['lʌndən] [treɪn] — [siː]
“ Right away from a jolly good spree , ” he said , “ by the London train — see
“ 正确的 离开 从 一个 快乐的 好的 狂欢 , ” 他 说 , “ 经过 这 伦敦 火车 — 看
?
?
?

“马上就能好好玩一把，”他说，“坐伦敦火车——看到了吗？”

[əu] !
Ough !
粗糙 !

哎哟！

[aɪ] [heɪt] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][treɪn] .
I hate being shut up in a train .
我 恨 存在 关闭 向上 在 一个 火车 .

我讨厌被困在火车里。

[aɪ][dəunt][maɪnd][ə; eɪ] [haʊs] [soʊ] [mʌtʃ] . ”
I don't mind a house so much . ”
我 不 头脑 一个 房子 所以 很多 . ”

我倒不是很在意房子。

“ [ɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ðæts] ['lʌki] . ”
“ Ah , ” she said ; “ that's lucky . ”
“ 啊 , ” 她 说 ; “ 那就是 幸运的 . ”

“啊，”她说，“那真是幸运。”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət]['eni] [taɪm]['oʊpən][ðə; ði] [bleɪmd] [dɔːr] [ænd; ənd]
“ Because in a house you can at any time open the blamed door and
“ 因为 在 一个 房子 你 能 在 任何 时间 打开 这 被指责 门 和
[wɔːk] [ə'weɪ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] . ”
walk away straight before you . ”
走 离开 直的 前 你 . ”

“因为在房子里，你随时都可以打开那扇被指责的门，径直走开。”

“ [ænd; ənd]['nevər] [kʌm] [bæk] ? ”
“ And never come back ? ”
“ 和 绝不 来 后退 ? ”

“就此不再回来吗？”

“ [nɑːt][fɔːr; fər][ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [æt; ət] [liːst] , ” [hiː; hi] [læft] .
“ **Not for sixteen years at least , ” he laughed .**
“ 不是 为了 十六 年 在 至少 , ” 他 笑了 .

“至少十六年内不会，”他笑着说。

“ [tuː; tə][ə; eɪ] ['ræbɪt] [hʌtʃ] , [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [oʊld] ['ʃʌv(ə)l] . . . ”
“ **To a rabbit hutch , and get a confounded old shovel . . . ”**
“ 到 一个 兔子 笼 , 和 得到 一个 令人困惑 老的 铲 . . . ”

“去兔笼里，拿一把破旧的铲子……”

“ [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['veri] [bɪg] , ” [ʃiː; ʃi] ['tɔːntɪd] .
“ **A ship is not so very big , ” she taunted .**
“ 一个 船 是 不是 所以 非常 大的 , ” 她 嘲讽 .

“一艘船也没那么大，”她嘲讽道。

“ [noʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [ɪz] [greɪt] .
“ **No , but the sea is great .**
“ 不 , 但 这 海 是 伟大的 .

“不，但是大海很棒。”

” [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] ,
” **She dropped her head ,**
” 她 掉落 她 头 ,

她低下了头，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [ɪrz] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd][tuː; tə][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
and as if her ears had been opened to the voices of the world ,
和 作为 如果 她 耳朵 有 到过 打开 到 这 声音 的 这 世界 ,

仿佛她的耳朵打开了，能够听到来自世界的声音，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['ræmpɑːrt][ʌv; əv] [siː] - [wɔːl] ,
she heard , beyond the rampart of sea - wall ,
她 听到 , 超过 这 壁垒 的 海 - 墙 ,

她听到，从海堤那边传来：

[ðə; ði] [swel] [ʌv; əv]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] [geɪl] ['breɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð; wɪθ] [mə'nɑːtənəs] [ænd; ənd]
the swell of yesterday's gale breaking on the beach with monotonous and
这 膨胀 的 昨天的 大风 打破 在 这 海滩 和 单调 和
['sɑːləm] [vaɪ'breɪʃnz] ,
solemn vibrations ,
庄严 振动 ,

昨天狂风掀起的巨浪单调而庄严地拍打着沙滩。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [təulɪŋ] [bel] .
as if all the earth had been a tolling bell .
作为 如果全部 这 地球 有 到过 一个 收费 钟 .

仿佛整个地球都变成了一口鸣钟。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [waɪ] , [ə; eɪ] ['ʃɪps] [ə; eɪ] [ʃɪp] .
“ **And then , why , a ship's a ship .**
“ 和 然后 , 为什么 , 一个 船的 一个 船 .

“然后，为什么呢，船就是船。”

[juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] ['iznt][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] .
You love her and leave her ; and a voyage isn't a marriage .
你 爱 她 和 离开 她 ; 和 一个 航程 不是 一个 婚姻 .

你爱她，却又离开她；而航行并非婚姻。

” [hiː; hi]['kwoʊtɪd][ðə; ði] ['seɪlɚz] ['seɪɪŋ] ['laɪtli] .
” **He quoted the sailor's saying lightly .**
” 他 引 这 水手的 说 轻轻 .

他轻松地引用了水手的话。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] ， ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] 。

“	It	is	not	a	marriage	,	”	she	whispered	.
“	它	是	不是	一个	婚姻	，	”	她	低声说道	。

“这不是婚姻，”她低声说道。

“ [aɪ]['nevər] [tʊk] [ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [jet] [toʊld][ə; eɪ][laɪ][tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən] .

“	I	never	took	a	false	name	,	and	I've	never	yet	told	a	lie	to	a	woman	.
“	我	绝不	采取	一个	错误的	姓名	,	和	我已经	绝不	然而	讲述	一个	说谎	到	一个	女士	.

“我从未用过假名，也从未对女人说过谎。”

[wʌt] [laɪ] ?

What	lie	?
什么	说谎	?

什么谎言?

[waɪ] , [ðə; ðiː][laɪ] — . [teɪk] [ˌem ˈiː][ɔːr] [liːv] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [seɪ] : [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] ,

Why	,	the	lie	—	.	Take	me	or	leave	me	,	I	say	:	and	if	you	take	me	,
为什么	,	这	说谎	—	.	拿	我	或者	离开	我	,	我	说	:	和	如果	你	拿	我	,

唉，谎言——。我说，要么接受我，要么离开我：如果你接受我，

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . . .

then	it	is	.	.	.
然后	它	是	.	.	.

那么就是.....

” [hiː; hi] [hʌmd] [ə; eɪ] [snætʃ] ['veri] [loʊ] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðiː][wɔːl] .

”	He	hummed	a	snatch	very	low	,	leaning	against	the	wall	.
”	他	哼唱	一个	抢夺	非常	低的	,	倾斜	反对	这	墙	。

他靠在墙上，低声哼唱了一小段曲子。

“ [oʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] ['riːəu] !

“	Oh	,	ho	,	ho	Rio	!
“	哦	,	何	,	何	里约热内卢	!

“哦，嚄，嚄里约!

[ænd; ənd] [fer] [ðiː] [wel] ,

And	fare	thee	well	,
和	票价	你	出色地	,

再见，

[maɪ] ['bɑːni] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

My	bonnie	young	girl	,
我的	邦妮	年轻的	女孩	,

我美丽的小女儿，

[wɪə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] ['riːəu] [grænd] . ”

We're	bound	to	Rio	Grande	.	”
是	边界	到	里约热内卢	格兰德	.	”

我们注定要去里奥格兰德河。

“ ['kæpstən] [sɔːŋ] ， ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	Capstan	song	,	”	he	explained	.
“	绞盘	歌曲	,	”	他	解释	.

“绞盘之歌，”他解释道。

[hɜːr; hər] [tiːθ] ['tʃætəd] .

Her	teeth	chattered	.
她	牙齿	喋喋不休	.

她牙齿打颤。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][koʊld] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	are	cold	,	”	he	said	.
“	你	是	寒冷的	,	”	他	说	.

“你很冷，”他说。

“ [hɪəz] [ðæt] [ə'fer] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] .
“ Here's that affair of yours I picked up .
“ 这里是 那 事务 的 你的 我 挑选 向上 .

“这是我找到的你的婚外情。”

” [ʃi:; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , ['ræpɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kloʊsli] .
” She felt his hands about her , wrapping her closely .
” 她 毛毡 他的 双手 关于 她 , 包装 她 密切 .

她感觉到他的手环绕着她，将她紧紧地搂在怀里。

“ [hoʊld] [ðə; ði] ['ɛndz] [tə'geðər] [ɪn] [frʌnt] , ” [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] .
“ Hold the ends together in front , ” he commanded .
“ 抓住 这 结束 一起 在 正面 , ” 他 命令 .

“把两端在前面拢在一起，”他命令道。

“ [wʌt] [dɪd] [ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] [fɔ:r; fər] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ri'presiŋ] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
“ What did you come here for ? ” she asked , repressing a shudder .
“ 什么 做过 你 来 这里 为了 ? ” 她 问 , 压制 一个 不寒而栗 .

“你来这里做什么？”她问道，同时强忍住一阵颤抖。

“ [faɪv] [kwɪd] , ” [hi:; hi] ['ænsər] , ['prɑ:mptli] .
“ Five quid , ” he answered , promptly .
“ 五 英镑 , ” 他 回答 , 及时 .

“五英镑，”他立即回答道。

“ [wi:; wi] [let] ['aʊər; ɑ:r] [spri:] [goʊ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tu:] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [gɑ:t] [hɑ:rd] [ʌp] . ”
“ We let our spree go on a little too long and got hard up . ”
“ 我们 让 我们的 狂欢 去 在 一个 小的 也 长的 和 得到 难的 向上 . ”

“我们狂欢的时间太长了，结果资金周转困难。”

“ [ju:v] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ?
“ You've been drinking ?
“ 你已经 到过 喝 ?

你喝酒了吗?

” [ʃi:; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [blaɪnd] [θri:] [deɪz] ; [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] .
“ Blind three days ; on purpose .
“ 瞎的 三 天 ; 在 目的 .

“故意失明三天。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [weɪ] — [dəunt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] .
I am not given that way — don't you think .
我 是 不是 给定 那 方式 — 不 你 思考 .

我并非天生如此——你不觉得吗?

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['noʊbɑ:di] [ðæt] [kæn; kən] [get] ['oʊvər] [ˌem 'i:] [ən'les] [aɪ] [laɪk] .
There's nothing and nobody that can get over me unless I like .
有 没有什么 和 无人 那 能 得到 超过 我 除非 我 喜欢 .

除非我自己喜欢，否则没有人或任何事能让我忘记我。

[aɪ] [kæn; kən] [bi:; bi] [æz; əz] ['stedi] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɑ:k] .
I can be as steady as a rock .
我 能 是 作为 稳定的 作为 一个 岩石 .

我可以像磐石一样沉稳。

[maɪ] [tʃʌm] [siːz] [ðə; ði]['peɪpər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] : - [goʊ][ɑːn] , ['hæri]

My	chum	sees	the	paper	this	morning	,	and	says	he	to	me	:	'	Go	on	,	Harry
我的	密友	看到	这	纸	这	早晨	,	和	说道	他	到	我	:	-	去	在	,	哈里

: ['lʌvɪŋ] ['perənt] .

:	loving	parent	.
:	爱	父母	.

我的朋友今天早上看到了报纸，他对我说："继续，哈里：慈爱的父母。"

[ðæts] [faɪv][kwɪd] [ʃʊr] .

That's	five	quid	sure	.
那就是	五	英镑	当然	.

那肯定是五英镑。

- [soʊ][wiː; wi] [skreɪpt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] .

'	So	we	scraped	all	our	pockets	for	the	fare	.
-	所以	我们	刮擦	全部	我们的	口袋	为了	这	票价	.

于是我们掏空了所有口袋才凑够了车费。

['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrk] ! ”

Devil	of	a	lark	!	”
魔鬼	的	一个	云雀	!	”

真是个顽皮的家伙!

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd] [hɑːrt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [said] .

“	You	have	a	hard	heart	,	I	am	afraid	,	”	she	sighed	.
“	你	有	一个	难的	心	,	我	是	害怕的	,	”	她	叹了口气	.

"恐怕你心肠太硬了，"她叹了口气。

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ?

“	What	for	?
“	什么	为了	?

"做什么的?

[fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ?

For	running	away	?
为了	跑步	离开	?

因为逃跑?

[waɪ] !

Why	!
为什么	!

为什么!

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɔjɚz] [klɜːrk][ʌv; əv][ˌem 'iː] — [dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [hɪm'self] .

he	wanted	to	make	a	lawyer's	clerk	of	me	—	just	to	please	himself	.
他	通缉	到	制作	一个	律师	职员	的	我	—	只是	到	请	他自己	.

他想让我当律师助理——只是为了满足他自己的私欲。

['mæstər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ; [ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [egd] [hɪm; ɪm][ɑːn] — [fɔːr; fər][maɪ] [gʊd]

Master	in	his	own	house	;	and	my	poor	mother	egged	him	on	—	for	my	good
掌握	在	他的	自己的	房子	;	和	我的	贫穷的	母亲	鸡蛋	他	在	—	为了	我的	好的

, [aɪ] [sə'poʊz] .

,	I	suppose	.
,	我	认为	.

主人在他自己的家里；而我可怜的母亲却怂恿他——我想，这大概是为了我好吧。

[wel] , [ðen] — [soʊ] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [went] .

Well	,	then	—	so	long	;	and	I	went	.
出色地	,	然后	—	所以	长的	;	和	我	去	.

好吧，那就再见了；然后我就走了。

[noʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] : [ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ] [klɪrd] [aʊt] ,

No	,	**I**	**tell**	**you**	:	**the**	**day**	**I**	**cleared**	**out**	,
不	,	我	告诉	你	:	这	天	我	已清除	出去	,

不，我告诉你：我离开的那天，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

I	**was**	**all**	**black**	**and**	**blue**	**from**	**his**	**great**	**fondness**	**for**	**me**	**.**
我	曾是	全部	黑色的	和	蓝色的	从	他的	伟大的	喜爱	为了	我	.

他非常疼爱我，把我打得遍体鳞伤。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kærəktər] .

he	**was**	**always**	**a**	**bit**	**of**	**a**	**character**	**.**
他	曾是	总是	一个	少量	的	一个	特点	.

他一直是个有点古怪的人。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['ʃʌv(ə)l] [naʊ] .

Look	**at**	**that**	**shovel**	**now**	**.**
看	在	那	铲	现在	.

看看那把铲子。

[ɔːf] [hɪz; ɪz] [tʃʌmp] ?

Off	**his**	**chump**	**?**
离开	他的	嚼	?

把他那笨蛋甩掉?

[nɑːt] [mʌtʃ] .

Not	**much**	**.**
不是	很多	.

不多。

[ðæts] [dʒʌst] [ɪg'zæktli] [laɪk] [maɪ] [dæd] .

That's	**just**	**exactly**	**like**	**my**	**dad**	**.**
那就是	只是	确切地	喜欢	我的	爸爸	.

这简直跟我爸一模一样。

[hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [hɪr] [dʒʌst] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] ['ɔːrdər] [ə'baʊt] .

He	**wants**	**me**	**here**	**just**	**to**	**have**	**somebody**	**to**	**order**	**about**	**.**
他	想要	我	这里	只是	到	有	某人	到	命令	关于	.

他想让我待在这里，只是为了找个人给他使唤。

[haʊ'evər] , [wiː; wi] [tuː] [wɜːr; wər] [hɑːrd] [ʌp] ; [ænd; ənd] [wɒts] [faɪv] [kwɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [wʌns] [ɪn]

However	,	**we**	**two**	**were**	**hard**	**up**	**;**	**and**	**what's**	**five**	**quid**	**to**	**him**	**—**	**once**	**in**
然而	,	我们	二	是	难的	向上	;	和	是什么	五	英镑	到	他	—	一次	在

[ˌsɪks'tiːn] [hɑːrd] ['jɪrz] ? ”

sixteen	**hard**	**years**	**?**	**”**
十六	难的	年	?	”

然而，我们俩当时都很穷；对他来说，五英镑算什么——十六年辛苦打拼，才挣到一次而已?

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

“	**Oh**	**,**	**but**	**I**	**am**	**sorry**	**for**	**you**	**.**
“	哦	,	但	我	是	对不起	为了	你	.

"哦，我真为你感到难过。"

[dɪd] [juː; jʊ] ['nevər] [wɑːnt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hoʊm] ? ”

Did	**you**	**never**	**want**	**to**	**come**	**back**	**home**	**?**	**”**
做过	你	绝不	想	到	来	后退	家	?	”

你从来没想过要回家吗?

“ [biː; bi][ə; eɪ] ['lɔjɚz] [klɜːrk][ænd; ənd][rɑːt] [hɪr] — [ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] ?
“ Be 是 a 一个 lawyer's 律师 clerk 职员 and 和 rot 腐烂 here 这里 — — in 在 some 一些 such 这样的 place 地方 as 作为 this 这 ? ?

“想当律师助理，然后在这里——像这样的地方——腐烂吗？”

” [hiː; hi][kraɪd][ɪn] [kən'tempt] .
” he 他 cried 哭 in 在 contempt 鄙视 . .

他轻蔑地喊道。

“ [wʌt] !
“ What 什么 !

“什么！

[ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn][set][ˌem 'iː][ʌp][ɪn][ə; eɪ][hoʊm][tuː; tə] - [deɪ] ,
if 如果 the 这 old 老的 man 男人 set 放 me 我 up 向上 in 在 a 一个 home 家 to 到 - - day 天 ,

如果老头子今天就给我安排个养老院，

[aɪ] [wʊd] [kɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'baʊt][maɪ] [ɪrz] — [ɔːr] [els] [daɪ][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][θɜːrd] [deɪ]
I 我 would 会 kick 踢 it 它 down 向下 about 关于 my 我的 ears 耳朵 — — or 或者 else 别的 die 死 there 那里 before 前 the 这 third 第三 day 天
[wʌz; wəz][aʊt] . ”
was 曾是 out 出去 . . ”

我会把它踹到耳朵那么高——否则不到第三天就会死在那里。”

“ [ænd; ənd] [wer] [els] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][hoʊp][tuː; tə][daɪ] ? ”
“ And 和 where 在哪里 else 别的 is 是 it 它 that 那 you 你 hope 希望 to 到 die 死 ? ? ”

“除了这里，你还想死在哪里？”

“ [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ['sʌmwer] ; [ɪn][ðə; ði] [siː] ; [ɑːn][ə; eɪ] [bleɪmd] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːp][fɔːr; fər] [tʃɔɪs] .
“ In 在 the 这 bush 衬套 somewhere 某处 ; ; in 在 the 这 sea 海 ; ; on 在 a 一个 blamed 被指责 mountain 山 - - top 顶部 for 为了 choice 选择 . .

“在某个灌木丛里；在大海里；在被指责做出选择的山顶上。

[æt; ət][hoʊm] ?
At 在 home 家 ?

在家里？

[jes] !
Yes 是的 !

是的！

[ðə; ði] ['wɝːldz] [maɪ][hoʊm] ; [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt] [aɪl] [daɪ][ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][sʌm; səm][deɪ] .
the 这 world's 世界的 my 我的 home 家 ; ; but 但 I 我 expect 预计 I'll 患病的 die 死 in 在 a 一个 hospital 医院 some 一些 day 天 . .

世界是我的家；但我预感总有一天我会死在医院里。

[wʌt] [ʌv; əv][ðæt] ?
What 什么 of 的 that 那 ?

那又怎样？

['eni] [pleɪs] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪv] [lɪvd] ;
Any 任何 place 地方 is 是 good 好的 enough 足够的 , , as 作为 long 长的 as 作为 I've 我已经 lived 居住地 ; ;

只要我活着，任何地方都足够好；

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][bʌt; bət][ə; eɪ]['teɪlər][ɔːr][ə; eɪ]

and	I've	been	everything	you	can	think	of	almost	but	a	tailor	or	a
和	我已经	到过	一切	你	能	思考	的	几乎	但	一个	裁缝	或者	一个

['soʊldʒər] .

soldier	.
士兵	.

除了裁缝和士兵之外，你能想到的职业我几乎都做过。

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['baʊndri] ['raɪdər] ; [aɪv] [ʃɪrd] [ʃiːp] ; [ænd; ənd] [hʌmpt] [maɪ][swæg] ; [ænd; ənd]

I've	been	a	boundary	rider	;	I've	sheared	sheep	;	and	humped	my	swag	;	and
我已经	到过	一个	边界	骑士	;	我已经	剪切	羊	;	和	驼背	我的	纪念品	;	和

[hɑːr'puːn] [ə; eɪ] [weɪl] .

harpooned	a	whale	.
被鱼叉刺中	一个	鲸	.

我当过边境巡逻员；我剪过羊毛；背过行李；还用鱼叉捕过鲸鱼。

[aɪv] [rɪgd] [ʃɪps] , [ænd; ənd] ['prɑːˌspɛktɪd] [fɔːr; fər][goʊld] , [ænd; ənd] [skɪnd] [ded] ['bʊlək] ,

I've	rigged	ships	,	and	prospected	for	gold	,	and	skinned	dead	bullocks	,
我已经	作弊	船舶	,	和	勘探	为了	金子	,	和	去皮	死的	牛	,

我组装过船只，勘探过黄金，还剥过死牛的皮。

— [ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ɑːn] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [skreɪpt]

—	and	turned	my	back	on	more	money	than	the	old	man	would	have	scraped
—	和	转向	我的	后退	在	更多的	钱	比	这	老的	男人	会	有	刮擦

[ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] .

in	his	whole	life	.
在	他的	所有的	生活	.

——我放弃了比那位老人一辈子挣到的钱还要多的钱。

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈！

" [hiː; hi] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] .

"	He	overwhelmed	her	.
"	他	不堪重负	她	.

他让她感到不知所措。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['ʌtər] , " [taɪm] [tuː; tə] [rest] [naʊ] .

She	pulled	herself	together	and	managed	to	utter	,	"	Time	to	rest	now	.
她	拉	她自己	一起	和	管理	到	说出	,	"	时间	到	休息	现在	.

她振作起来，艰难地说道："现在该休息了。"

" [hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ʌp] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [vɔɪs]

"	He	straightened	himself	up	,	away	from	the	wall	,	and	in	a	severe	voice
"	他	拉直	他自己	向上	,	离开	从	这	墙	,	和	在	一个	严重	嗓音

[sed] , " [taɪm] [tuː; tə][goʊ] .

said	,	"	Time	to	go	.
说	,	"	时间	到	去	.

他挺直身子，离开墙壁，用严厉的声音说："该走了。"

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

"	But	he	did	not	move	.
"	但	他	做过	不是	移动	.

但他一动不动。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [əˈgen] , [ænd; ənd] [hʌmd] ['θɔːtfəli] [ə; eɪ][bɑːr][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][æn; ən]

He	leaned	back	again	,	and	hummed	thoughtfully	a	bar	or	two	of	an
他	倾斜	后退	再次	,	和	哼唱	深思熟虑	一个	酒吧	或者	二	的	一个

[aʊtˈlændɪʃ] [tuːn] .

outlandish	tune	.
古怪的	调	.

他再次向后靠去，若有所思地哼了一两小节古怪的曲子。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kraɪ] .

She	felt	as	if	she	were	about	to	cry	.
她	毛毡	作为	如果	她	是	关于	到	哭	.

她感觉自己快要哭出来了。

“ [ðæts] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kruːəl] ['sɔŋz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	That's	another	of	your	cruel	songs	,	”	she	said	.
“	那就是	其他	的	你的	残忍的	歌曲	,	”	她	说	.

“这又是你那首残酷的歌，”她说。

“ ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['meksɪkoʊ] — [ɪn]['sɔnərə] .

“	Learned	it	in	Mexico	—	in	Sonora	.
“	学习	它	在	墨西哥	—	在	索诺拉	.

“我在墨西哥索诺拉州学到的。”

” [hiː; hi] [tɔːkt] ['iːzəli] .

”	He	talked	easily	.
”	他	谈话	容易地	.

他说话很轻松。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

“	It	is	the	song	of	the	Gambucinos	.
“	它	是	这	歌曲	的	这	-	.

这是甘布奇诺人的歌。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ?

You	don't	know	?
你	不	知道	?

你不知道吗?

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['restləs] [men] .

The	song	of	restless	men	.
这	歌曲	的	不安	男人	.

躁动不安的男人的歌。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hoʊld][ðem; ðəm][ɪn][wʌn] [pleɪs] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['wʊmən] .

Nothing	could	hold	them	in	one	place	—	not	even	a	woman	.
没有什么	可以	抓住	他们	在	一	地方	—	不是	甚至	一个	女士	.

没有什么能让他们停留在原地——即使是女人也不行。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

You	used	to	meet	one	of	them	now	and	again	,	in	the	old	days	,
你	用过的	到	见面	一	的	他们	现在	和	再次	,	在	这	老的	天	,

以前偶尔会遇到他们中的一个，

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] ['kʌntri] , [əˈweɪ] [nɔːrθ] [ðer; ðər] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] ['riːəu] ['hiːlə] .

on	the	edge	of	the	gold	country	,	away	north	there	beyond	the	Rio	Gila	.
在	这	边缘	的	这	金子	国家	,	离开	北	那里	超过	这	里约热内卢	吉拉	.

在金矿区的边缘，在吉拉河以北的更远地方。

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	seen	it	.
我已经	已见	它	.

我看过了。

[ə; eɪ] ['prɑːspektɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɪn][ˌmæzɑː'tlɑːn] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][help] [lʊk]

A	prospecting	engineer	in	Mazatlan	took	me	along	with	him	to	help	look
一个	勘探	工程师	在	马萨特兰	采取	我	沿着	和	他	到	帮助	看

['æftər][ðə; ði] ['wægənz] .

after	the	waggons	.
后	这	马车	.

在马萨特兰，一位勘探工程师带我一起去帮忙照看货车。

[ə; eɪ] ['seɪlɚz] [ə; eɪ]['hændi] [tʃæp] [tuː; tə][hæv; həv][ə'baʊt][juː; jʊ] ['enihaʊ] .

A	sailor's	a	handy	chap	to	have	about	you	anyhow	.
一个	水手的	一个	便利	小伙子	到	有	关于	你	无论如何	.

不管怎样，有个水手在身边总是很方便的。

[its] [ɔːl][ə; eɪ]['dezərt] : [kræks] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæt] [juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ;

It's	all	a	desert	:	cracks	in	the	earth	that	you	can't	see	the	bottom	of	;
它是	全部	一个	沙漠	:	裂缝	在	这	地球	那	你	不能	看	这	底部	的	;

这里全是沙漠：地面裂缝深不见底；

[ænd; ənd] ['maʊntnz] — [ʃɪr] ['rɑːks] ['stændɪŋ] [ʌp] [haɪ] [laɪk] [wɔːlz] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [spaɪəz] , ['oʊnli]

and	mountains	—	sheer	rocks	standing	up	high	like	walls	and	church	spires	,	only
和	山脉	—	透明	岩石	常设	向上	高的	喜欢	墙壁	和	教会	尖塔	,	仅有的

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [bɪgə(r)] .

a	hundred	times	bigger	.
一个	百	时代	大	.

还有山脉——巍峨耸立的岩石，如同墙壁和教堂尖顶，只是比它们大一百倍。

[ðə; ði] ['væliz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['boʊldərz] [ænd; ənd] [blæk] [stoʊnz] .

The	valleys	are	full	of	boulders	and	black	stones	.
这	山谷	是	满的	的	巨石	和	黑色的	石头	.

山谷里到处都是巨石和黑色石头。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [tuː; tə] [siː] ;

There's	not	a	blade	of	grass	to	see	;
有	不是	一个	刀刃	的	草	到	看	;

看不到一根草；

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [sets] [mɔːr] [red] ['oʊvər] [ðæt] ['kʌntri] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	sun	sets	more	red	over	that	country	than	I	have	seen	it
和	这	太阳	套	更多的	红色的	超过	那	国家	比	我	有	已见	它

['eniwer] — [blʌd] - [red] [ænd; ənd]['æŋgri] .

anywhere	—	blood	-	red	and	angry	.
任何地方	—	血	-	红色的	和	生气的	.

夕阳西下，映照着这片土地，比我见过的任何地方都更加鲜红——血红而愤怒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faɪn] . ”

It	is	fine	.	”
它	是	美好的	.	”

没关系。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ðer; ðər] [ə'gen] ?

“	You	do	not	want	to	go	back	there	again	?
“	你	做	不是	想	到	去	后退	那里	再次	?

你不想再回那里去吗?

” [ʃiː; ʃi] ['stæməd] [aʊt] .

”	she	stammered	out	.
”	她	结结巴巴	出去	.

她结结巴巴地说。

[hiː; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	laughed	a	little	.
他	笑了	一个	小的	.

他轻笑了一声。

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[ðæts] [ðə; ði] [bleɪmd] [goʊld] ['kʌntri] .
That's the blamed gold country .
那就是 这 被指责 金子 国家 .

那是被指责的黄金产区。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʃivəz] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ]
It gave me the shivers sometimes to look at it — and we were a
它 给予 我 这 颤抖 有时 到 看 在 它 — 和 我们 是 一个
[bɪg][lɑːt][ʌv; əv][men] [tə'geðər] ,
big lot of men together ,
大的 很多 的 男人 一起 ,

有时看着它我会不寒而栗——而我们当时可是一大群男人在一起呢。

[maɪnd] ; [bʌt; bət] [ðiːz] - ['wɔndəd] [ə'loʊn] .
mind ; but these Gambucinos wandered alone .
头脑 ; 但 这些 - 漫步 独自的 .

心想；但这些甘布奇诺人都是独自游荡的。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] ['kʌntri] [bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
They knew that country before anybody had ever heard of it .
他们 知道 那 国家 前 任何人 有 曾经 听到 的 它 .

在任何人听说那个国家之前，他们就已经了解它了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][gɪft][fɔːr; fər] ['prɑːspektɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fiːvər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
They had a sort of gift for prospecting , and the fever of it was
他们 有 一个 种类 的 礼物 为了 勘探 , 和 这 发烧 的 它 曾是
[ɑːn][ðem; ðəm] [tuː] ;
on them too ;
在 他们 也 ;

他们似乎天生擅长勘探，而且对勘探也充满热情；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][wɑːnt][ðə; ði][goʊld] ['veri] [mʌtʃ] .
and they did not seem to want the gold very much .
和 他们 做过 不是 似乎 到 想 这 金子 非常 很多 .

他们似乎并不太想要黄金。

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm] [rɪtʃ] [spɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn][ðer; ðər] [bæks] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;
They would find some rich spot , and then turn their backs on it ;
他们 会 寻找 一些 富有的 点 , 和 然后 转动 他们的 背部 在 它 ;

他们会找到一些富饶的地方，然后转身离开；

[pɪk] [ʌp][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spriː] — [ænd; ənd] [ðen] [biː; bi][ɔːf] [ə'gen] ,
pick up perhaps a little — enough for a spree — and then be off again ,
挑选 向上 也许 一个 小的 — 足够的 为了 一个 狂欢 — 和 然后 是 离开 再次 ,
['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] .
looking for more .
寻找 为了 更多的 .

或许会买点东西——足够买一顿——然后又会出发，寻找更多。

[ðeɪ] ['nevər] [stɑːpt] [lɔːŋ] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['haʊzɪz] ; [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][waɪf] , [noʊ] [tʃɪk] ,
They never stopped long where there were houses ; they had no wife , no chick ,
他们 绝不 停止 长的 在哪里 那里 是 房屋 ; 他们 有 不 妻子 , 不 小鸡 ,

他们从不在有房子的地方久留；他们没有妻子，也没有孩子。

[noʊ][hoʊm] , ['nevər][ə; eɪ] [tʃʌm] .
no home , never a chum .
不 家 , 绝不 一个 密友 .

无家可归，没有朋友。

[juː; jʊ] ['kudnt] [biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['restləs] — [hɪr] [tuː; tə]

You	couldn't	be	friends	with	a	Gambucino	;	they	were	too	restless	—	here	to
你	不能	是	朋友们	和	一个	-	;	他们	是	也	不安	—	这里	到

- [deɪ] , [ænd; ənd] [gɔːn] ,

-	day	,	and	gone	,
-	天	,	和	已消失	,

你不可能和甘布奇诺做朋友；他们太不安分了——今天还在，明天就走了。

[gɑːd] [noʊz] [wer] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

God	knows	where	,	to	-	morrow	.
上帝	知道	在哪里	,	到	-	明天	.

天知道明天会在哪里。

[ðeɪ] [toʊld][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][faindz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] -

They	told	no	one	of	their	finds	,	and	there	has	never	been	a	Gambucino
他们	讲述	不	一	的	他们的	发现	,	和	那里	有	绝不	到过	一个	-

[wel] [ɔːf] .

well	off	.
出色地	离开	.

他们没有告诉任何人他们的发现，而且甘布奇诺家族也从未出现过富裕的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][goʊld] [ðeɪ] [kɛəd] ;

It	was	not	for	the	gold	they	cared	;
它	曾是	不是	为了	这	金子	他们	关心	;

他们并不在意黄金；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['stoʊni] ['kʌntri] [ðæt] [gɑːt]

it	was	the	wandering	about	looking	for	it	in	the	stony	country	that	got
它	曾是	这	漫游	关于	寻找	为了	它	在	这	石质的	国家	那	得到

['ɪntuː][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['wʊdnt] [let][ðem; ðəm][rest] ;

into	them	and	wouldn't	let	them	rest	;
进入	他们	和	不会	让	他们	休息	;

在乱石嶙峋的乡村四处寻找它，让他们寝食难安；

[soʊ] [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [jet] [bɔːrn][kʊd; kəd][hoʊld][ə; eɪ] - [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk]

so	that	no	woman	yet	born	could	hold	a	Gambucino	for	more	than	a	week
所以	那	不	女士	然而	出生	可以	抓住	一个	-	为了	更多的	比	一个	星期

.

:
.

因此，任何尚未出生的女性都无法将甘布奇诺抱在怀里超过一周。

[ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [sɔːŋ] [sez] .

That's	what	the	song	says	.
那就是	什么	这	歌曲	说道	.

歌词里就是这么唱的。

[its] [ɔːl] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [ðæt] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] - ['lʌvər] ,

It's	all	about	a	pretty	girl	that	tried	hard	to	keep	hold	of	a	Gambucino	lover	,
它是	全部	关于	一个	漂亮的	女孩	那	尝试	难的	到	保持	抓住	的	一个	-	情人	,

故事讲述的是一个漂亮女孩努力留住一位甘布奇诺情人的故事。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][lɑːts][ʌv; əv][goʊld] .

so	that	he	should	bring	her	lots	of	gold	.
所以	那	他	应该	带来	她	很多	的	金子	.

所以他应该给她带很多黄金。

[noʊ] [fɪr] !

No	fear	!
不	害怕	!

别害怕!

[ɔːf] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] . ”

Off	**he**	**went**	**,**	**and**	**she**	**never**	**saw**	**him**	**again**	**.**	**”**
离开	他	去	,	和	她	绝不	锯	他	再次	.	”

他走了，她再也没见过他。

“ [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] [aʊt] .

“	**What**	**became**	**of**	**her**	**?**	**”**	**she**	**breathed**	**out**	**.**
“	什么	成为	的	她	?	”	她	呼吸	出去	.

“她后来怎么样了？”她轻声问道。

“ [ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [dəunt] [tel] .

“	**The**	**song**	**don't**	**tell**	**.**
“	这	歌曲	不	告诉	.

“歌曲本身并不能说明一切。”

[kraɪd] [ə; eɪ][bɪt] , [aɪ] ['deə'sei] .

Cried	**a**	**bit**	**,**	**I**	**daresay**	**.**
哭	一个	少量	,	我	敢说	.

我敢说，我哭了一会儿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['fɛloʊz] : [kɪs] [ænd; ənd][goʊ] .

They	**were**	**the**	**fellows**	**:**	**kiss**	**and**	**go**	**.**
他们	是	这	伙伴们	:	吻	和	去	.

他们就是那种人：亲吻一下就走。

[bʌt; bət] [its] [ðə; ðɪ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] — [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] . . .

But	**it's**	**the**	**looking**	**for**	**a**	**thing**	**—**	**a**	**something**	**.**	**.**	**.**
但	它是	这	寻找	为了	一个	事物	—	一个	某物	.	.	.

但这是一种寻找——寻找某种东西……

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] - [maɪ'self] . ”

Sometimes	**I**	**think**	**I**	**am**	**a**	**sort**	**of**	**Gambucino**	**myself**	**.**	**”**
有时	我	思考	我	是	一个	种类	的	-	我	.	”

有时我觉得自己有点像甘布奇诺。”

“ [noʊ]['wʊmən][kæn; kən][hoʊld][juː; jʊ] , [ðen] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ]['breɪz(ə)n] [vɔɪs] ,

“	**No**	**woman**	**can**	**hold**	**you**	**,**	**then**	**,**	**”**	**she**	**began**	**in**	**a**	**brazen**	**voice**	**,**
“	不	女士	能	抓住	你	,	然后	,	”	她	开始	在	一个	厚颜无耻	嗓音	,

“那么，没有哪个女人能留住你，”她厚颜无耻地说道。

[wɪtʃ] ['kweɪvəd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][end] .

which	**quavered**	**suddenly**	**before**	**the**	**end**	**.**
哪个	颤抖	突然	前	这	结尾	.

结尾处突然颤抖了一下。

“ [noʊ][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] , ” [hiː; hi][dʒoʊkt] , ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['veri] ['hɑːrtstrɪŋz]

“	**No**	**longer**	**than**	**a**	**week**	**,**	**”**	**he**	**joked**	**,**	**playing**	**upon**	**her**	**very**	**heartstrings**
“	不	更长	比	一个	星期	,	”	他	开玩笑	,	玩耍	之上	她	非常	心弦

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [geɪ] ,

with	**the**	**gay**	**,**
和	这	同性恋	,

“不会超过一个星期，”他开玩笑说，用同性恋的语气戳中了她的痛处。

['tendər] [noʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læf] ; “ [ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

tender	**note**	**of**	**his**	**laugh**	**;**	**“**	**and**	**yet**	**I**	**am**	**fond**	**of**	**them**	**all**	**.**
投标	笔记	的	他的	笑	;	“	和	然而	我	是	喜爱	的	他们	全部	.

他笑声中带着温柔的语气；“但我都很喜欢他们。”

['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [raɪt] [sɔːrt] .

Anything	**for**	**a**	**woman**	**of**	**the**	**right**	**sort**	**.**
任何事物	为了	一个	女士	的	这	正确的	种类	.

为了心仪的女人，什么都愿意做。

[ðə; ði] [skreɪps] [ðeɪ] [gɑːt][ˌem 'iː]['ɪntuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skreɪps] [ðeɪ] [gɑːt][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] !

The	scrapes	they	got	me	into	,	and	the	scrapes	they	got	me	out	of	!
这	刮伤	他们	得到	我	进入	,	和	这	刮伤	他们	得到	我	出去	的	!

他们让我陷入的困境，以及他们帮我摆脱的困境！

[aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .

I	love	them	at	first	sight	.
我	爱	他们	在	第一的	视线	.

我第一眼就喜欢上了他们。

[aɪv] ['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɔːl'redi] , [mɪs] — ['bɛsiz] [jʊr; jər] [neɪm] — [eɪ] ?

I've	fallen	in	love	with	you	already	,	Miss	—	Bessie's	your	name	—	eh	?
我已经	倒下	在	爱	和	你	已经	,	错过	—	贝西的	你的	姓名	—	嗯	?

我已经爱上你了，小姐——你的名字叫贝西——嗯？

" [ʃiː; ʃi] [bækt] [ə'weɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [læf] :

"	She	backed	away	a	little	,	and	with	a	trembling	laugh	:
"	她	支持的	离开	一个	小的	,	和	和	一个	发抖	笑	:

她后退了几步，颤抖着笑了笑：

" [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [maɪ] [feɪs] [jet] .

"	You	haven't	seen	my	face	yet	.
"	你	还没有	已见	我的	脸	然而	.

你还没见过我的脸呢。

" [hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] ['gæləntli] .

"	He	bent	forward	gallantly	.
"	他	弯曲	向前	英勇地	.

他英勇地向前倾身。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] : [ˌaɪ 'tiː]['suːts][sʌm; səm] .

"	A	little	pale	:	it	suits	some	.
"	一个	小的	苍白	:	它	西装	一些	.

"肤色略浅：有些人喜欢。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] , [mɪs] ['besi] .

But	you	are	a	fine	figure	of	a	girl	,	Miss	Bessie	.
但	你	是	一个	美好的	数字	的	一个	女孩	,	错过	贝西	.

但你身材真好，贝西小姐。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] .

"	She	was	all	in	a	flutter	.
"	她	曾是	全部	在	一个	扑	.

她当时非常紧张。

['noʊbɑːdi][hæd; həd]['evər] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

Nobody	had	ever	said	so	much	to	her	before	.
无人	有	曾经	说	所以	很多	到	她	前	.

以前从来没有人对她说过这么多话。

[hɪz; ɪz][toʊn] [tʃeɪndʒd] .

His	tone	changed	.
他的	语气	已更改	.

他的语气变了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['mɪdlɪŋ] ['hʌŋgri] , [ðoʊ] .

"	I	am	getting	middling	hungry	,	though	.
"	我	是	获得	中等	饥饿的	,	尽管	.

"不过，我确实有点饿了。"

[hæd; həd][noʊ] ['brekfəst] [tuː; tə] - [deɪ] .

Had	no	breakfast	to	-	day	.
有	不	早餐	到	-	天	.

今天没吃早饭。

['kudnt] [juː; jʊ] [sker] [ʌp][sʌm; səm] [bred] [frʌm; frəm] [ðæt] [tiː] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ɔːr] —
Couldn't you scare up some bread from that tea for me , or —
不能 你 吓 向上 一些 面包 从 那 茶 为了 我 , 或者 —

你能不能用那点茶给我弄点面包来？或者——

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ɔːlˈredi] .
" She was gone already .
" 她 曾是 已消失 已经 .

她已经走了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [kʌm] [ˌɪnˈsaɪd] .
He had been on the point of asking her to let him come inside .
他 有 到过 在 这 观点 的 问 她 到 让 他 来 里面 .

他当时正准备请求她让他进去。

[noʊ] ['mætər] .
No matter .
不 事情 .

不管。

['eniwer] [wʊd] [duː] .
Anywhere would do .
任何地方 会 做 .

哪里都行。

['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪks] !
Devil of a fix !
魔鬼 的 一个 使固定 !

真是个棘手的问题!

[wʌt] [wʊd] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [θɪŋk] ?
What would his chum think ?
什么 会 他的 密友 思考 ?

他的朋友会怎么想?

“ [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['begər] , ” [hiː; hi] [sed] , ['dʒestɪŋli] ,
“ I didn't ask you as a beggar , ” he said , jestingly ,
“ 我 没有 问 你 作为 一个 乞丐 , ” 他 说 , 开玩笑地 ,

“我可不是以乞丐的身份向你求助的，”他开玩笑地说。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪt] [ʃiː; ʃi][held] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
taking a piece of bread - and - butter from the plate she held before him
采取 一个 片 的 面包 - 和 - 黄油 从 这 盘子 她 握住 前 他

:

她从面前的盘子里拿了一块涂了黄油的面包。

“ [aɪ] [æskt] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] .
“ I asked as a friend .
“ 我 问 作为 一个 朋友 .

“我以朋友的身份问的。”

[maɪ][dæd][ɪz] [rɪtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
My dad is rich , you know . ”
我的 爸爸 是 富有的 , 你 知道 . ”

你知道，我爸很有钱。

“ [hiː; hi] [stɑːrv] [hɪm'self][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] . ”
“ He starves himself for your sake . ”
“ 他 挨饿 他自己 为了 你的 清酒 . ”

“他为了你而挨饿。”

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [stɑːrvd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɪm] ，” [hiː; hi] [sed] ，['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə'nʌðər] [piːs] .

“	And	I	have	starved	for	his	whim	,	”	he	said	,	taking	up	another	piece	.
“	和	我	有	饥饿	为了	他的	一时兴起	,	”	他	说	,	采取	向上	其他	片	.

“而我却为了满足他的心血来潮而挨饿，”他一边说着，一边拿起另一块食物。

“ [ɔːl][hiː; hi][hæz; həz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ，” [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

“	All	he	has	in	the	world	is	for	you	,	”	she	pleaded	.
“	全部	他	有	在	这	世界	是	为了	你	,	”	她	恳求	.

“他的一切都是为你准备的，”她恳求道。

“ [jes] ， [ɪf] [aɪ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ][dæm] - [toʊd][ɪn][ə; eɪ][hoʊl] .

“	Yes	,	if	I	come	here	to	sit	on	it	like	a	dam	'	toad	in	a	hole	.
“	是的	,	如果	我	来	这里	到	坐	在	它	喜欢	一个	坝	-	蟾蜍	在	一个	洞	.

“是的，如果我来这里像一只困在洞里的蟾蜍一样坐在上面。”

[θæŋk] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] ，[eɪ] ?

Thank	you	;	and	what	about	the	shovel	,	eh	?
感谢	你	;	和	什么	关于	这	铲	,	嗯	?

谢谢；那铲子呢?

[hiː; hi]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] [wei] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] . ”

He	always	had	a	queer	way	of	showing	his	love	.	”
他	总是	有	一个	酷儿	方式	的	显示	他的	爱	.	”

他表达爱意的方式总是很奇特。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][raʊnd][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ，” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] ，['tɪmɪdli] .

“	I	could	bring	him	round	in	a	week	,	”	she	suggested	,	timidly	.
“	我	可以	带来	他	圆形的	在	一个	星期	,	”	她	建议	,	胆怯地	.

“我一周之内就能把他带回来，”她怯生生地建议道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['hʌŋgri] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [pleɪt] [səb'mɪsɪvli]

He	was	too	hungry	to	answer	her	;	and	,	holding	the	plate	submissively
他	曾是	也	饥饿的	到	回答	她	;	和	,	保持	这	盘子	拱手

[tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] ,

to	his	hand	,
到	他的	手	,

他饿得说不出话来，便顺从地把盘子抱在手里。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪspər] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ，['pæntɪŋ] [vɔɪs] .

she	began	to	whisper	up	to	him	in	a	quick	,	panting	voice	.
她	开始	到	耳语	向上	到	他	在	一个	快的	,	喘息	嗓音	.

她开始用急促而喘息的声音在他耳边低语。

[hiː; hi] ['lisnd] ，[ə'meɪzd] ， ['iːtɪŋ] ['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] ，[tɪl] [æt; ət][læst][hɪz; ɪz][dʒɔːz] [stɑːpt]

He	listened	,	amazed	,	eating	slower	and	slower	,	till	at	last	his	jaws	stopped
他	听着	,	惊叹	,	吃	慢点	和	慢点	,	直到	在	最后的	他的	下颚	停止

[ˌɔːltə'geðər] .

altogether	.
共	.

他听着，惊奇不已，吃得越来越慢，直到最后他的下巴完全停止了咀嚼。

“ [ðæts] [hɪz; ɪz] [geɪm] ，[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	That's	his	game	,	is	it	?
“	那就是	他的	游戏	,	是	它	?

“这就是他的套路，是吗？”

” [hiː; hi] [sed] ，[ɪn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [toʊn][ʌv; əv] ['skeɪðɪŋ] [kən'tempt] .

”	he	said	,	in	a	rising	tone	of	scathing	contempt	.
”	他	说	,	在	一个	上升	语气	的	尖刻	鄙视	.

“他用越来越尖刻的轻蔑语气说道。”

[æn; ən] [ʌn'gʌvərnəbl] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm][sent][ðə; ði] [pleɪt] ['flaɪɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

An	ungovernable	movement	of	his	arm	sent	the	plate	flying	out	of	her
一个	无法治理的	移动	的	他的	手臂	发送	这	盘子	飞行	出去	的	她

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

他手臂不受控制地一挥，盘子就从她指间飞了出去。

[hiː; hi] [ʃɑːt] [aʊt][ə; eɪ]['vaɪələnt] [kɜːrs] .

He	shot	out	a	violent	curse	.
他	射击	出去	一个	暴力	诅咒	.

他恶狠狠地咒骂了一声。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] .

She	shrank	from	him	,	putting	her	hand	against	the	wall	.
她	缩小	从	他	,	推杆	她	手	反对	这	墙	.

她畏缩着，把手撑在墙上。

“ [noʊ] ! ” [hiː; hi][reɪdʒd] .

“	No	!	”	he	raged	.
“	不	!	”	他	愤怒	.

“不！”他怒吼道。

“ [hiː; hi][ɪks'pekts] !

“	He	expects	!
“	他	预期	!

“他期待着！

[ɪks'pekts][ˌem 'iː] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['rɑːt(ə)n] ['mʌni] ! . . .

Expects	me	—	for	his	rotten	money	!	.	.	.
预期	我	—	为了	他的	烂	钱	!	.	.	.

他指望我——就为了他那点破钱！

[huː] ['wɒnts][hɪz; ɪz][hoʊm] ?

Who	wants	his	home	?
WHO	想要	他的	家	?

谁想要他的房子?

[mæd] — [nɑːt][hiː; hi] !

Mad	—	not	he	!
疯狂的	—	不是	他	!

疯了——他可没疯！

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] .

Don't	you	think	.
不	你	思考	.

你不这么认为吗?

[hiː; hi]['wɒnts][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

He	wants	his	own	way	.
他	想要	他的	自己的	方式	.

他想按自己的方式行事。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][tɜːrn][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɔjɜ-z] [klɜːrk] ,

He	wanted	to	turn	me	into	a	miserable	lawyer's	clerk	,
他	通缉	到	转动	我	进入	一个	悲惨的	律师	职员	,

他想把我变成一个可怜的律师助理。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ə; eɪ] [bleɪmd] [teɪm] ['ræbɪt] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] .

and	now	he	wants	to	make	of	me	a	blamed	tame	rabbit	in	a	cage	.
和	现在	他	想要	到	制作	的	我	一个	被指责	驯服	兔子	在	一个	笼	.

现在他想把我变成一只被关在笼子里、受人责备的驯养兔子。

[ʌv; əv][ˌem 'iː] !
Of **me** **!**
的 我 !

是我!

[ʌv; əv][ˌem 'iː] !
Of **me** **!**
的 我 !

是我!

" [hɪz; ɪz] [səb'duːd] ['æŋgri] [læf] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] [naʊ] .
" **His** **subdued** **angry** **laugh** **frightened** **her** **now** **.**
" 他的 低沉的 生气的 笑 害怕 她 现在 .

他压抑的愤怒笑声现在让她感到害怕。

" [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [eint] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [spred] [maɪ] ['elbəuz] [ɪn] ,
" **The** **whole** **world** **ain't** **a** **bit** **too** **big** **for** **me** **to** **spread** **my** **elbows** **in** **,**
" 这 所有的 世界 不是 一个 少量 也 大的 为了 我 到 传播 我的 肘部 在 ,

"整个世界对我来说都不算太大，我完全可以在这里舒展筋骨。"

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] — [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] — ['besi] — [let][ə'loʊn][ə; eɪ][dæm] - ['pɑːrlər] [ɪn][ə; eɪ]
I **can** **tell** **you** **—** **what's** **your** **name** **—** **Bessie** **—** **let** **alone** **a** **dam** **'** **parlour** **in** **a**
我 能 告诉 你 — 是什么 你的 姓名 — 贝西 — 让 独自的 一个 坝 - 客厅 在 一个
[hʌtʃ] .
hutch **.**
笼 .

我可以告诉你——你叫什么名字——贝西——更别提在笼子里建个该死的客厅了。

['mæri] !
Marry **!**
结婚 !

结婚!

[hiː; hi]['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd]['set(ə)l] !
He **wants** **me** **to** **marry** **and** **settle** **!**
他 想要 我 到 结婚 和 定居 !

他想让我结婚安定下来!

[ænd; ənd][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt][hiː; hi][hæz; həz] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði][gɜːrl] [tuː] — [dæʃ] [maɪ][soʊl] !
And **as** **likely** **as** **not** **he** **has** **looked** **out** **the** **girl** **too** **—** **dash** **my** **soul** **!**
和 作为 可能 作为 不是 他 有 看起来 出去 这 女孩 也 — 短跑 我的 灵魂 !

而且他很可能也照顾了那个女孩——我的天哪!

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['dʒuːdi] , [meɪ] [aɪ][æsk] ?
And **do** **you** **know** **the** **Judy** **,** **may** **I** **ask** **?**
和 做 你 知道 这 朱迪 , 可能 我 问 ?

请问您认识朱迪吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] [draɪ]['sɒbz] ;
" **She** **shook** **all** **over** **with** **noiseless** **dry** **sobs** **;**
" 她 摇晃 全部 超过 和 无声 干燥 啜泣 ;

她浑身颤抖，发出无声的干涩抽泣声;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['fjuːmɪŋ][ænd; ənd] ['fretɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə]['noʊtɪs][hɜːr; hər] [dɪ'stres] .
but **he** **was** **fuming** **and** **fretting** **too** **much** **to** **notice** **her** **distress** **.**
但 他 曾是 怒气冲冲 和 烦躁 也 很多 到 注意 她 痛苦 .

但他当时怒气冲冲、焦躁不安，根本没注意到她的痛苦。

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz] [θʌm] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [aɪ'diːə] .
He **bit** **his** **thumb** **with** **rage** **at** **the** **mere** **idea** **.**
他 少量 他的 拇指 和 愤怒 在 这 仅仅 主意 .

光是想到这一点，他就气得咬住了自己的拇指。

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['rætld] [ʌp] .
A window rattled up .
一个 窗户 摇晃 向上 .

窗户嘎吱作响。

“ [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] , [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['feloʊ] , ” [prə'naʊnst] [oʊld] - [dɔːg'mætɪkli] , [ɪn] ['meʒərd] [toʊnz] .
“ A grinning , information fellow , ” pronounced old Hagberd dogmatically , in measured tones .
“ 一个 咧嘴笑 , 信息 同伴 , ” 发音 老的 - 教条地 , 在 测量 音调 .

“一个咧嘴笑着、消息灵通的人，”老哈格伯德用沉稳的语气，斩钉截铁地说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['besi] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [naɪt] [ɪt'self] [mæd] — [tuː; tə] [pɔːr] [ɪn'sænəti][ænd; ənd][dɪ'zæstər][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .
And the sound of his voice seemed to Bessie to make the night itself mad — to pour insanity and disaster on the earth .
和 这 声音 的 他的 嗓音 似乎 到 贝西 到 制作 这 夜晚 本身 疯狂的 — 到 倒 疯狂 和 灾难 在 这 地球 .

贝西觉得他的声音仿佛让整个夜晚都陷入疯狂——仿佛把疯狂和灾难倾泻到人间。

“ [naʊ] [aɪ] [noʊ] [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] .
“ Now I know what's wrong with the people here , my dear .
“ 现在 我 知道 是什么 错误的 和 这 人们 这里 , 我的 亲爱的 .

“现在我知道这里的人有什么问题了，亲爱的。”

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Why , of course !
为什么 , 的 课程 !

当然可以!

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæd] [tʃæp] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] .
With this mad chap going about .
和 这 疯狂的 小伙子 去 关于 .

这个疯子到处乱窜。

[dəunt][juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['besi] .
Don't you have anything to do with him , Bessie .
不 你 有 任何事物 到 做 和 他 , 贝西 .

贝西，你跟他没有任何关系。

['besi] , [aɪ] [seɪ] !
Bessie , I say !
贝西 , 我 说 !

我说，贝西!

” [ðeɪ] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [dʌm] .
” They stood as if dumb .
” 他们 站立 作为 如果 哑的 .

他们呆立不动，仿佛哑口无言。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['fɪdʒɪtid] [ænd; ənd] ['mʌmbld] [tuː; tə][hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
The old man fidgeted and mumbled to himself at the window .
这 老的 男人 坐立不安 和 喃喃自语 到 他自己 在 这 窗户 .

老人在窗边坐立不安，喃喃自语。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][kraɪd] , ['pɪrsɪŋli] : “ ['besi] — [aɪ] [siː] [juː; jʊ] .
Suddenly he cried , piercingly : “ Bessie — I see you .
突然 他 哭 , 刺痛地 : “ 贝西 — 我 看 你 .

他突然大声喊道：“贝西——我看到你了。”

[aɪl] [tel] ['hæri] .
I'll tell Harry .
患病的 告诉 哈里 .

我会告诉哈利。

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ,
" She made a movement as if to run away ,
" 她 制成 一个 移动 作为 如果 到 跑步 离开 ,

她做了个要逃跑的动作，

[bʌt; bət] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hændz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['tɛmpəlz] .
but stopped and raised her hands to her temples .
但 停止 和 提高 她 双手 到 她 寺庙 .

但她停了下来，抬手捂住太阳穴。

[jʌŋ] - , ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] [bɪg] , [stɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [brɑ:nz] .
Young Hagberd , shadowy and big , stirred no more than a man of bronze .
年轻的 - , 阴暗的 和 大的 , 搅拌 不 更多的 比 一个 男人 的 青铜 .

年轻的哈格伯德，身形高大，却像青铜雕像一般，毫无生气。

['oʊvər] [ðer; ðər] ['hedz] [ðə; ði] ['kreɪzi] [naɪt] ['hwɪmpəd] [ænd; ənd] [skəuldid] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] ['mænz] [vɔɪs] .
Over their heads the crazy night whimpered and scolded in an old man's voice .
超过 他们的 头部 这 疯狂的 夜晚 呜咽 和 责骂 在 一个 老的 男人的 嗓音 .

在他们头顶，疯狂的夜晚用老人的声音呜咽着、责备着。

" [send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [maɪ] [dɪr] .
" Send him away , my dear .
" 发送 他 离开 , 我的 亲爱的 .

"把他送走吧，亲爱的。"

['hi:z] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['vægəbɑ:nd] .
He's only a vagabond .
他是 仅有的 一个 流浪汉 .

他只是个流浪汉。

[wʌt] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] .
What you want is a good home of your own .
什么 你 想 是 一个 好的 家 的 你的 自己的 .

你想要的是一个属于自己的好家。

[ðæt] [tʃæp] [hæz; həz] [noʊ] [hoʊm] — ['hi:z] [nɑ:t] [laɪk] ['hæri] .
That chap has no home — he's not like Harry .
那 小伙子 有 不 家 — 他是 不是 喜欢 哈里 .

那个人无家可归——他和哈利不一样。

[hi:; hi] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['hæri] .
He can't be Harry .
他 不能 是 哈里 .

他不可能就是哈利。

['hæri] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
Harry is coming to - morrow .
哈里 是 未来 到 - 明天 .

哈利明天要来。

[du:] [ju:; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

[wʌn] [deɪ] [mɔːr] ， ” [hiː; hi] ['bæbəld] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪdli] ； “ ['nevər] [juː; jʊ] [fɪr] — ['hæri] [ʃæl; ʃəl] ['mæri]
One **day** **more** **，** **”** **he** **babbled** **more** **excitedly** **；** **“** **never** **you** **fear** **—** **Harry** **shall** **marry**
一 天 更多的 ， ” 他 胡言乱语 更多的 兴奋地 ； “ 绝不 你 害怕 — 哈里 将 结婚
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

“再过一天，”他更加激动地喋喋不休；“你别害怕——哈里会娶你的。”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] ['veri] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [mæd] [ə'genst] [ðə; ði] ['regjələr] [diːp] [sauɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
” **His** **voice** **rose** **very** **shrill** **and** **mad** **against** **the** **regular** **deep** **soughing** **of** **the**
” 他的 嗓音 玫瑰 非常 尖锐 和 疯狂的 反对 这 常规的 深的 咳嗽 的 这
[swel] ['kɔɪlɪŋ] ['hevɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊtər] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] - [wɔːl] .
swell **coiling** **heavily** **about** **the** **outer** **face** **of** **the** **sea** **-** **wall** **.**
膨胀 卷绕 重度 关于 这 外 脸 的 这 海 - 墙 .

“他的声音变得非常尖锐和疯狂，与海浪有规律的、沉重地拍打着海堤外侧的深沉波浪声形成鲜明对比。”

“ [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] .
“ **He** **will** **have** **to** **.**
“ 他 将要 有 到 .

他必须这么做。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɪm; ɪm] ,
I **shall** **make** **him** **,**
我 将 制作 他 ,

我将使他，

[ɔːr] [ɪf] [nɑːt] ” — [hiː; hi] [swɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊθ] — “ [aɪl] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ]
or **if** **not** **”** **—** **he** **swore** **a** **great** **oath** **—** **“** **I'll** **cut** **him** **off** **with** **a** **shilling**
或者 如果 不是 ” — 他 发誓 一个 伟大的 誓言 — “ 患病的 切 他 离开 和 一个 先令
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
to **-** **morrow** **,**
到 - 明天 ,

“否则”——他发誓道——“明天我就给他一先令，让他付出代价。”

[ænd; ənd] [liːv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
and **leave** **everything** **to** **you** **.**
和 离开 一切 到 你 .

一切都交给你了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] .
I **shall** **.**
我 将 .

我将。

[tuː; tə] [juː; jʊ] .
To **you** **.**
到 你 .

给你。

[let] [hɪm; ɪm] [stɑːrv] .
Let **him** **starve** **.**
让 他 饿死 .

让他饿死吧。

” [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['rætld] [daʊn] .
” **The** **window** **rattled** **down** **.**
” 这 窗户 摇晃 向下 .

窗户嘎吱一声落了下来。

['hæri] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] [step] [tɔːrd] ['besi] .
Harry **drew** **a** **deep** **breath** **,** **and** **took** **one** **step** **toward** **Bessie** **.**
哈里 画 一个 深的 气息 , 和 采取 一 步 朝向 贝西 .

哈利深吸一口气，朝贝西迈了一步。

“ [soʊ] [its] [juː; jʊ] — [ðə; ði][gɜːrl] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊɝd] [vɔɪs] .
“ So it's you — the girl , ” he said , in a lowered voice .
“ 所以 它是 你 — 这 女孩 , ” 他 说 , 在 一个 降低 嗓音 .

“原来是你——那个女孩，”他压低声音说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [muːvd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [hæf] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
She had not moved , and she remained half turned away from him ,
她 有 不是 已搬 , 和 她 剩余 一半 转向 离开 从 他 ,

她一动不动，仍然半转过身去，背对着他。

['presɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði][pɑːmz][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] .
pressing her head in the palms of her hands .
紧迫 她 头 在 这 棕榈树 的 她 双手 .

她双手捂着头。

“ [maɪ][wɜːrd] !
“ My word !
“ 我的 单词 !

“我的天哪！”

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hæf] - [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
” he continued , with an invisible half - smile on his lips .
” 他 持续 , 和 一个 无形的 一半 - 微笑 在 他的 嘴唇 .

“他继续说道，嘴角带着一丝不易察觉的微笑。”

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][stɑːp] . . . .
“ I have a great mind to stop . . . .
“ 我 有 一个 伟大的 头脑 到 停止 . . . .

“我很有毅力地停下来……”

” [hɜːr; hər] ['elbəuz] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] .
” Her elbows were trembling violently .
” 她 肘部 是 发抖 暴力 .

她的手肘剧烈颤抖。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , ” [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] .
“ For a week , ” he finished without a pause .
“ 为了 一个 星期 , ” 他 完成的 没有 一个 暂停 .

“一个星期，”他一口气说完。

[ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .
She clapped her hands to her face .
她 鼓掌 她 双手 到 她 脸 .

她用手捂住脸。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [kwaɪt] [kloʊz] , [ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪsts] ['dʒentli] .
He came up quite close , and took hold of her wrists gently .
他 来了 向上 相当 关闭 , 和 采取 抓住 的 她 手腕 轻轻地 .

他走近她，轻轻地握住她的手腕。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] .
She felt his breath on her ear .
她 毛毡 他的 气息 在 她 耳朵 .

她感觉到他的呼吸拂过她的耳朵。

“ [its] [ə; eɪ] [skreɪp] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] — [ðɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [ðæt] [mʌst; məst] [siː] [ˌem 'iː] [θruː]
“ It's a scrape I am in — this , and it is you that must see me through
“ 它是 一个 刮 我 是 在 — 这 , 和 它 是 你 那 必须 看 我 通过
.
:
.

“我现在处境很艰难——这件事，必须由你来帮助我渡过难关。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'kʌvər] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	He	was	trying	to	uncover	her	face	.
"	他	曾是	尝试	到	揭露	她	脸	.

他试图揭开她的脸。

[ʃiː; ʃi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

She	resisted	.
她	抵抗	.

她进行了反抗。

[hiː; hi][let][hɜːr; hər][goʊ] [ðen] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt]['eni]

He	let	her	go	then	,	and	stepping	back	a	little	,	"	Have	you	got	any
他	让	她	去	然后	,	和	步进	后退	一个	小的	,	"	有	你	得到	任何

['mʌni] ?

money	?
钱	?

他放开了她，后退了一步，问道："你有钱吗？"

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] [naʊ] .

"	I	must	be	off	now	.
"	我	必须	是	离开	现在	.

我得走了。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kwɪkli] [hɜːr; hər] [ˌʃeɪm'feɪst] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ]

"	She	nodded	quickly	her	shamefaced	head	,	and	he	waited	,	looking	away
"	她	点头	迅速地	她	羞愧	头	,	和	他	等待	,	寻找	离开

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

from	her	,
从	她	,

她羞愧地点了点头，他则等着，目光移开。

[waɪl] , ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd] ['bəuiŋ] [hɜːr; hər] [nek] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] ['pɑːkɪt]

while	,	trembling	all	over	and	bowing	her	neck	,	she	tried	to	find	the	pocket
尽管	,	发抖	全部	超过	和	鞠躬	她	脖子	,	她	尝试	到	寻找	这	口袋

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

of	her	dress	.
的	她	裙子	.

她浑身颤抖，低着头，努力寻找裙子的口袋。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	Here	it	is	!
"	这里	它	是	!

"这里是！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [oʊ] , [goʊ] [ə'weɪ] !

"	Oh	,	go	away	!
"	哦	,	去	离开	!

"哦，走开！"

[goʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !

go	away	for	God's	sake	!
去	离开	为了	神的	清酒	!

看在上帝的份上，滚开！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] — [mɔːr] — [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][fərˈget] — [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]

If	I	had	more	—	more	—	I	would	give	it	all	to	forget	—	to	make	you
如果	我	有	更多的	—	更多的	—	我	会	给	它	全部	到	忘记	—	到	制作	你

[fərˈget] .

forget	.
忘记	.

如果我拥有更多——更多——我会用它们来忘记——让你忘记。

” [hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

”	He	extended	his	hand	.
”	他	扩展	他的	手	.

他伸出了手。

“ [noʊ] [fɪr] !

“	No	fear	!
“	不	害怕	!

“不要害怕！”

[aɪ] [ˈhævnt] [fərˈgɑːtn] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

I	haven't	forgotten	a	single	one	of	you	in	the	world	.
我	还没有	被遗忘的	一个	单身的	一	的	你	在	这	世界	.

我没有忘记你们中的任何一个人。

[sʌm; səm] [geɪv] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmʌni] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈbegər] [naʊ] — [ænd; ənd]

Some	gave	me	more	than	money	—	but	I	am	a	beggar	now	—	and
一些	给予	我	更多的	比	钱	—	但	我	是	一个	乞丐	现在	—	和

[juː; jʊ] [ˈwɪmɪn] [ˈɔːlweɪz][hæd; həd][tuː; tə][get][ˌem ˈiː][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [skreɪps] .

you	women	always	had	to	get	me	out	of	my	scrapes	.
你	女性	总是	有	到	得到	我	出去	的	我的	刮伤	.

有些人给我的不只是钱——但我现在是个乞丐——而你们这些女人总是要帮我摆脱困境。

” [hiː; hi] [ˈswægəd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ˈfɪltərɪŋ]

”	He	swaggered	up	to	the	parlour	window	,	and	in	the	dim	light	filtering
”	他	趾高气扬	向上	到	这	客厅	窗户	,	和	在	这	暗淡	光	过滤

[θruː] [ðə; ði][blaɪnd] ,

through	the	blind	,
通过	这	瞎的	,

他大摇大摆地走到客厅窗前，昏暗的光线透过百叶窗洒进来，

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kɔɪn] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] .

looked	at	the	coin	lying	in	his	palm	.
看起来	在	这	硬币	说谎	在	他的	棕榈	.

他低头看着掌心的硬币。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [ˈsɑːvrɪn] .

It	was	a	half	-	sovereign	.
它	曾是	一个	一半	-	主权	.

那是一个半主权币。

[hiː; hi] [slɪpt] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

He	slipped	it	into	his	pocket	.
他	滑倒了	它	进入	他的	口袋	.

他把它塞进口袋里。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][wʌn][saɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['druːpɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] ['wuːndɪd] ;

She	stood	a	little	on	one	side	,	with	her	head	drooping	,	as	if	wounded	;
她	站立	一个	小的	在	一	边	,	和	她	头	下垂	,	作为	如果	受伤	;

她微微侧身站着，低着头，好像受了伤似的；

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] ['hæŋɪŋ] ['pæsɪv] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ded] .

with	her	arms	hanging	passive	by	her	side	,	as	if	dead	.
和	她	武器	绞刑	被动的	经过	她	边	,	作为	如果	死的	.

她的双臂无力地垂在身侧，仿佛已经死去。

“ [juː; jʊ][kɑːnt] [bai] [ˌem ˈiː][ɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [bai] [jɔːrˈself] [aʊt] .

“	**You**	**can't**	**buy**	**me**	**in**	**,**	”	**he**	**said**	**,**	“	**and**	**you**	**can't**	**buy**	**yourself**	**out**	**.**
“	你	不能	买	我	在	,	”	他	说	,	“	和	你	不能	买	你自己	出去	.

“你收买不了我，”他说，“你也收买不回你自己。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

明天(To-morrow)

” [hiː; hi][set][hɪz; ɪz][hæt]['fɜːrmli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tæp] ,

”	He	set	his	hat	firmly	with	a	little	tap	,
”	他	放	他的	帽子	牢牢	和	一个	小的	轻敲	,

他轻轻一拍，把帽子戴好。

[ænd; ənd][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][felt][hɜːr'self] ['lɪftɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

and	next	moment	she	felt	herself	lifted	up	in	the	powerful	embrace	of	his	arms
和	下一个	片刻	她	毛毡	她自己	抬起	向上	在	这	强大的	拥抱	的	他的	武器

.

:

·

下一刻，她感到自己被他强有力的臂膀抱了起来。

[hɜːr; hər] [fiːt] [lɔːst][ðə; ði] [graʊnd] ; [hɜːr; hər] [hed] [hʌŋ] [bæk] ;

Her	feet	lost	the	ground	;	her	head	hung	back	;
她	脚	丢失的	这	地面	;	她	头	悬挂	后退	;

她双脚失去平衡，头向后仰去；

[hiː; hi] ['ʃauə] ['kɪsɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt][ænd; ənd]['oʊvər] - ['mæstərɪŋ] ['ɑːrdər]

he	showered	kisses	on	her	face	with	a	silent	and	over	-	mastering	ardour
他	淋浴	吻	在	她	脸	和	一个	沉默的	和	超过	-	掌握	热情

,

,

,

他用一种无声而热烈的激情，在她脸上落下无数个吻。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə][get][æt; ət][hɜːr; hər] ['veri] [soʊl] .

as	if	in	haste	to	get	at	her	very	soul	.
作为	如果	在	匆忙	到	得到	在	她	非常	灵魂	.

仿佛急于探寻她的灵魂深处。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] , [hɜːr; hər][hɑːrd] ['fɔːrhed] , [hɜːr; hər] ['hevi] ['aɪˌlɪdz] , [hɜːr; hər]

He	kissed	her	pale	cheeks	,	her	hard	forehead	,	her	heavy	eyelids	,	her
他	亲吻	她	苍白	脸颊	,	她	难的	前额	,	她	重的	眼睑	,	她

['feɪdɪd][lɪps] ;

faded	lips	;
褪色	嘴唇	;

他吻了她苍白的脸颊、坚硬的额头、沉重的眼睑和褪色的嘴唇；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meʒərd] [bloʊz] [ænd; ənd] [saɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [taɪd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]

and	the	measured	blows	and	sighs	of	the	rising	tide	accompanied	the
和	这	测量	打击	和	叹息	的	这	上升	潮	伴随	这

[en'fəʊldɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

enfolding	power	of	his	arms	,
包含	力量	的	他的	武器	,

随着潮水上涨，他双臂的环绕力量伴随着有节奏的拍击和叹息。

[ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [maɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'resɪs] .

the	overwhelming	might	of	his	caresses	.
这	压倒	可能	的	他的	爱抚	.

他那令人难以抗拒的爱抚的力量。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [siː] , ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl] [prə'tektɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv]

It	was	as	if	the	sea	,	breaking	down	the	wall	protecting	all	the	homes	of
它	曾是	作为	如果	这	海	,	打破	向下	这	墙	保护	全部	这	房屋	的

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

仿佛大海冲破了保护全镇房屋的围墙，

[hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [weɪv] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

had	sent	a	wave	over	her	head	.
有	发送	一个	海浪	超过	她	头	.

一股浪潮从她头顶掠过。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ɑːn] ; [ʃiː; ʃi] ['stægərd] ['bækwərdz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

It	passed	on	;	she	staggered	backwards	,	with	her	shoulders	against	the	wall	,
它	通过了	在	;	她	交错	向后	,	和	她	肩膀	反对	这	墙	,

[ɪg'zɔːstɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

时间流逝；她踉跄后退，双肩抵着墙，精疲力竭。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['strændɪd] [ðer; ðər]['æftər][ə; eɪ][stɔːrm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪprek] .

as	if	she	had	been	stranded	there	after	a	storm	and	a	shipwreck	.
作为	如果	她	有	到过	搁浅	那里	后	一个	风暴	和	一个	海难	.

就好像她遭遇暴风雨和海难后被困在那里一样。

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['æftər] [ə'waɪl] ; [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrm] ,

She	opened	her	eyes	after	awhile	;	and	listening	to	the	firm	,
她	打开	她	眼睛	后	一会儿	;	和	聆听	到	这	公司	,

过了一会儿，她睁开了眼睛；听着公司里的声音，

['liːʒərli] ['futsteps] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kɑːŋkwest] , [bɪ'gæn][tuː; tə] ['gæðər] [hɜːr; hər][skəːts] ,

leisurely	footsteps	going	away	with	their	conquest	,	began	to	gather	her	skirts	,
悠闲	脚步声	去	离开	和	他们的	征服	,	开始	到	收集	她	裙子	,

悠闲的脚步声伴随着他们的征服离去，他们开始撩起她的裙摆，

['sterɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

staring	all	the	time	before	her	.
凝视	全部	这	时间	前	她	.

她一直盯着她前面看。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [geɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːt] .

Suddenly	she	darted	through	the	open	gate	into	the	dark	and	deserted	street	.
突然	她	飞镖	通过	这	打开	门	进入	这	黑暗的	和	荒凉的	街道	.

她突然冲过敞开的大门，跑进了黑暗而空旷的街道。

“ [stɑːp] !

“	Stop	!
“	停止	!

“停止！

” [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] .

”	she	shouted	.
”	她	喊叫	.

她喊道。

“ [dəunt][goʊ] !

“	Don't	go	!
“	不	去	!

“别走！”

" [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tentɪv] [pɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

"	And	listening	with	an	attentive	poise	of	the	head	,
"	和	聆听	和	一个	细心	沉着	的	这	头	,

"然后，保持头部微微抬起的专注姿态，认真地倾听。"

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [swel] [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['feɪtfl] [tred]

she	could	not	tell	whether	it	was	the	beat	of	the	swell	or	his	fateful	tread
她	可以	不是	告诉	无论	它	曾是	这	打	的	这	膨胀	或者	他的	命运的	踏

[ðæt] [si:md] [tu:; tə][fɔ:l] ['kru:əli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

that	seemed	to	fall	cruelly	upon	her	heart	.
那	似乎	到	落下	残酷地	之上	她	心	.

她分不清是海浪的拍打声，还是他那充满宿命感的脚步声，残酷地击打着她的心脏。

['prez(ə)ntli] ['evri] [saʊnd] [gru:] ['feɪntər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['sloʊli] ['tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:][stoʊn] .

Presently	every	sound	grew	fainter	,	as	though	she	were	slowly	turning	into	stone	.
目前	每一个	声音	生长	较暗	,	作为	尽管	她	是	缓慢地	转弯	进入	石头	.

渐渐地，所有声音都变得微弱，仿佛她正在慢慢变成石头。

[ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] ['saɪləns] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] — [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ]

A	fear	of	this	awful	silence	came	to	her	—	worse	than	the	fear	of	death
一个	害怕	的	这	可怕	沉默	来了	到	她	—	更糟	比	这	害怕	的	死亡

.

:

.

她对这种可怕的寂静感到恐惧——这种恐惧比对死亡的恐惧还要强烈。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ebɪŋ] [streŋθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ə'pi:l] :

She	called	upon	her	ebbing	strength	for	the	final	appeal	:
她	称为	之上	她	退潮	力量	为了	这	最终的	上诉	:

她用尽最后的力气，发出最后的呼吁：

" ['hæri] !

"	Harry	!
"	哈里	!

"哈利！"

" [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['ekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtstep] .

"	Not	even	the	dying	echo	of	a	footstep	.
"	不是	甚至	这	垂死	回声	的	一个	脚步	.

"甚至连脚步声的回响都没有。"

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜ:rf] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs] [si:] [ɪt'self] , [si:md] [stɑ:pt]

The	thundering	of	the	surf	,	the	voice	of	the	restless	sea	itself	,	seemed	stopped
这	雷鸣	的	这	冲浪	,	这	嗓音	的	这	不安	海	本身	,	似乎	停止

.

:

.

海浪的轰鸣，那躁动不安的大海的声音，似乎都停止了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] — [noʊ] ['wɪspər] [ʌv; əv][laɪf] ,

There	was	not	a	sound	—	no	whisper	of	life	,
那里	曾是	不是	一个	声音	—	不	耳语	的	生活	,

周围一片寂静——没有一丝生命的迹象。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ə'loʊn][ænd; ənd][lɔ:st][ɪn][ðæt]['stoʊni] ['kʌntri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

as	though	she	were	alone	and	lost	in	that	stony	country	of	which	she
作为	尽管	她	是	独自的	和	丢失的	在	那	石质的	国家	的	哪个	她

[hæd; həd] [hɜ:rd] ,

had	heard	,
有	听到	,

仿佛她孤身一人迷失在了她曾听闻的那片荒凉的土地上。

[wer] ['mædmən][goʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][goʊld][ænd; ənd][spɜ:rn][ðə; ði][faɪnd] .

where	madmen	go	looking	for	gold	and	spurn	the	find	.
在哪里	狂人	去	寻找	为了	金子	和	拒绝	这	寻找	.

疯子们去那里寻找黄金，却对找到的黄金不屑一顾。

['kæptɪn] - , [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [haʊs] , [hæd; həd][kept][ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt] .

Captain	Hagberd	,	inside	his	dark	house	,	had	kept	on	the	alert	.
队长	-	,	里面	他的	黑暗的	房子	,	有	保留	在	这	警报	.

哈格伯德上尉待在他黑暗的房子里，一直保持着警惕。

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ræn][ʌp] ;

A	window	ran	up	;
一个	窗户	跑	向上	;

一扇窗户升了起来;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði]['stoʊni] ['kʌntri] [ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [hed] ,

and	in	the	silence	of	the	stony	country	a	voice	spoke	above	her	head	,
和	在	这	沉默	的	这	石质的	国家	一个	嗓音	辐	多于	她	头	,

在寂静的石质乡村中，一个声音在她头顶上方响起。

[haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [blæk] [er] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['mædnəs] , [laɪz][ænd; ənd] [dɪ'sper] — [ðə; ði] [vɔɪs]

high	up	in	the	black	air	—	the	voice	of	madness	,	lies	and	despair	—	the	voice
高的	向上	在	这	黑色的	空气	—	这	嗓音	的	疯狂	,	谎言	和	绝望	—	这	嗓音

[ʌv; əv] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] [hoʊp] .

of	inextinguishable	hope	.
的	不灭的	希望	.

在漆黑的高空——疯狂、谎言和绝望的声音——永不熄灭的希望的声音。

“ [ɪz][hi:; hi] [gɔ:n] [jet] — [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['feloʊ] ?

“	Is	he	gone	yet	—	that	information	fellow	?
“	是	他	已消失	然而	—	那	信息	同伴	?

“那个情报员走了吗？”

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm][ə'baʊt] , [maɪ] [dɪr] ?

Do	you	hear	him	about	,	my	dear	?
做	你	听到	他	关于	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，你有没有听到他的消息？

” [ʃi:; ʃi][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .

”	She	burst	into	tears	.
”	她	爆裂	进入	眼泪	.

她突然嚎啕大哭起来。

“ [noʊ] ! [noʊ] !

“	No	!	no	!
“	不	!	不	!

“不！不！

[noʊ] !

no	!
不	!

不!

[aɪ][dəunt] [hɪr] [hɪm; ɪm]['eni] [mɔ:r] , ” [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] .

I	don't	hear	him	any	more	,	”	she	sobbed	.
我	不	听到	他	任何	更多的	,	”	她	啜泣	.

“我再也听不到他的声音了,”她抽泣着说。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] ['tʃʌk(ə)l] [ʌp][ðer; ðər] [traɪ'ʌmfəntli] .

He	began	to	chuckle	up	there	triumphantly	.
他	开始	到	轻笑	向上	那里	凯旋而归	.

他开始在上面得意地轻笑起来。

“ [ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

“	You	frightened	him	away	.
“	你	害怕	他	离开	.

你把他吓跑了。

[gʊd] [gɜ:rl] .

Good	girl	.
好的	女孩	.

乖女孩。

[naʊ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .

Now	we	shall	be	all	right	.
现在	我们	将	是	全部	正确的	.

现在我们一切都会好起来的。

[dəunt][ju:; jʊ][bi:; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [maɪ] [dɪr] .

Don't	you	be	impatient	,	my	dear	.
不	你	是	不耐烦	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，别着急。

[wʌn] [deɪ] [mɔ:r] .

One	day	more	.
一	天	更多的	.

还有一天。

” [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [haʊs] [oʊld] - , ['wɔləuiŋ] ['ri:gəli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rm] - [tʃer] ,

”	In	the	other	house	old	Carvil	,	wallowing	regally	in	his	arm	-	chair	,
”	在	这	其他	房子	老的	-	,	沉溺	皇家气派	在	他的	手臂	-	椅子	,

“在另一栋房子里，老卡维尔正威风凛凛地躺在他的扶手椅里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gloʊb][læmp] ['bɜ:rnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [jeld] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

with	a	globe	lamp	burning	by	his	side	on	the	table	,	yelled	for	her	,
和	一个	地球	灯	燃烧	经过	他的	边	在	这	桌子	,	大喊	为了	她	,

他桌上放着一盏亮着的台灯，他大声喊着她的名字。

[ɪn][ə; eɪ] ['fi:ndɪʃ] [vɔɪs] : “ ['besi] !

in	a	fiendish	voice	:	“	Bessie	!
在	一个	邪恶的	嗓音	:	“	贝西	!

用邪恶的声音说：“贝西!

['besi] !

Bessie	!
贝西	!

贝西!

[ju:; jʊ] ['besi] !

you	Bessie	!
你	贝西	!

你，贝西!

” [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌoʊvər'kʌm][baɪ] [feɪt] ,

”	She	heard	him	at	last	,	and	,	as	if	overcome	by	fate	,
”	她	听到	他	在	最后的	,	和	,	作为	如果	克服	经过	命运	,

她终于听到了他的话，仿佛被命运所驱使，

[bɪ'gæn][tu:; tə]['tɑ:tər]['saɪləntli][bæk] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ['stʌfi] ['lɪt(ə)l][ɪn'fɜ:rnoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:tɪdʒ] .

began	to	totter	silently	back	toward	her	stuffy	little	inferno	of	a	cottage	.
开始	到	蹒跚	默默	后退	朝向	她	闷	小的	地狱	的	一个	小屋	.

她开始踉跄着默默地往她那间闷热难耐的小木屋走去。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ]['lɔ:fti]['pɔ:rtl] ,

It	had	no	lofty	portal	,
它	有	不	高远	门户网站	,

它没有高耸的大门，

[noʊ] [tə'rɪfɪk] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɔ:fitid] [hoʊps] — [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] [wer'ɪn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

no	terrific	inscription	of	forfeited	hopes	—	she	did	not	understand	wherein	she	had
不	了不起	题词	的	丧失	希望	—	她	做过	不是	理解	其中	她	有

[sind] .

sinned	.
罪过	.

她没有留下任何关于希望破灭的可怕印记——她不明白自己究竟犯了什么罪。

['kæptɪn] - [hæd; həd]['grædʒuəli] [wɜ:rkt] [hɪm'self]['ɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɔɪzi] ['hæpinəs] [ʌp]

Captain	Hagberd	had	gradually	worked	himself	into	a	state	of	noisy	happiness	up
队长	-	有	逐步地	工作	他自己	进入	一个	状态	的	嘈杂	幸福	向上

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

哈格伯德船长渐渐地在那上面变得无比快乐。

“ [goʊ][ɪn] !

“	Go	in	!
“	去	在	!

进去！

[ki:p] ['kwaɪət] !

Keep	quiet	!
保持	安静的	!

安静！

” [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ['tɪrfəli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rstep] [bɪ'loʊ] .

”	she	turned	upon	him	tearfully	,	from	the	doorstep	below	.
”	她	转向	之上	他	泪流满面	,	从	这	家门口	以下	.

她泪流满面地从楼下的门槛上转身望着他。

[hi:; hi] [rɪ'beld] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [ə'θɔ:rəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔɪ][æt; ət] ['hævɪŋ] [gɑ:t][rɪd][æt; ət][læst]

He	rebelled	against	her	authority	in	his	great	joy	at	having	got	rid	at	last
他	叛乱	反对	她	权威	在	他的	伟大的	喜悦	在	拥有	得到	摆脱	在	最后的

[ʌv; əv] [ðæt] “ ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] .

of	that	“	something	wrong	.
的	那	“	某物	错误的	.

他终于摆脱了那个“不好的东西”，欣喜若狂，于是反抗了她的权威。

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði]['hoʊpf(ə)l] ['mædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd]['broʊkən][aʊt]

”	It	was	as	if	all	the	hopeful	madness	of	the	world	had	broken	out
”	它	曾是	作为	如果	全部	这	充满希望	疯狂	的	这	世界	有	破碎的	出去

[tu:; tə] [brɪŋ] ['terər] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

to	bring	terror	upon	her	heart	,
到	带来	恐怖	之上	她	心	,

“仿佛世间所有充满希望的疯狂都爆发出来，给她带来了恐惧。”

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ðiˈ]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[oʊld]	[mæn]	[ˈʃaʊtɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[trʌst]	[ɪn]	[æn; ən]	[ˌevərˈlæstɪŋ]	[tuː; tə]
with	**the**	**voice**	**of**	**that**	**old**	**man**	**shouting**	**of**	**his**	**trust**	**in**	**an**	**everlasting**	**to**
和	这	嗓音	的	那	老的	男人	喊叫	的	他的	相信	在	一个	永恒	到

-	[ˈmɔːroʊ]	.
-	**morrow**	**.**
-	明天	.

伴随着那位老人高声呐喊的声音，他坚信明天将永恒存在。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神